

**G razer  
L inguistische  
M onographien 35**

Erich Prokosch

**Zeitungsarabisch**

Graz 2015

ISBN: 978-3-901600-35-7

GRAZER LINGUISTISCHE MONOGRAPHIEN  
Forschungsbereich Plurilingualismus  
am *treffpunkt sprachen* der Karl Franzens Universität Graz  
A-8010 Graz, Johann Fuchs Gasse 30 – pluriling@uni-graz.at  
ISBN: 978-3-901600-35-7

**DIESE ARBEIT WIDME ICH  
IN DANKBARKEIT  
HERRN ASS.-PROF. MAG. DR.  
DIETER W. HALWACHS**



# Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	7
1. Allgemeine Angaben.....	13
1.1 Orthographie.....	13
1.2 Interpunktions – Satzzeichen.....	20
1.3 Die Orthographie nichtarabischer (Eigen)namen.....	26
1.4 Eulogien.....	34
1.5 Abkürzungen.....	36
1.6 Aufbau einer arabischen Zeitung.....	39
1.7 Oft zitierte Zeitungen.....	40
1.8 Nachrichtenagenturen.....	44
1.9 Fernsehkanäle.....	47
1.10 Zahlen und Datum.....	47
2. Zeitungsspezifische Angaben.....	52
2.1 Morphologie.....	52
2.2 Semantik.....	53
2.3 Journalistische Usancen.....	56
2.4 Wortschatz.....	58
3. Grammatik.....	63
3.1 Artikelsetzung.....	63
3.2 Adverbialbildung.....	70
3.3 Präpositionen.....	74
3.4 Konjunktionen.....	76
3.5 Substantiv.....	79
3.6 Syntax.....	83
3.7 Titel.....	88
3.8 Gebrauch der Kardinalia.....	95
3.9 Zum Gebrauch der Ordinalia.....	97
3.10 Der Gebrauch unbestimmter Zahlwörter.....	98
3.11 Einleitung wörtlicher Zitate.....	99
3.12 Nominal- und Verbalstil.....	104
Abkürzungen.....	149
Literatur.....	151



## **Einleitung**

In dieser Arbeit wurde versucht, die spezifische Diktion der arabischen Zeitungen von heute herauszuarbeiten, aber auch in dieser Diktion besonders häufige Usancen in Sprache und Anlage wurden möglichst systematisch angeführt. Wo es sich um Besonderheiten handelt, die die ganze arabische Sprache betreffen und die folglich zwar in jeder brauchbaren Darstellung der arabischen Grammatik zu finden sind, aber dennoch erfahrungsgemäß immer wieder Schwierigkeiten bereiten, wurde unter dem Titel "REMINDER" daran erinnert.

Die Sprache der arabischen Zeitungen ist in Anbetracht der gewaltigen geographischen Entfernung und sonstigen Verschiedenheiten wie der Aufteilung auf zahlreiche einzelne Staaten auf zwei Kontinenten erstaunlich einheitlich.

Im Einzelnen finden sich freilich immer wieder regionale Unterschiede, die schon bei der Orthographie beginnen, wobei deutlich zu erkennen ist, dass in Ägypten vielfach eine Diktion üblich ist, die sich von der in den meisten anderen arabischen Staaten üblichen unterscheidet.

Allerdings geht auch der Maghreb da und dort seine eigenen Wege, so dass man dort einige – insgesamt nicht sehr viele, dafür aber besonders häufig gebrauchte – Wörter und Wendungen findet, an deren Statt in den übrigen arabischen Staaten andere im Gebrauch stehen. Diese maghrebinischen Ausdrucksweisen sind aber, wie gesagt, keineswegs so zahlreich, dass man von einer eigenen maghrebinischen Zeitungssprache sprechen könnte.

Auch der Gebrauch der in Europa als "arabische" bezeichneten Ziffern (1-2-3 etc.) unterscheidet sich in den verschiedenen Zeitungen und zu ver-

schiedenen Zeiten, ist aber gleichzeitig überall derart in Veränderung begriffen, dass man kaum sichere regionale Unterschiede feststellen kann. Der derzeitige rasche Wandel in Sprache und Usancen der Journalisten macht es überhaupt schwer, Fakten zu erfassen und darzustellen.

In den Monarchien auf der Arabischen Halbinsel – und da wieder besonders in den kleineren Monarchien im Osten – können umständliche Adels- und ähnliche Prädikate die Lektüre am Anfang durchaus erschweren. Der Wortschatz in den Berichten aber unterscheidet sich nur wenig von dem der übrigen Zeitungen.

Die Qualität der Sprache und der ganzen Aufmachung der Zeitungen weist allerdings gewisse Unterschiede und auch deutliche Schwankungen auf. So ist etwa die Qualität der wichtigsten ägyptischen Tageszeitung "Al-Ahrām" seit dem Sturz des Mubārak-Regimes deutlich zurückgegangen und scheint sich erst in letzter Zeit wieder bis zu einem gewissen Grad zu konsolidieren.

Wie in der Berichterstattung in abendländischen Sprachen finden sich auch in der arabischen zahlreiche Klischees, die sich in den arabischen Zeitungen durch viele Synonyme von Wörtern und Wendungen oder sogar ganzer Sätze auszeichnen. Das mag für den Einstieg in die Lektüre eine gewisse Belastung darstellen, erweist sich aber im weiteren Verlauf jedenfalls als Erleichterung, weil man dann Teile eines Satzes auf Anhieb richtig erfasst und dadurch sofort den Überblick über eine längere Konstruktion gewinnt. Bis zu einem gewissen Grad ist das freilich keine Spezialität des Arabischen oder der arabischen Zeitungssprache – der Leser abendländischer Zeitungen ist ja auch an verschiedene Wendungen gewöhnt, die ein und denselben Sachverhalt ausdrücken. Vergleiche etwa:

<b>ذهب أربع مقاعد لحزب التجمع</b>	"4 Sitze ergingen an die Sammlungspartei."
<b>حزب التجمع حصد أربع مقاعد</b>	"Die Sammlungspartei errang 4 Sitze."

Es wäre eventuell sogar zu untersuchen, ob nicht oder wieweit allgemeine Wendungen der Zeitungssprache – insbesondere des englischen Journalese – hier Calques hinterlassen haben. Ein typisches Beispiel ist:

«Q من قبل عناصر ما يسمى بـ«دولة العراق الإسلامية»» 19.8.10:1 "von Seiten von Elementen des sogenannten 'Islamischen Staates Irak'".

Hier drängt sich die wörtliche englische Entsprechung auf: "elements of what is called ...".

Klischees haben sich auch bei der Angabe von Zahlen über Getötete und Verletzte herausgebildet:

و كانت طرابلس قد شهدت سقوط نحو ٨ قتلى و جرح نحو ٣٥ آخرين ...  
24.10.12:3 "Tripolis wurde Zeuge des Todes von ungefähr 8 und der Verwundung von ungefähr 35 Personen ..."

Was den Informationsgehalt der Zeitungen angeht, so sind vielfache Unterscheidungen möglich und auch nötig, wenn man diese Zeitungen liest, um sich zu informieren, und nicht nur, um die Sprache zu studieren. So konnte man sich beispielsweise während der Mubārak-Ära über Vorgänge und Zustände außerhalb Ägyptens recht gut informieren, bezüglich der Vorgänge und Zustände in Ägypten aber tat man gut daran, andere, d. h. nicht-ägyptische Zeitungen zur Hand zu nehmen. Das war damals in ägyptischen Zeitungen besonders markant, trifft aber natürlich auch auf die Zeit nach Mubārak zu und gilt bis zu einem gewissen Grad für die Zeitungen aller Zeiten aller Länder.

Auch über das Niveau der einzelnen Zeitungen ließe sich manches aussagen. Natürlich setzt eine strenge Zensur den Wert des Inhalts herab. Weder in einer Diktatur noch in einer strengen Monarchie kann die Aussage einer Zeitung unbeeinflusst sein, und so manche Probleme sind schlicht und einfach tabu und dürfen gar nicht behandelt werden. Trotzdem verstehen es offenbar manche Redakteure einen Mittelweg zu gehen, der die Vermittlung verwertbarer Fakten ermöglicht.

Eine der – vom Inhalt wie von der sprachlichen Form her – lesenswertesten Zeitungen ist die in London erscheinende panarabische und westlich orientierte Zeitung Al-Ḥayāt / ALH., die 1988 in Beirut von Ğemāl Mrowa und ‘Abd-al-Bištarī gegründet und im Jahre 1990 an den saudischen Kronprinzen Sultān as-Sa‘ūd verkauft wurde. Der Hauptsitz und das Büro befinden sich in ar-Riyād. Mit fast 300.000 Stück zählt sie zu den größten arabischsprachigen Zeitungen der Welt. In Saudi-Arabien erscheint eine Lokalausgabe. Die Zeitung gilt als die bevorzugte Plattform für linke und liberale Intellektuelle. Im August 2007 wurde sie in Saudi-Arabien vorübergehend verboten. Sie kann als eine der informativsten, wenn nicht gar als die informativste Zeitung in arabischer Sprache, angesehen werden. Dass manches trotzdem mehr Wunschdenken als Realität ist, versteht sich von selber. So sind die Darlegungen einer weltoffenen hochgestellten Dame über die Möglichkeiten der saudischen Frauen im Allgemeinen wohl kaum aussagekräftig. Auch wird manch innere Angelegenheit des Landes aus einer spezifischen Sicht betrachtet.

Über ein gewisses Niveau verfügen indes so ziemlich alle arabischsprachigen Zeitungen, die man in Europa kaufen kann. Leider sind in Österreich

syrische, irakische und andere Zeitungen nur elektronisch erreichbar, und das ist, besonders wenn es sich um das sprachliche Studium handelt, nicht jedermanns Sache.

Fast alle Beispiele sind mit dem Namen der Zeitung, des Datums und der Seite etikettiert, nur wenige, die meinem – bisher ungedruckten – Glossar entnommen sind, wurden ohne diesen Zusatz übernommen, weil die Beispiele des Glossars verständlicherweise keine Quellenangabe aufweisen.

Hervorzuheben ist der Umstand, dass grammatische Bezeichnungen im Arabischen, die zum Teil auch von abendländischen Arabisten übernommen wurden, sich oft sehr stark von den für abendländische Sprachen gebrauchten unterscheiden. Das gilt schon für Bezeichnungen wie "Substantiv" und "Adjektiv" ebenso wie für "Nomen loci et temporis", deren deutsche Entsprechungen oft überhaupt nicht in dieses Schema passen. In der arabischen Grammatik gilt vielfach eben nur die Formel f – ‘ – l ohne Rücksicht auf die Bedeutung.

Kurz angemerkt soll hier auch werden, dass die grammatische Terminologie der Araber – sowohl der "klassischen" Zeit als auch der Moderne – von der Terminologie der abendländischen Arabisten in manchen Fällen stark abweicht, und dass auch die grammatischen Bezeichnungen, die moderne abendländische Arabisten für das Arabische verwenden – die auch in der gegenständlichen Arbeit angewandt werden – von den Bezeichnungen der entsprechenden Wörter in indogermanischen Sprachen oft stark abweichen. Besonders die Bezeichnungen einzelner Nominaltypen zeigen das sehr deutlich. Ein Wort, das in der arabischen Grammatik als Verbaladjektiv bezeichnet wird, ist in europäischen Sprachen meist mit einem Substantiv zu über-

setzen, vgl. die zahlreichen Bezeichnungen der Berufe, wie بَقَال "Lebensmittelhändler", قَصَّاب "Fleischer" und viele andere mehr.

Aus technischen Gründen war es nicht möglich, bei – teilweiser – Vokalierung Hamza mit Damma zu kombinieren. Es wurde daher auf das Hamza als das eher entbehrliche Zeichen verzichtet.

Mein Dank gebührt für die Korrektur der arabischen Texte und ihrer Übersetzung meinem langjährigen lieben Freund Mag. Dr. Usama Maher, für die Korrektur des übrigen Textes meiner Frau Marianne Prokosch geb. Knapek und für die Formatierung und den Druck meinem alten, unentwegten und stets verlässlichen Freund Dr. Dieter W. Halwachs, der es sich trotz aufgrund rücksichtsloser Überarbeitung schwer angeschlagener Gesundheit nicht nehmen ließ, diese umfangreiche und heikle Arbeit auf sich zu nehmen.

# 1. Allgemeine Angaben

## 1.1 Orthographie

Im Allgemeinen ist festzuhalten, dass – besonders bei *ى/ي* und *ا/إ* sowie bei den Zusatzzeichen wie Taṣdīd, Tanwīn etc. nicht nur weitgehende Willkür bei der richtigen Setzung, sondern auch eindeutige Fehlsetzung in fast allen Zeitungen vorkommt. Das variiert sowohl von Zeitung zu Zeitung als auch von Zeit zu Zeit. Das markanteste Beispiel eindeutiger Fehlsetzung ist Al-Ahrām ad-Duwalī nach der Januar-Revolution (2011). Hingegen kommen die für moderne europäische Zeitungen so charakteristischen falschen Worttrennungen natürlich nicht vor, weil Wörter im Arabischen – etwa in krassem Gegensatz zum Spätoomanischen – eben nicht getrennt werden.

### Vokalisierung

*Angabe kurzer Vokale und der Vokallosigkeit sowie der Verdopplung*

Die Wörter stehen in den Zeitungen (fast) immer ohne Vokale und andere Zusatzzeichen. Nur dann, wenn man auch dem Muttersprachler ein Missverständnis zutraut, werden zusätzliche Zeichen gesetzt. Diese wurden natürlich in die vorliegende Arbeit übernommen, aber stark vermehrt, um den des allgemeinen Grundwortschatzes und der Grundgrammatik mächtigen Benutzerinnen und Benutzern über die Klippen hinwegzuhelfen. So werden z. B. aktive und passive Partizipien der erweiterten Stämme grundsätzlich unterschieden, zumal dieser Unterschied keinesfalls immer aus der Bedeutung hervorgeht.

Insbesondere werden Verbalformen teilweise vokalisiert, bei denen ohne Vokale (und ohne Taṣdīd) verschiedene Stämme gleich geschrieben werden,

in erster Linie: die Formen يَفْعُل: 3. P. m. Imperfekt von I, II und IV Aktiv und Passiv (zusammen 6 mögliche Formen!, von denen die – nicht seltene – Vokalisierung des ي mit Damma immerhin den aktiven I. Stamm ausklammert, was offenbar eine wesentliche Erleichterung beim Lesen für den Muttersprachler bedeutet). Andererseits wird der II. Stamm – aber durchaus nur sporadisch – mit dem Taṣdīd verdeutlicht.

Diese Verdeutlichungen durch Zusatzzeichen sind oft recht aufschlussreich über die Situation des Muttersprachlers.

### *Vokalsetzung in ALH*

Zum Beispiel unterscheiden sich die aktiven und passiven Partizipien des III. Stammes nur durch den Vokal des zweiten Radikals: aktiv مَطَالِب und passiv مَطَالَب. Die fehlende Vokalisierung in ALH. 7.11.12:1 zeigt, dass es für den Muttersprachler keinerlei Problem darstellt, welches Partizip gemeint ist: Die Wendung اَنَا مَطَالِبُونْ أَن "wir müssen tun" ist eben so geläufig, dass keine Vokalschreibung erforderlich ist.

Außerdem scheint die Setzung von Vokalen auch gewisse drucktechnische Schwierigkeiten zu bereiten, weil sogar in ALH. falsche Angaben möglich sind: يَحْذِر statt يَحْذِر ALH. 12.12.12:1.

In ALH. wird Damma auch zur Kennzeichnung des Perfekts Passiv I und des Imperfekts Akt. IV verwendet:

1. beim Perfekt Passiv I:

قتَل ALH. 31.10.12:1 et passim "wurde getötet"

سُجِن ibid. "wurde eingesperrt"

نُشِرت ALH. 12.12.12:6 "wurde veröffentlicht".

Allerdings wird ein transitives Verb wie قتل, das kein Objekt hat, oft auch nicht vokalisiert: ...»وأفاد العقيد ... أن «أربعة من افراد الشرطة المحلية قتلوا بانفجار عبوة ALH 21.3.14:2 "Der Oberst erklärte ..., dass vier Mann der örtlichen Polizei durch die Zündung einer Sprengladung getötet wurden."

2. beim Imperfekt Aktiv IV:

إسرائيل تعلن الحرب على غزة "Israel erklärt Gaza den Krieg".

*Vokalsetzung in Š*

Schreibung ohne Bezeichnung der kurzen Vokale:

Š 15.11.12:1 قُتِلَ 19 وأُصْبِيَ ...  
ist eindeutig als Passiv erkennbar, daher ist auch bei قُتِلَ keine Vokalisierung notwendig! Dazu kommt wohl auch die schon geläufige Kombination, auch ebendort der synonyme Ausdruck: "getötet und verletzt wurde(n)".

In Š 7.5.13:1 findet sich entgegen der allgemeinen Regel, nach der nur بن statt ابن zwischen dem eigenen Namen und dem Vaternamen steht, auch: عبد الله ابن كيران.

In Bayan finden sich 19.2.13:1: بناء und بناء (nebeneinander). Auch in Ahr. wird das Passiv in solchen zusammenhängenden Wendungen nicht vokalisiert.

*Vokalsetzung in Arab 17.6.13:1*

Beim Passiv: طبول الحرب تقرى "die Kriegstrommeln werden gerührt".

Dagegen keine Vokalisierung, wenn der passive Sinn für den Muttersprachler sofort erkennbar ist: قُتِلَ ثمانية عراقيين أمس نصفهم من قوات الأمن في هجمات متفرقة

ALH. 21.3.14:2 "Gestern wurden bei verschiedenen Überfällen acht Iraker getötet, die Hälfte davon (waren) Polizisten."

### Unterscheidung von ی and ۍ

Prinzipiell steht ی für /i/ und ۍ für /ā/. Noch zu Beginn des Jahres 2012 unterschieden Ahr. und ALH. konsequent zwischen ی und ۍ. Um die Wende 2012 / 2013 war in Ahr. keine Spur einer konsequenten Schreibung mehr zu bemerken.

1. die Schreibung mit ی ist zeitweise in manchen Zeitungen ganz ungewöhnlich und
2. zeitweise, besonders in Ahram nach der Januar-Revolution in Ägypten, ist sogar häufige Schreibung mit ۍ für /ā/ möglich.

In der vorliegenden Arbeit wurde fälschliches ۍ statt ی konsequent emendiert. Ziemlich konsequente richtige Unterscheidung findet sich aber in ALH. (deutlich an erster Stelle) und Š sowie Q.

Hier muss aber auch angemerkt werden, dass Ahr. in der Zeit unmittelbar nach der Revolution insgesamt einen sehr schlampigen Druck aufgewiesen hat, den man für eine kurze Periode geradezu als chaotisch bezeichnen muss. Als konkretes Beispiel sei nur die Schreibung أخری für /uhrā/ in Ahr. 24.10.12:1 et passim zitiert. In dieser Nummer finden sich aber auch Dutzen-de falsche aneinandergereihte Apostrophe ("), in Ahr. 10.10.12: 3 falsche Punkte wie wie قال أن! أ statt تقل نقل Ahr. 24.10.12:3. In dieser Zeit findet man auch runde Klammern statt Anführungszeichen: القناة (الجزيرة) und gleich danach (aber mit umgekehrt gesetzten) "traditionellen" Anführungszeichen: !القناة العربية الاخبارية beides Ahr. 28.11.12:2. Derartige Lapsus sind mir in ALH. und Š bisher nicht untergekommen.

Doppelte Unterscheidung: ي / ی mit senkrechtem Strich darüber (= Alaf bi-sūrati yā): Diese Kennzeichnung findet sich in Arab für auslautendes -ā:

### **Hamza-, Madda- und Taṣdīd-Setzung**

Alle diese Zeichen werden natürlich nur dann gesetzt, wenn dem Muttersprachler Zweifel über die Bedeutung aufkommen könnten. Sie sind keineswegs für den Nichtmuttersprachler gedacht und werden überall dort (fast) konsequent weggelassen, wo der Muttersprachler keine Schwierigkeit hat, eine Form zu erkennen. Trotzdem ergeben sich Unterschiede von Zeitung zu Zeitung und von Epoche zu Epoche. Was – im Zusammenhang des Satzes oder auch des ganzen Berichtes – für den Muttersprachler unklar sein könnte, wird – neben Vokalzeichen – durch obige Zeichen verdeutlicht. Eine Ausnahme könnte allenfalls die Hamza-Setzung über einem Träger darstellen. In diesem Falle würde beim Wegfall des Hamza wohl das Wortbild gestört, was ebenfalls Anlass zur Zeichensetzung werden kann.

In Arab wird Taṣdīd nicht selten beim II. Stamm gesetzt.

*Hamza fällt oft weg:*

1. über dem Alif am Wortanfang: اعلن statt أعلن
2. über dem Alif am Wortende: اكفا statt أكفا

Daneben kommt aber auch eindeutig "irrige" Hamza-Schreibung immer wieder vor:

In marokkanischen Zeitungen, z. B. in Al-Haraka finden wir immer wieder bei den Nomina actionis der Stämme VII-X Hamza unter dem Alif,

das laut arabischer Grammatik – im Gegensatz zum Nomen actionis IV – nach dem Artikel nicht stehen kann, weil dann der Glottal ausfällt:

بِلَا احْتِكَامٍ statt korrekt: بِالْاحْتِكَامِ

الْإِقْتِرَاعُ statt korrekt: الْإِقْتِرَاعِ.

Wie immer in so gelagerten Fällen konstanter sprachlicher Abweichungen stellt sich natürlich auch hier die Frage, ob man noch von "irrig" sprechen kann. Auch wenn das Arabische von sprachlichen Erscheinungen dieser Art, die in Europa – besonders im Deutschen und im Englischen – ein ungeahntes Ausmaß angenommen haben, im Allgemeinen kaum betroffen ist, ist wohl auch hier diesem Phänomen gegenüber eine eher zurückhaltende Stellung am Platz.

Freilich zeichnet sich Al-Haraka auch durch andere Eigenheiten aus, z. B. dadurch, dass dort in Überschriften – allerdings nicht im Artikel selbst – Eigennamen zwischen – westliche(!) – Anführungszeichen gesetzt werden: "وارسو"; Zahlenangaben werden mit winzigen westlichen Ziffern gemacht, und auch vor Relativsätze ohne Relativpronomen steht ein Komma.

3. bei Namen: عَطَاءُ اللَّهِ S 21.1. 14:28 statt: عَطَاءَ اللَّهِ.

REMINDER: Zur Orthographie des femininen Plurals: nach اءات : اء

إِدْعَاءَاتٍ : إِدْعَاءٌ

إِجْرَاءَاتٍ : اِجْرَاءٌ

Was die Taṣdīd-Setzung anbelangt, so ist es durchaus bemerkenswert, dass Taṣdīd weitaus öfter nicht gesetzt als gesetzt wird, obwohl es an sich oft einen nicht geringen Bedeutungsunterschied ausmacht. Es zeigt sich also, dass die meisten diesbezüglichen Schwierigkeiten, die der Nichtmutter-

sprachler hat, beim Muttersprachler nicht gegeben sind. Nicht ganz so krass ist dieser Unterschied offenbar bei den kurzen Vokalen.

Taṣdīd wird kaum oder nicht gesetzt, um zu kennzeichnen:

1. die Verba mediae geminatae: تَمْ Š 11.9.12:2
2. den II. Stamm: حَذَرَ Š 11.9.12:2; ebenso: كَشَفَ, أَكَدَ.

In syrischen Zeitungen werden mehr Taṣdīd gesetzt als anderswo.

In II. Stämmen wie صَوْبَ wird eher Taṣdīd gesetzt, wohl deshalb, weil man sonst versucht ist, /ṣūb/ zu lesen.

3. den V. Stamm: تَولَتْ Š 11.9.12:2

### *Hamza-Setzung*

	Ahr.	ALH.	Š
über Alif im Anlaut	أَمْرٌ 6.9.12:1 + kons. (= konsequent)	الْأَرْضُ 31.10.12:1, فَأَصْدَرَ 18.10.12:24 IV. Stamm!	أَنْ 6.9.12:1
über Alif im Inlaut	تَأْرِيخٌ		تَأْكِيدٌ 11.9.12:2
unter Alif im Anlaut	الْإِلْحَاحُ 6.9.12:1 +	إِذَا 18.10.12:1	إِنْ 6.9.12:1
	إِلَى + إِنْ ibid. kons.,		
über Wāw	فَؤَادٌ, رَؤْيَا	مَسْؤُولٌ	مَسْؤُولِيَّةٌ 6.9.12:1
		مَسْؤُولٌ 7.11.12:1	
über Yā'	رَئِيسٌ 6.9.12:1		رَئِيسٌ 6.9.12:1
	مَسْئُولٌ 28.8.12:5		قَائِدٌ 6.9.12:1
ohne Träger	جَاءَ دَمَاءٌ und 6.9.12:1		

REMINDER: bei der Anfügung eines Personalpronomens:

„Dummheit“ غَبَاؤه "Ghabā'uh" "seine Dummheit".

Das Längezeichen Madda über dem Alif fällt weitgehend weg:

في الاُونه: statt في الاُونه

آلاف statt: الاف.

Tanwīn

Tanwīn wird nur in den obliquen Kasus, und auch da in den meisten Zeitungen nur selten gesetzt; im indeterminierten Akkusativ genügt das Alif offenbar vollkommen. Eine Ausnahme macht ALH., und zwar häufiger beim Nom., weniger häufig beim Partizip: so ALH. 18.10.12: سفيراً 2 : شروطاً 3 : معتبراً 16 ; انتهاءً 11 : إسلامياً 7.11.12:1 "indem er in Betracht zog".

## **1.2 Interpunktions – Satzzeichen**

## Komma

1. Das Komma steht in längeren Sätzen zwischen Subjekt und Prädikat:

استقبل الأمير أحمد بن عبد العزيز وزير الداخلية السعودي أمس في مكتبه بجدة، سفير دولة قطر لدى السعودية علي بن عبد الله آل محمود، الذي ...

Š 11.9.12:5 "Der saudische Innenminister Prinz Ahmad bin ‘Abd-al-‘Azīz empfing gestern in seinem Büro in Dschidda den Gesandten des Staates Katar in Saudi-Arabien ‘Alī bin ‘Abdullah Āl Mahmūd, der ..."

2. Das Komma steht oft vor den Relativpronominen : الأمر الذي / التي / الذي / التي / الـ "die Plenarsitzung, die ... abgehalten werden wird".

In Š aber nicht vor dem Relativpronomen, sondern zwischen Hauptsatz und Relativsatz: ...

السمعة العالمية التي تحظى بها الجامعات البريطانية، ...

"das weltweite Ansehen, das die englischen Universitäten genießen ..." 6.9.12:1

3. Das Komma steht meist bei Aufzählungen vor و :
- وزارات الخارجية ، والاستثمار ، والنقل ، والصناعة والتجارة الخارجية ...  
 "die Ministerien des Äußeren, für Transport sowie Industrie und Außenhandel" Anm.: Hier sind die Bezeichnungen der drei Ressorts durch Beistriche getrennt; daher kein Beistrich vor dem letzten و.
4. Das Komma steht meist vor verkürzten Modalsätzen mit dem Partizip im indeterminierten Akkusativ (dt.: "indem"): ... معتبراً أن ... indem er seiner Meinung Ausdruck verlieh, dass ...
5. Das Komma steht vor einer Apposition bzw. vor und nach einer Apposition أكَدَ الدُّكتُورُ كَمَالُ الْهَلْبَاوِيُّ ، الْقِيَادِيُّ الْإِخْوَانِيُّ السَّابِقُ لِ«الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ»: "Dr. Kamāl al-Halbāwī, ehemaliger (hoher) Funktionär der Muslimbrüder, erklärte (der Redaktion der Zeitung) Aš-Šarq al-Ausaṭ" ...  
 جُّثِّةً من المحتمل إنها الكيخيا لمنصور الكيخيا، وزير الخارجية الليبي السابق  
 § 11.9.12:5 "ein Leichnam, der wahrscheinlich der des Mansūr al-K., des ehemaligen libyschen Außenministers ist."
6. vor und nach längeren Attributen:  
 وينظر ان يتخذ كتلة «الأحرار» البرلمانية ، التابعة للتيار الصدري ، وزراء ...  
 § 18.2.14:1 "Weiters wird erwartet / ist zu erwarten, dass die Parlamentsfraktion der Liberalen, die mit den Ṣadrī-Anhängern sympathisieren, sowie die Minister ..." "
7. Das Komma steht vor dem Subjekt nach dem Prädikat + Objekt + Umstandsbestimmung der Zeit:  
 وصل إلى الرياض مساء أمس ، الأمير تشارلز ولـى عهد بريطانيا ، أمير ويلز  
 Gestern Abend traf in Riyad Prinz Charles, der englische Prince of Wales ein."

## **Frage-, Ausruf-, Anführungszeichen**

Das Fragezeichen steht am Ende eines direkten Fragesatzes.

Das Ausrufzeichen kommt in ALH. gelegentlich vor, und zwar besonders in Rufsätzen in Überschriften:

ALH. 18.10.12:24 "Lasse dem Gehirn zwei Wochen Zeit, damit es sich vom Alkohol befreit!"

In der überwiegenden Zahl der Fälle werden die französischen Anführungszeichen «...» gesetzt, doch kommt auch die umgekehrte Reihenfolge »...« vor, wobei allerdings nie ganz sicher ist, ob verdrückt oder gewollt.

ALH. verwendet die im Deutschen üblichen Anführungszeichen, und zwar nur oben, für eine Überschrift, im weiteren Verlauf des Artikels aber wieder die "traditionellen" arabischen (französischen) Anführungszeichen.

"**القاتل**" "die Zelle Madīnat Naṣr" beide ALH. 31.10.12:1 in Überschriften.

Die Anführungszeichen werden gesetzt:

1. wenn ein einzelnes Wort, eine Wendung oder ein ganzes Zitat wörtlich wiedergegeben werden soll. Dieser Gebrauch überschneidet sich allerdings mit dem der Klammern: Š 11.9.12:5 "die Errichtung eines (sogenannten) 'Ausschusses zur Neugestaltung des allgemeinen Unterrichtswesens' " – dies der genaue Titel des Ausschusses.
2. zur Hervorhebung eines zusätzlichen geläufigen Namens einer Person: sehr häufig: "الرئيس الفلسطيني محمود عباس" "der palästinensische Ministerpräsident Maḥmūd ‘Abbās, (genannt) Abū Māzin". In diesem Falle

können auch Klammern gesetzt werden, vgl. unter: Klammern. Manchmal überschneiden sich wörtliche Wiedergabe und Hervorhebung: ALH. 28.8.12:4 "لتحول ديمقراطي مُتَدَرِّج" (hier mit deutschen Anführungszeichen) "für eine 'stufenweise demokratische' Umwandlung"; ibid. im Artikel selber: «الحركة الشعبية» 'die Volksbewegung' und in demselben Artikel "توقيف "بلطجي مبارك" (wörtlich: "die Verhaftung des Gangsters des Mubārak", d. h.:) "eines Gangsters aus der Zeit / Umgebung des Mubārak".

Präpositionen, die nur aus einem Buchstaben bestehen, stehen vor Bezeichnungen in Anführungszeichen in der Form, in der sie am Anfang eines Wortes stehen, wenn mindestens ein weiterer Buchstabe folgt:

«الْهَرَام» لـ Ahr. 6.9.12:4

«الصَّدَمَة» بـ Š 11.9.12:5

«الْمَفَاجِئ» بـ Š 11.9.12:6 "... bezeichnete... das Urteil ... als 'unerwartet' "

«سَانِدِي» بـ Ahr. 28.11.12:3 "beim (Wirbelsturm) "Sandy".

Dasselbe trifft auch auf die Stellung von Ziffern zu:

% ٢٥ لـ Ahr. 18.10.12:1.

Das gilt auch für Präpositionen, die nur aus einem Buchstaben bestehen, wenn sie vor einem Anführungszeichen stehen, das die wörtliche Wiedergabe eines Zitates ankündigt:

«لَا نَحْنُ سَتَكُونُ لِـ» ALH 2.4.13:1 "denn das würde nur 'dem Regime nützen' ".

Präpositionen, die aus mehr als einem Buchstaben bestehen, werden vor Anführungszeichen in ihrer ganz normalen Form gesetzt:

«القاعدة» S 11.9.12:1.

Bei der Schreibung des Artikels (der natürlich aus zwei Buchstaben besteht) vor arabischen oder europäischen Ziffern wird dasselbe System angewandt:

١٣٨ الدورة Ahr. 6.9.12:7 "die 138. Periode"

أسلحة ب ٤ مليارات دولار Ahr. 10.10.12:3 "Waffen im Wert von 4 Milliarden Dollar" / "Waffen um 4 Milliarden Dollar".

### Gedankenstrich, Prozentzeichen, Klammern

Erklärende Einschübe, die mit وهي / وهو beginnen, stehen oft zwischen zwei Gedankenstrichen:

وفي بكين ، أعربت الصين - وهي إحدى الدول الدائمة العُضوية في مجلس الأمن الدولي - عن تأييدها للجهود المصرية ...  
King bekundete China – eines der ständigen Mitglieder des internationalen Sicherheitsrates – seine Unterstützung für die Bemühungen Ägyptens, ..."

Im November 2012 in Ahr. Umstellung des Prozentzeichens % + arabische Ziffern٪٩٠ ترجع ... بنسبة Ahr. 6.9.12:1 zu % + europäische Ziffern: %90 und gleich danach %10 Ahr. 25.9.12:7.

*Runde Klammern werden in folgenden Fällen gesetzt:*

1. zur Hervorhebung eines zusätzlichen geläufigen Namens, d. h. der Kunya einer Person, in welchem Fall auch Anführungszeichen gesetzt werden können, vgl. Anführungszeichen.
2. auch allgemein zur Hervorhebung:  
(القيادات الاخوانية القاعدة) S 18.2.14:8 "die Führung der Kaida"

المختار على زغيب (أبو ايمن) ، الرئيس محمود عباس (أبو مازن)  
ibid. "der politische Arm der Islamischen Gemeinschaft".

المختار على زغيب (أبو ايمن) ، الرئيس محمود عباس (أبو مازن)  
راسم مصطفى (أبو ترية) alle drei ALH.

3. bei Abkürzungen:

"NATO" (ناتو)

ایاتا (الاتحاد الدولي للنقل الجوي ایاتا) = IATA = International Air Transport Association / Association Internationale des Transports Aériens  
"Vereinigung für internationalen Luftransport"

4. in ALH. bei Städtenamen:

"die (syrische) Stadt Homs" المدينة (حمص)

5. bei der Angabe des Wochentages zur Präzisierung der Zeitangabe:

"امس (الأحد)" gestern, Sonntag

"حتى غد (الأربعاء)" Š 11.2.14:4 "bis morgen Mittwoch"

6. die zweite Bezeichnung des Monats bei doppelter Nomenklatur:

konsequent in ALH.: "كانون الثاني (يناير)" "Januar", "Februar" etc.

7. die Angabe der Abkürzung des Namens einer Nachrichtenagentur:

"وكالة الأنباء السورية الرسمية (سانا)" "die amtliche syrische Nachrichtenagentur SANA (Syrian Arab News Agency)"

8. um einen Ausdruck zu betonen bzw. um bei einem Zitat hervorzuheben,  
dass der Sprecher genau diesen Ausdruck verwendet hat:

Š 11.9.12:1 "Er sagte (wörtlich)" ... إن الملكي يريد يحول العراق إلى فوضى

lich), dass Al-Maliki den Irak in ein Chaos verwandeln will."

Dieser letztere Gebrauch überschneidet sich mit einem Gebrauch des Anführungszeichens, siehe dort.

9. bei Namen von Zeitungen:

«الحياة» قال ALH. 18.10.12:2 "Er teilte (der Zeitung) Al-Hayāt mit".

10. Namen politischer Bewegungen:

"المعارضة «التغيير» حركة" die oppositionelle Bewegung "At-Taḡayyur".

11. bei Verweisen anstatt eckiger Klammern, die ebenfalls verwendet werden können.

### **1.3 Die Orthographie nichtarabischer (Eigen)namen**

Dass Wörter europäischer Herkunft in den Texten nicht immer so geschrieben werden, wie sie im Wörterbuch stehen, weitet das Problem prinzipiell auf die Wiedergabe nichtarabischer Wörter im Allgemeinen aus, doch hält sich die Zahl der Varianten diesbezüglich durchaus in Grenzen, vgl. dennoch Ahr. 28.8.12:1 gegenüber Kr. 2000:90. Vgl. aber schon beide Schreibungen bei Wehr 1985:85.

Bei der Wiedergabe ausländischer, d. h. nichtarabischer Namen lässt sich folgendes feststellen:

Die Wiedergabe nichtarabischer Namen (und anderer Entlehnungen) erfolgt (fast) ausschließlich nach der Aussprache, und zwar meist richtig, soweit das die – im Arabischen verwendete – arabische Schrift überhaupt ermöglicht. Adaptationen des arabischen Alphabets an andere Sprachen, z. B. Persisch, werden nicht geschrieben: Margaret Thatcher البارونة مارغريت ثاتشر

Immerhin gibt es auch von der phonetischen Wiedergabe einige wenige Ausnahmen: Stummes /h-/ im Anlaut französischer Wörter wird durch  $\emptyset$  wiedergegeben: هولاند ALH. 12.12.12:6 Hollande (französischer Staatspräsident).

Die englische Aussprache von "financial" mit -s- konnte ich weder in alten noch neuen englischen Aussprachewörterbüchern (Jones, 13. Aufl. 1967 und 2008, Wells 1990) finden, dennoch heißt es:

«فَيْنَانْسِيَالْ تَايِمْز» الْبَرِيطَانِيَّة "Financial Times" (Großbritannien).

Die Schreibung فِيرْجِينِيَا "Virginia" dürfte vom Schriftbild beeinflusst sein.

تشاک هاچل Chuck Hagel /tʃʌk 'heɪgl/ als kann nicht mehr als phonetisch angesehen werden.

Spanische Namen werden oft mit eindeutig falscher Lautung wiedergegeben: شافِيز (Hugo) Chávez (mit  $\mathfrak{sh}$ - statt  $\mathfrak{f}$ - ).

Aber das sind verhältnismäßig wenige Ausnahmen! Vgl. z. B. die ganz genaue phonetische Entsprechung – natürlich mit Ausnahme des /p/, das in der arabischen Schrift fehlt: مجلة «دير شبيجل» الْأَلمَانِيَّة "das deutsche Magazin 'Der Spiegel'".

Emphatisierung von Konsonanten, die bei der Übernahme von Fremdwörtern in arabische Dialekte wie in den ägyptischen, aber noch viel markanter in den sudanesischen<sup>1</sup>, eine so bedeutende Rolle spielt, spielt auch bei der Schriftsprache eine gewisse Rolle, vgl. "مُوضَّة FASHION" in ALH. 12.12.12:1 und طُن "Tonne" Wehr 786 und Kr. 314, und wirkt sich

---

<sup>1</sup> Vgl. Prokosch, Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen und Osmanisches Wortgut im Sudan-Arabischen.

daher auch bei der Übernahme ausländischer Namen in die arabische Schriftsprache aus, wenn auch in geringerem Maße:

/t/ erscheint des öfteren als ط /tˤ/:

استانبول Istanbul bzw. İstanbul

ایطالیا Italien bzw. Italia

بوسطن Š 16.4.13:1 Boston (USA)

طوکیو Tokio / Tokyo

" واشنطن "

تهران Tahrān immer nur so für pers. Te/ahrān = "Teheran"<sup>2</sup>,

vgl. auch die Namen der beiden Inseln in der arabisch-persischen Golfre-

gion: طنب الکبریٰ und طنب الصغریٰ für pers. تنب بزرگ und تنب کوچک.

Türkisches /z/ kann mitunter als /zˤ/ erscheinen: مسعود يلماظ Mesut Yilmaz.

Bei der Wiedergabe türkischer Namen arabischen Ursprungs kommt es darauf an, ob sie (auf Anhieb) als arabische Wörter erkannt werden oder nicht; und je nachdem werden sie dann – wie oben Mesut – mit arabischer Originalorthographie wiedergegeben oder einfach phonetisch.

Osmanische Wörter verschiedener Herkunft werden – in Ahr. – in der im Ägyptisch-Arabischen üblichen Form wiedergegeben, wobei č > š verschoben wird: čäkič > شکوش "Hammer", čanta > شنطه "Tasche".

Wenn im Türkischen gebrauchte Wörter arabischen Ursprungs nicht als solche erkannt werden, werden sie wie Wörter türkischen Ursprungs ge-

---

2 Vgl. hier auch die osmanische Schreibung طهران, die auf eine frühere arabisierte persische Schreibung zurückgeht. Die Schreibung mit ط wird İA XI (1970) 658 (mit Kasra) bereits den arabischen Quellen zugeschrieben und die Wiedergabe mit T- persischer Namen durch ټ- im allgemeinen angeführt.

schrieben, wobei Doppelkonsonanten mit zwei Konsonanten wiedergegeben werden: türk. Millî Görüş: ملی جوروش statt !

Türkisches /č/ wird als تش (hier mit einfacher ل) Tansu Çiller.

Das aus ñ entstandene "neutürkische" n wird als ن wiedergegeben: يني شفق Yeni Şafak.

Ebenso wird pers. č > š verschoben: منوشهر.

Auslautendes franz. -é(e) wird mit يه wiedergegeben: "der Elysépalast".

Die Silbe -āt in fremden Eigennamen kann auch als ة geschrieben werden, vgl. die Namen der beiden afghanischen Städte غداة هراة und beide: Riyād 18.4.13:17.

#### *Der Lautwert der arabischen Buchstaben bei der Wiedergabe ausländischer Namen*

Charakteristisch ist die Ausklammerung der Aussprache der englischen Šwa-Laute. In diesen Fällen wird die Aussprache fast immer ignoriert! Das Gleiche gilt von der Aussprache unbetonter russischer Vokale.

ا (= Alif) 1. /a/ und /ā/ allgemein: هافانا Havana

2. franz. offenes /e/: ميشال Michel
3. den englischen Schwa-Laut /ə/: هيلاري Hillary (wohl von der Schreibung beeinflusst)
4. أ und إ stehen auch für pers. ا (= Alif ohne Hamza):  
إسفنديار, أحمدی نجاد

5. türk. offenes /e/ سیزار <sup>3</sup> Sezer, vgl. ى

Im Anlaut steht kein Alif als Sprossvokal, daher:

ستراسبورغ Strassburg / Strasbourg

ستيفينز Stephens

او steht für: /au/ باور POWER

ان steht für den franz. Nasallaut /ã/: جان Jean

Edward Engl. /e-/ إدوارد Edward

Strassburg / Strasbourg 1. ب ستراسبورغ /b/

das deutsche Magazin "Der Spiegel" 2. ب م«دیر شبیجل» الالمانیة /p/

ك) entspricht: 1. in Ägypten /g/ (dem in anderen Ländern غ manchmal

لا جوس Lagos; sonst: لا غوس

جیدو dt. Guido sprich: /'gīdō/; sonst: غیدو

لافروف Sergej Lavrov.

Das gilt für alle Eigennamen, aber auch für alle Fremdwörter, die aus dem Griechischen stammen, auch wenn sie, was meist der Fall ist, unmittelbar aus anderen Sprachen übernommen worden sind:

کیلوگرام , كيلو جرام

انگلیز , انكليز "Engländer".

ديموغرافي , ديموغرافي "demographisch".

Mitunter kommen außerhalb Ägyptens ج غ für /g/ vor: So steht in einer und derselben Nummer in Q für "The Guardian" einmal صحفة «الجارديان» ! «الغارديان» und ein andermal

---

<sup>3</sup> Möglicherweise beides in Anlehnung an spätosmanische Schreibung.

2. /ğ/ شربجي /šorbağı/ < türk. çorbacı

3. franz. und pers. (auch in Ägypten!) /ž/:

نجاد Jean /nežād/

أحمدی نجاد /Ahmadīnežād/.

Wohingegen für das persische ج mit drei Punkten ش /š/ eintritt, was der lautlichen und schriftlichen Veränderung bei der Übernahme türkischer und persischer Wörter in den ägyptisch-arabischen Dialekt entspricht, vgl. aber auch إنجشاري "Janitschar" Wehr 1985:49.

ز mit 3 Punkten: in persischen Namen statt ج mit drei Punkten: مانو چهر Manučehr für persisch منوشهر

غ /g/ statt ج in Ägypten etc. siehe unter ج !

engl. Gainesville, Fla.

/g/ in türkischen Namen (dies offenkundig ohne Kenntnis des Türkischen: عبدالله كول Abdullah Güll, allerdings auch عبدالله غول Fethullah Gülen sowie فتح الله غولن Fethullah Gülen)

ف 1. monolabiales /v/ dt.: فسترفيلي Westerwelle

engl. Gainesville, Fla.

franz. فاليري Valérie

russ. ولادимир Vladimir / Владимир

سیرجی لافروف Sergei Lavrov

Monolabiales /v/ wird gelegentlich, und zwar besonders in Überschriften, durch ف mit drei Punkten darüber wiedergegeben:

شرکة درايف Ahr. 9.8.12:7 DRIVE FINANCE.

---

4 Am Ende mit ى statt mit ی der persischen Schreibung.

## كوسوفا Kosovo

- ن 1. /n/: in der überwiegenden Zahl der Fälle
2. engl. /ŋ/: واشنطن Washington
- ة Tā' marbūṭa: wird auch in ausländischen Bezeichnungen wie eine arabische Femininendung geschrieben: kurmancı (mit arab. Artikel) أنسنة البيشمركة pêşmerge "Partisan"; türk. Ankara
- و 1. /ū/: engl.: اليونسكو UNESCO
- span.: مادورو Maduro
- hebr.: نتنياهو Netanjahu
2. /ō/ franz. دیغول de Gaulle
- span.: مادورو Maduro
- hebr. موشيه Mosche
3. /v/ ف كوسوفا Kosovo, vgl. aber oben
4. türk. /o/ und /u/ رجب طيب أردوغان Recep Tayyip Erdoğan  
تانسو تشيلر Tansu Çiller
5. türk. /ö/ und /ü/ كوكسال Göksal  
عبد الله كول Abdullah Gül  
فتح الله غولن Fethullah Gülen
6. franz. /ö/ مونترو Montreux
7. franz. nasalierter /o/: مونترو Montreux
- ي 1. dt. / engl. / ital. /e/ dt. ليوبولد Leopold  
dt. ميركل Merkel  
dt.: فسترفيلي Westerwelle  
engl. اليونesco UNESCO  
ital. منتي كارلو Monte Carlo

2. türk. offenes /e/ سیزار Sezer
3. dt. /i/ Guido sprich: /'gīdō/; sonst: غیدو
4. engl. /ei/ دیوید David
5. engl. /i/ دیوید David
6. engl. Schwa-Laut (vgl. aber auch Alif): كونيلى ALH. 28.8.12 Conally
7. franz. Schwa-Laut دیغول de Gaulle
8. russ. ej / ей Sergej / Сергей
9. russ. je / e مدافیدیف Mjedvedjev / Медведев
10. russ. i / и بوتين Putin / Путин
11. kurmanci ê (mit arab. Artikel) pêşmerge "Partisan"
12. als Sprossvokal (wie in anderen Sprachen auch) in russischen Namen wie دیمیتری für Dmitri / Дмитрий (möglicherweise auch unter dem Einfluss von griech. Dimítri / Δημήτρη)

آل / آل kommt in Namen arabischer Aristokraten immer wieder vor:

آل "Dynastie" etc. (Wurzel ل - و - ل), sehr oft auch nur آل, d. h. wie der Artikel geschrieben und daher bei Unkenntnis dieses Namen-Typus leicht damit zu verwechseln: الأمير خالد بن فيصل بن سعود آل سعود Ahr. 30.12.00:5 "Prinz Ḥālid, Sohn des Faysal Sohn des Sa‘ūd aus der Familie / Dynastie der Sa‘ūd. Keine Schreibung des Vokals, besonders in unbetonten Silben: dt. ميركل Merkel.

## Zur Wiedergabe türkischer Namen

Bei türkischen Patronymika wird der Bestandteil -oğlu, entsprechend skandinavischem -sen, -son sehr häufig als Familienname aufgefasst, und das auch bei durchaus bekannten und prominenten Persönlichkeiten: so bei den

Namen des langjährigen (seit 2005) türkischen Generalsekretärs der Organisation der Islamischen Konferenz (OIC = Organization of the Islamic Conference) Dr. Ekmeleddin İhsanoğlu und des langjährigen türkischen Außenministers Ahmet Davudoğlu:

وقال وزير الخارجية التركي أحمد داود أوغلو ...

und dann: S 31.10.12:1. و أوضح أوغلو أن ...

"Standardisierung" arabischer Namen nichtarabischer Personen:

In nichtarabischen Ländern übliche und nach dem dortigen Usus veränderte arabische Namen werden mitunter dem arabischen Standard angeglichen. So lautet der Name eines prominenten algerischen Politikers Lahdar Brâhîmî. Er wird aber in arabischen Zeitungen konsequent auf den arabischen Standard: الأَخْضَر الإِبْرَاهِيمِي gebracht. ALH. 18.10.12:5, Š 31.10.12:1.

#### 1.4 Eulogien

Bei der Nennung der Namen bedeutender Persönlichkeiten aus der Geschichte des Islams steht selbstverständlich immer eine Eulogie. An erster Stelle steht die Eulogie für Gott: اَللّٰهُ عَزَّ وَجَلَّ Š 8.11.13:2

Die Eulogien für den Propheten Muḥammad sind meist:

الرَّسُولُ الْمَصْطَفَى صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ Q 20.9.10:2

رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ Q 20.9.10:2

Für die Gefährten des Propheten lautet die Eulogie meist wie bei Abū Bakr:

أَبُو بَكْر الصَّدِيق رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ oder: أَبُو بَكْر الصَّدِيق .

Vor dem Namen eines Verstorbenen: الْمَغْفُورُ لَهُ "der Verewigte" (wörtlich: "der, dem verziehen werden möge!"),

Nach dem Namen des Verstorbenen (und daher auch nach Namen aus der Geschichte des Islams): طَبِّبَ اللَّهُ ثَرَاه "Gott mache ihm die Erde leicht!"

In den arabischen Monarchien, insbesondere im Osten der Arabischen Halbinsel, wird nach der ersten Erwähnung des Namens samt Funktion und anderer Titel eines Lebenden als Segensformel حفظه الله "Gott erhalte ihn!" gesetzt:

بِتَوْجِيهَاتِ مَنْ صَاحِبَ السَّمْوَ الشِّيْخَ خَلِيفَةَ بْنَ زَائِدَ آلَ نَهْيَانَ رَئِيسَ الدُّولَةِ، ... Bayan 19.2.13:1 Auf Anweisung des Staatspräsidenten (der Vereinigten Arabischen Emirate) Seiner Hoheit des Scheichs Ḥalifa bin Zāyid (aus dem Hause) Nahayān – Gott erhalte ihn – ...

## Wunschformeln

Bei den Wunschformeln ist statt des Gebrauches des klassischen Perfekts der des nachklassischen Imperfekts üblich:

يَرْحَمَهُ اللَّهُ Š 2.1.13:5 "Gott erbarme sich seiner!" (nach dem Namen des Verewigten) statt رَحِمَهُ اللَّهُ<sup>4</sup> Fischer 92 § 182; ebenso يَرْحَمَكُ اللَّهُ "Gott möge sich deiner erbarmen!" bzw. "Gott steh dir bei!"

Das kann allerdings nicht als Besonderheit der Zeitungssprache angesehen werden.

## Ehrennamen von Städten

An Ehrennamen von Städten kommen eigentlich nur zwei – nämlich die von Mekka und Medina – immer wieder vor:

مَكَّةُ الْمُكَرَّمَةُ Ahr. 10.10.12:3 et passim, ALH. 28.8.12:2 et passim; auch bei der ganzen Zone: المَدِينَةُ الْمُنْوَرَةُ ALH. 10.10.12:2 مَكَّةُ الْمُكَرَّمَةُ Ahr. 25.9.12:6

## Ehrennamen der Monate des islamischen Mondjahres

رمضان المبارك Š 9.7.13:1

### Andere Ehrennamen

الإِذْهَرُ الشَّرِيفُ Ahr. 22.3.13:1 "die Erlauchte Azhar(-Universität)";  
شَيْخُ الْإِذْهَرِ الشَّرِيفِ "Šayḥ der E. A." Š 9.7.13:5 (mit und ohne  
Ehrennamen!)

### 1.5 Abkürzungen

#### Nichtarabische Abkürzungen

Die weitaus meisten Abkürzungen stehen für nichtarabische Begriffe. Davon sind wieder die weitaus meisten englischer Herkunft. Daher ist es verständlich, dass alle nichtarabischen Abkürzungen nach dem englischen Buchstabenalphabet, das 26 Buchstaben aufweist, angegeben werden.<sup>5</sup>

#### Das englische Buchstabieralphabet

A	أَيْ	/ei/	N	إِنْ	/en/
B (= P!)	بِي	/bī/	O		
C	سِي	/sī/	P (= B!)	بِي	/bī/
D	دِي	/dī/	Q		
E	إِيْ	/ī/	R		
F	إِيْفَ	/ef/	S	أَسْ	/es/
G			T	تِي	/tī/
H			U	يُو	/yū/

5 Doch konnte ich in den Zeitungen nur die in der Tabelle angegebenen finden.

I	آي oder آي	/aī/	V	في	/vī/
J			W		
K			X		
L			Y		
M	إم	/em/	Z	زيد	/zid/

وكالة الاستخبارات الباكستانية المشتركة المعروفة باسم «آي . آس . آي»  
der pakistansche militärische Nachrichtendienst / Geheimdienst (bekannt unter dem Namen:) ISI = Inter Service Intelligence.

مكتب التحقيقات الفيدرالي : إف . بي . آي ALH. 7.11.12:5 "FBI = Federal Bureau of Investigation".

طائرات حربية إسرائيلية من طراز (إف 16) Ahr. 18.10.12:1 "israelische Kampfflugzeuge vom Typ F 16"

ایاتا = IATA = International Air Transport Association / Association Internationale des Transports Aériens) "Vereinigung für internationalen Lufttransport"

بی . بی . سی . BBC = British Broadcasting Corporation

قنوات «بى إف إم» الإخبارية الفرنسية 11.9.12:2 der französische Nachrichtenkanal BFM

إف تي . إن . تي TNT Ahr. 18.10.12:1 trinitrotoluene / Trinitrotoluol (stoßunempfindlicher Sprengstoff)

المجموعة الإعلامية إذاعة مونتي كارلو BFTV ALH. 12.12.12:4 بي إف تي في

In Ahr. Sept. 2012 findet sich ein Übergang von der Schreibung der Abkürzungen mit arabischen Buchstaben zu der mit lateinischen Großbuchstaben: C.N.N. = Cable News Network.

Besonderheit: In Europa geläufige Abkürzungen in Lateinschrift mit arabischem Artikel: DNA الـ ALH 1.8.14:5

### Arabische Abkürzungen

تع · غ . وَرْبَا تَوْقِيتٌ غَرْبِيٌّ = westeuropäische Zeit

vgl. Q 14.7.11:1: "قرابة الساعة 2300 (20.00 تع)" ungefähr 23 Uhr (Ortszeit), d. h. 20 Uhr westeuropäische Zeit"

ALH 21.3.14:2 "عند الساعة التاسعة (٢١:٠٠ تع)" "um 9 Uhr (21 Uhr westeuropäischer Zeit)"

د. دكتور : both Usancen in einem Artikel nebeneinander Ahr. 24.9.12:1:

الدكتور مرسى / الدكتور ياسر علي / د. إبراهيم البهى .

AU = African Union / Union Africaine / União Africana / Umoja wa Afrika.

"تنظيم الدولة الإسلامية في العراق والشام : «داعش»" Organisation des Islamischen Staates im Iraq und in Syrien"

«داعش» تحكم قبضتها على الفلوجة "D. bemächtigt sich (der Stadt) Fallūğā"

صفحة : ص "Seite"

كلم : km (Kilometer)

هجري : هـ Datum / Jahreszahl nach der islamischen Zeitrechnung.

## **1.6 Aufbau einer arabischen Zeitung**

## Überschriften

In Überschriften wird meist nur ein Teil eines Namens angegeben, und zwar derjenige, der in etwa die Rolle des Familiennamens spielt, den es – streng genommen – in den meisten arabischen Ländern nicht gibt. Auch etwaige Titel werden in den Überschriften meist weggelassen. Dabei kommt es bei Namen von Ausländern auch zu Kuriositäten, vgl. die Wiedergabe türkischer Familiennamen auf S. 34.

Typisch ist die Weglassung des Regens einer Genitivverbindung in der Überschrift und die ganze Genitivverbindung steht erst am Beginn des Textes des Artikels, vgl. Ahr. 28.8.12:5

وصف حزب «الحرية والعدالة» اللجوء إلى ... "Die Partei für Freiheit und Gerechtigkeit beschrieb das Zurückgreifen auf ..." und: ... "Die Partei für Freiheit und Gerechtigkeit fordert ..."

*Seiten- und Spaltenüberschriften am Beispiel von § 25.9.12:*

Seite 1: unten Mitte: Inhaltsangabe der ganzen Nummer (nur wichtige Artikel!)

Seite 2 und Seite 3 (mit Ausnahme der rechten Spalte): الثورة السورية (das wichtigste Thema des Tages)

Seite 3: linke Spalte der oberen Hälfte: موجز = "kurz gefasst": über 3 Artikel

اجتماعات الجمعية العامة الامم المتحدة: 4

Seite 5, **أحمدی نجاد** ... dann weitere Tagesthemen

توسيعة المسجد ... Seite 6:

Seite 7 und Seite 8: أخبار

Seite 9: احداث العراق

Reimende Überschriften sind verhältnismäßig selten und meist vielleicht nur Zufall:

سعد الحريري الرئيس ... والزيارة الرسمية لباريس Ahr. 20.1.10:4 "Der Präsident Sa‘d al-Harīrī ... und der Staatsbesuch in Paris".

Hier könnte man eventuell an einen gewollten Reim denken, weil die übliche Amtsbezeichnung mit Namen الرئيس سعد الحريري lautet.

TIPP: Bei Überschriften, die man nicht sofort versteht, gilt: Zuerst den Artikel, dann erst die Überschrift lesen!

## 1.7 Oft zitierte Zeitungen

Die Namen der in arabischen Zeitungen am häufigsten zitierten Zeitungen:

Anm.: Die Namen aller Zeitungen, ob mit oder ohne جريدة / صحيفة werden als feminine Nomina gebraucht. Die Namen der Zeitungen wurden genau so geschrieben, wie sie in den Zeitungen zitiert wurden, daher stehen einmal Anführungszeichen und ein andermal Klammern, einmal جريدة und ein andermal صحيفة.

Arabische Zeitungen (Ausschnitt)

Ägypten:

صحيفة «الدستور» (المصرية) 2010 wichtigste oppositionelle Zeitung!

الأهرام kurz: الأهرام الدولي

صحيفة «المصري اليوم» (المصرية)

*Algerien:*

صحيفة «الخبر» الجزائرية

صحيفة «الشرق» الجزائرية

صحيفة «النهار الجديد» (الجزائرية)

*Irak:*

الزمان

الصباح

طريق الشعب

*Großbritannien:*

العرب : العرب formal und inhaltlich hervorragende Tageszeitung, die seit 1977 in London erscheint. Sie zeichnet sich unter anderem auch durch ungewöhnlich viele Zusatzzeichen aus, wodurch ihr Ausdruck auch für den Nichtmuttersprachler viel an Klarheit gewinnt.

*Jordanien:*

صحيفة «الدستور» (الأردنية) Š 25.9.12:2

صحيفة «الأيام» (المحلية) (Gaza und Umgebung) Ahr. 18.10.12:1

*Katar:*

صحيفة «العرب» (القطرية)

*Kuwait:*

صحيفة «الأنباء» (الكويتية)

*Libanon:*

صحيفة (الأخبار) (اللبنانية)  
جريدة «الديار»  
صحيفة (السفير) (اللبنانية)  
جريدة «اللواء»

*Saudi-Arabien:*

جريدة «الوطن» (السعوية الشبه الرسمية) (halbamtlich)

*Sudan:*

صحيفة «الانتباهة»

*Syrien:*

البعث  
الثورة  
الحياة  
صحيفة «الوطن» (السورية)

*Tunesien:*

صحيفة النهار

*Vereinigte Arabische Emirate:*

صحيفة «الخليج» (الإماراتية)

## Nichtarabische Zeitungen

*Deutsche:*

«ال Germânia» "Süddeutsche Zeitung"

*Englischsprachige:*

«الDaily Mirror» "The Independent"

«الGuardian» "The Guardian"

«الJerusalem Post» "Jerusalem Post"

«الDaily Mirror» "The Daily Mirror"

«الLos Angeles Times» "Los Angeles Times" (USA)

«الSunday Telegraph» "Sunday Telegraph"

«الFinancial Times» "Financial Times" (GB)

«الNew York Times» "New York Times" (USA)

«الWashington Post» "Washington Post"

«الWallstreet Journal» "Wallstreet Journal"

«النيويوركر» "Maison de la Presse"

*Französische:*

«الLe Figaro» "Le Figaro"

«الLe Monde» "Le Monde"

*Irakisch(-kurdische):*

«الRudoor» "Rudoor"

*Israelische:*

"صحيفة «معاريف» العبرية" "Ma‘ariv" "Abendgebet"  
"صحيفة (يديعوت احرنوت)" "Yedi‘ot aḥrōnōt" "Letzte Nachrichten"  
"صحيفة «هآرتس» الإسرائيلية" "Haarets" "Das Land"  
«صحيفة «ישראל היום»" "Yisra’el hayōm" "Israel heute".

*Russische:*

«صحيفة إيزفيستيا» "Izvestija" (so Duden!) "Nachrichten"

*Türkische:*

"صحيفة صباح" "Sabah" "Der Morgen".

## 1.8 Nachrichtenagenturen<sup>6</sup>

*Arabische Nachrichtenagenturen:*

Zu beachten ist, dass auch die Abkürzungen in arabischer Schrift meist nicht die Abkürzungen der arabischen, sondern der englischen Bezeichnungen sind! Was die Kongruenz anbelangt, verhalten sich die Abkürzungen wie die ausgeschriebenen Namen:

«وكالات أنباء (سانا)» und وذكرت وكالة الأنباء (سانا) beide Š 11.2.14:4 "SANA berichtet"

أ.ش. = MENA: Middle East News Agency (Äg.) / وكالة انباء الشرق للاوسيط

= بنا / وكالة أنباء البحرين (الرسمية) Bahrain News Agency ALH. 18.10.12:1

= سافا (Vereinigte Arabische Emirate AE / ARE) وكالة أنباء الإمارات

---

<sup>6</sup> Bei Elsäßer-Goldmann 1999: 450f. findet man eine umfangreiche, aber nicht mehr ganz aktuelle Liste arabischer und internationaler Nachrichtenagenturen.

سانا = وكالة الأنباء السورية (الرسمية) / SANA

ALH. 7.11.12:5

قنا = وكالة الأنباء القطرية / Qatar News Agency

وات = وكالة تونس إفريقيا للأنباء / TAP = Tunis- Afrique Presse

واس und وأس = وكالة الأنباء السعودية / SPA = Saudi Press Agency

وام = وكالة أنباء الإمارات. Ahr. 24.10.12:3 bzw. «وام» الإمارتية

VAE = Emirates News Agency / (العربية المتحدة)

ALH. 7.11.12:5 = وكالة الأنباء السودانية (الرسمية) / Sudan

ALH. 7.11.12:5 = وكالة أنباء الموريتانية (الرسمية) / Mauretanien

### Internationale und andere nichtarabische Nachrichtenagenturen

Die arabische Wiedergabe der Namen der internationalen Nachrichtenagenturen weist teilweise mehrere Varianten auf, die alle immerhin so oft vorkommen, dass es unmöglich erscheint, einen "Standard" festzustellen. Im übrigen erhebt die Liste natürlich keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit!

موقع «تيانشان» الإعلامي (الذي ينقل وجهات نظر السلطات الإقليمية في شينجيانغ (im heutigen Xinjiang, ehemals Sinkiang, heute China).

Erwähnenswert ist, dass auch hier Abkürzungen arabischer und iranischer Agenturen oft nicht auf arabische bzw. persische, sondern auf englische Wörter zurückgehen:

أ.ش. = MENA: Middle East News Agency (Ag.) / وكالة انباء الشرق الأوسط

البحرين = Bahrain News Agency ALH. 18.10.12:1 / وكالة أنباء البحرين (الرسمية)

IRNA = Islamic Republic News Agency / إيرنا (für persisches)

Vgl. a.: ایسنا (für persisches) = ISNA = Iranian Students' News Agency arabisch: وكالة أنباء الطلبة الإيرانية.

Das trifft auch ganz allgemein auf pakistanische Abkürzungen zu. Zwar ist in Pakistan Urdu die Amtssprache, aber Englisch die einzige gemeinsame Sprache der Gebildeten:

vgl. آئی.إس.آی = ISI = Interservice Intelligence (der [allgemeine] pakistani-sche militärische Geheimdienst), arabisch: وكالة الاستخبارات المشتركة ABER: وكالة «فارس» للأنباء Q 8.2.12:2 und ALH 6.3.14:8 (beide Iran)

أ.ب / AP = Associated Press (USA)

إ.ب.أ = EPA / Europäische Presseagentur

وكالة الصحافة / وكالة الأنباء الفرنسية = أ. ف . ب

وكالة فرنس بريس / AFP (Agence)<sup>7</sup> France-Presse

هيئة الإذاعة البريطانية : بي.بي.سي . BBC = British Broadcasting Corporation

وكالة أنباء عموم إفريقيا = بنا Afrikaansche Nachrichtenagentur PANA = Pan-African News Agency

وكالة «الأناضول» للأنباء AA = Anadolu Ajansı / Anatolische Nachrichtenagentur

dpa = Deutsche Presse-Agentur oder: وكالة الأنباء الألمانية (auch ohne Punkte) د.ب . أ

رويترز Reuters / rtr/ r : Reuter's Telegram Company (Großbritannien) Ahr. 10.19.12:2

---

<sup>7</sup> In neuerer Zeit ohne: Agence.

= شبكة «سي.إن.إن.» الإخبارية الأمريكية CNN (Cable News Network)

آئی . بی . یو . UPI = United Press International.

## **Elektronische Angaben**

Elektronische Angaben scheinen bis dato ausschließlich in Lateinschrift gemacht zu werden. Nachstehend ein paar Beispiele:

Fouda.marwa@yahoo.com

shoair@hotmail.com

[tarq@asharqalawsat.com](mailto:tarq@asharqalawsat.com)

## 1.9 Fernsehkanäle

قناة «دبي» Kanal Dubai

Ahr. 24.10.12:3 CNN قناة «سي.إن.إن. تركيا» التلفزيونية

16.4.13:1 Nachrichtenkanal "Sky News"  **قناة سكاي نيوز**

«سنا - لثورة» Kanal der syrischen Rebellen (2013)

قناة (الجزيرة) الفضائية Ahr. 28.11.12:2 Satellitenkanal Al-Djazeera

«العربية» الإخبارية. ALH. 15.11.12:1 bzw. Ahr. 28.11.12:2 قناة «العربية»

١٦.٤.١٣:١Nachrichtenkanal "Vox News" قناة «فوكس» الإخبارية

2.1.13:1. Nachrichtenkanal "Press TV".

## 1.10 Zahlen und Datum

Heute werden in den arabischen Zeitungen zwar nach wie vor arabische Ziffern verwendet, doch ist eine unübersehbare Tendenz zur Verwendung der europäischen Ziffern festzustellen. Die diesbezüglichen Usancen ändern sich von Tag zu

Tag, so dass alle Aussagen darüber höchst fragwürdig erscheinen müssen. Außerdem ist der Gebrauch natürlich auch von Zeitung zu Zeitung verschieden.

*Al-Ahram:*

Ab November 2012 sind große Veränderungen festzustellen, und an Konsequenz fehlt es ganz und gar. Der Stand vom 6. 9. 2012 war etwa der, dass Seitennummerierung in europäischen, alle Verweise auf Seiten mit arabischen Ziffern erfolgten:

تفاصيل أخرى ص ٧ "weitere Einzelheiten (auf) Seite 7"

Dagegen wurden am 25.9.12 sowohl für die Seitennummerierung als auch für Verweise nur europäische Ziffern verwendet, worauf am 21.11.2012 alles wieder wie am 6.9. aussah! Dieser kurze Hinweis mag genügen, um eine Vorstellung der diesbezüglichen Verhältnisse in Ahram zu vermitteln.

*Aš-Šarq al-Ausat;*

Hier blieben die Verhältnisse mehr oder weniger konstant, und zwar wie auf dem Ausgangspunkt in Ahram.

*Al-Hayāt (ALH.):*

Dasselbe trifft auch auf ALH. zu (Stand vom 15.11.12).

### Schreibung der Zahlenangaben im Text

Vielfach werden in den Texten runde Zehner, Hunderter und Tausender in Worten, die Anzahl der Zehner, Hunderter und Tausender aber in Ziffern angegeben:

أHR. 25.9.12:7 "an die 40.000" نحو 40 ألفا

شركة ألفا و 112 ألا يبلغ عددها Ahr. 19.2.13:1 "ihre Zahl (d. h. die Zahl der Firmen / Betriebe) beträgt 2.112".

شارع الـ 12 في وفي ساحة الثلثين Š 31.10.12:2 "auf der Straße Nr. 12 und auf der Straße Nr. 30".

Bei Bezeichnungen wie Genf II (= die zweite Konferenz von Genf) schwankt die arabische Bezeichnung:

«جنيف 2»: in der Überschrift lateinische Ziffern und keine Anführungszeichen (مؤتمراً) جنيف الأول und (مؤتمراً) جنيف الثاني im Text; beide Š 18.4.14:4.

## Schreibung der Ordinalia

Arabische Ordinalia werden ohne Punkt geschrieben (siehe oben):

الدورة الـ ١٣٨ لمجالس الجامعة العربية Ahr. 6.9.12:1 "die 138. Sitzung(speriode) des Rates der Arabischen Liga".

## Die Angabe des Datums

*Die doppelte Nomenklatur der Monatsnamen in ALH.*

Die Monatsnamen werden in den arabischen Zeitungen meist in doppelter Nomenklatur angegeben. In ALH. wird konsequent zuerst die Bezeichnung des Monats, die in Syrien, im Libanon und im Irak geläufig ist, angegeben. Darauf folgt konsequent in Klammer der Monatsname, der im arabophonen Afrika geläufig ist. Beide Bezeichnungen beziehen sich auf das Sonnenjahr. Die Monatsnamen des islamischen Mondjahres kommen in den Texten nicht vor, wohl aber unter dem Titel der Zeitung auf der rechten Seite, wo das ganze Datum (Tag, Monat, Jahr) samt der Nummer und dem Wochentag angeführt ist:

الخميس ١٨ تشرين الأول (أكتوبر) ٢٠١٢ الموافق ٢ ذوالحجّة ١٤٣٣ هـ / العدد ١٨٠٩٤  
 "Donnerstag, 18. Tašrīn al-Awwal (Oktober) 2012 entsprechend dem 2.  
 Dū l-Hiğğa 1433 der Hiğra / Zahl: 18094".

Dazu auf der linken Seite eine Kurzfassung in englischer Sprache:

ALHAYAT THURSDAY

18 October 2012 Issue NO 18094.

Dazwischen in der Mitte der Wahlspruch:

"إن الحياة عقيدة وجهاد" (Wahrlich): Das Leben (= auch der Name der Zeitung!) ist das Bekenntnis / der Glaube und der Heilige Krieg!"

*Liste der doppelten Nomenklatur der Monate in ALHAYAT:*

(يناير)	كانون الثاني	Januar
(فبراير)	شباط	Februar
(مارس)	آذار	März
(أبريل)	نيسان	April
(مايو)	ايار	Mai
(يونيو)	حزيران	Juni
(يوليو)	تموز	Juli
(اغسطس)	آب	August
(سبتمبر)	أيلول	September
(أكتوبر)	تشرين الأول	Oktober
(نوفمبر)	تشرين الثاني	November
(ديسمبر)	كانون الأول	Dezember

ALH 18.10.12:3 hat (die Form, die Wehr 2 und Kr. 21 – neben أَبْرِيل (ابريل als Variante angeben). Diese doppelte Nomenklatur gilt auch für Aš-Šarq al-Ausat, jedoch in umgekehrter Reihenfolge. In Q kommen die beiden synonymen Namen eines Monats auch einfach nebeneinander gestellt vor: في يونيو حزيران "im Juni".

In ALH. findet man fast überall genaue Datumsangaben, in Ahr., Š und Q dagegen sehr selten, d. h. meist nur das Datum der jeweiligen Nummer der Zeitung unterhalb des Titels, dieses in doppelter Nomenklatur wie in ALH. In Ahr. steht – heute wie früher – keine Datumsangabe bei den Artikeln. Ausnahmen sind nur Angaben über historische Ereignisse wie Abkommen:

(و) التي تم التوقيع عليها بالرياض في يوم ٢٣ نوفمبر الماضي المبادرة ALH. 24.10.12:3 "die in Riyad am 23. November vergangenen Jahres unterzeichnete Initiative", und auch hier keine doppelte Nomenklatur, sondern nur die in Ägypten geläufigen Bezeichnungen der Monate (des christlichen Jahres).

Immerhin findet sich z. B. in Š 12.12.12:7:

في مراكش يومي 10 و 11 من هذا الشهر "in Marrakesch am 10. und 11. dieses Monats".

In Š steht das Datum der Zeitung in Lateinschrift, und zwar in der Reihenfolge Jahr – Monat – Tag: 2012 / 10 / 31 = 31. 10. 2012.

Wenn aber bei einem Bericht nur Monat und Jahr angegeben sind, finden sich Angaben wie: عام ١٩٧٩ في نوفمبر (تشرين الثاني) "im November des Jahres 1979".

Andere Zeitangaben:

في مارس (آذار) من هذا العام Š 18.2.14:18 "im März dieses Jahres.

## 2. Zeitungsspezifische Angaben

### 2.1 Morphologie

Pluralbildung mit -āt<sup>un</sup>

Erwähnenswert ist die Pluralbildung mit -āt<sup>un</sup> von ausländischen Bezeichnungen hochgestellter Persönlichkeiten:

türk. "Ağrı" Pl.: أغا

hebr. "Rabbiner" Pl.: حاخام

franz. / dt. / engl. جنرال etc. "General" Pl.: جنرالات

sowie von ausländischen Bezeichnungen von Einrichtungen mit -hāt<sup>un</sup>:

lat.-it. "Studio" Pl.: استوديوهات

*Erweiterung von Nomina actionis*

durch -īya<sup>tun</sup> ohne erkennbare Veränderung der Bedeutung:

Diese Erweiterungen, die in den Zeitungen immer wieder vorkommen, sind in den Wörterbüchern meist nicht verzeichnet:

احتفالات Ahr. 22.1.02:16 "Feier" Plural: احتفالية und احتفال

استقبالية ALH 2.4.13:1 beides "Unabhängigkeit" und استقبال

مرجع "Autorität"

مرجية Arab 17.7.13 dass.

معارضة "Opposition", d. h. "die Regimegegner"

معارضية Arab 17.6.13:1 dass.

امكان "Möglichkeit"

امكانيه Š 25.9.13:1 dass.

اتفاق "Vereinbarung"

اتفاقيه Š 25.9.13:1 dass.: Kr. 23 "Abkommen" etc.

## Doppelformen bei der Bezeichnung von Ländern

سوريان / سوريا : سوريان "Syrien": von letzterem Dual "die beiden Syrien", d. h. das alte unter Hāfiẓ al-Assad und das neue unter seinem Sohn Baššār al-Assad. Andererseits wird – offenbar per analogiam sowie in Anlehnung an englisch-amerikanische Vorbilder – ein Dual auch von geographischen Bezeichnungen gebildet, die nur auf ل Alif enden, wie z. B. أمريكتان "Nord- und Südamerika", vgl. engl. "the Americas" von أمريكا .

## 2.2 Semantik

Ein wesentliches Faktum der Semantik der arabischen Verben besteht darin, dass eine sehr große Anzahl davon prinzipiell durative oder ingressive (inchoative) Bedeutung haben können, d. h. entweder die Handlung selber oder aber den Beginn einer Handlung bezeichnen. Die Unterscheidung ist allerdings in den meisten Fällen nicht schwer. So kann etwa س - ن - ج im I. Stamm sowohl "gefangen nehmen, verhaften" als auch "gefangen halten" bedeuten. Hier ist die Unterscheidung meist leicht, wenn es etwa einmal heißt: "Er wurde dort und dort ein Jahr lang gefangen gehalten" und ein andermal: "Er wurde am 10. Mai dort und dort gefangen genommen / verhaftet".

Nicht immer aber ist die Unterscheidung so klar. Die besten Hinweise – bezogen auf die Form des Verbs – finden sich im Lehrbuch von Blohm-Reuschel-Samarraie, Teil II/2: 876-878:

Immer durative Bedeutung haben demnach:<sup>8</sup>

1. das aktive Partizip **فَاعِلٌ**
2. das Verbaladjektiv mit partizipialer Bedeutung **فَعِيلٌ**
3. das Verbaladjektiv mit partizipialer Bedeutung **فَعْلٌ**.

*Einige besonders häufige Beispiele:*

	ingressive Bedeutung	durative Bedeutung
ف - ل - ف	sich gewöhnen an	gewöhnt sein an
ث - ب - ت	sich als richtig erweisen	feststehen
ج - ل - س	sich setzen	sitzen
ح - ل - ل VIII: احتل	besetzen	besetzt halten
ر - د - ي VIII: ارتدي	(Kleidungsstück) anziehen	anhaben, tragen
س - ج - ن	gefangen nehmen	gefangen halten
ع - ل - م	erfahren	wissen
ل - ب - س	(Kleidungsstück) anziehen	(Kleidungsstück) tragen
م - س - ك	ergreifen	festhalten
إمتلك + م - ل - ك VIII: امتلك	erwerben	besitzen
و - ق - د	sich entzünden	brennen

---

<sup>8</sup> Die grammatischen Bezeichnungen nach Fischer, Grammatik des Klassischen Arabisch.

## Die kausativen Stämme II und IV

Die kausativen Stämme II und IV haben prinzipiell die gleiche Bedeutung, doch drückt IV eine stärkere Intensität bzw. auf Menschen bezogen ein höheres Prestige aus. Das ist insofern ein Problem, weil sie nur selten mit Vokalzeichen versehen werden und unvokalisiert im Imperfekt dieselbe Form aufweisen. Dennoch erklären Muttersprachler mehr oder weniger einhellig, dass diese Formen auf keinen Fall austauschbar sind, besonders dann nicht, wenn eine hochgestellte Person das Subjekt ist, die unbedingt den IV. Stamm verlangt.

Weniger oft bezeichnet schon der I. Stamm sowohl eine Handlung als auch das Kausativ:

ي - ق - ر 1. aufsteigen, befördert werden 2. hinaufführen, fördern.

Hinzuweisen ist auch darauf, dass die Doppelfunktion faktisch-gerundiv besonders bei den passiven Partizipien zum Ausdruck kommt:<sup>9</sup>

1. faktisch: das, was getan worden ist
2. gerundiv: das, was zu tun ist; getan werden soll / muss:

مَرْفُوضٌ 1. "abgelehnt" 2. "abzulehnen", "inakzeptabel":

الْعُنْفُ مَرْفُوضٌ § 9.7.13:5 "Gewalt ist abzulehnen!"

---

<sup>9</sup> Aus der Unkenntnis dieses Umstandes ergeben sich die zahlreichen falschen Übersetzungen arabischer Partizipien im Arabischen, Persischen und Türkischen: "der Barmherzigkeit erlangen möge"!

## 2.3 Journalistische Usancen

### Der Aufbau eines Artikels

Diesbezüglich gibt es Unterschiede von Zeitung zu Zeitung, von Artikel zu Artikel und von Seite 1 zu den übrigen Seiten.

*Al-Ahram*

Seite 1:

1. Angabe des Ortes / der Orte der Herkunft des Berichtes:

القدس المحتلة / "Kairo" / "Ankara" / "أنقرة" (letzteres stereotyp so!) "(besetztes) Jerusalem" etc. bzw. allgemeiner: "عواصم عالمية" "Hauptstädte der Welt".

2. Name des Reporters / der Reporterin / Namen der Reporter / der Reportrinnen / مراسلات / مندوبو الاهرام bzw. der Nachrichtenagentur: "سعید الغریب" (= Name des Reporters) und "وكالات الأنباء" Nachrichtenagenturen"

من كتب / كتب 2012 meist ohne Zusatz, früher meist durch "Mode" werden kann!). Gelegentlich auch ohne Namen des Reporters:

"مراسل الأهرام / القدس المحتلة · وكالات الأنباء" "Reporter (Pl.) von Al-Ahrām".

In Ahr. 23.4.13:1 erstmalig (?), dann Name der Reporterin, dann und der Name des Reporters:

كتب - سميرة على عياد و عمرو على الفان:

3. Am Ende des Artikels steht auf der ersten Seite fast immer ein Verweis auf die ausführlichere Behandlung des jeweiligen Themas im Innern des Blattes: ص ( = صحفة / صفحة ) 8 (häufigste Formulierung) oder: أخرى

تفاصيل "(weitere) Einzelheiten" oder auf die Fortführung bzw. das Ende des Artikels. تتمة صحفة 8 bzw. التفاصيل ص 8 "Schluss Seite 8".

4. Nicht immer, aber immer wieder, steht in der Überschrift eines Artikels das Imperfekt, im Artikel selber aber das Perfekt. Das deckt sich genau mit einem früheren Usus in den türkischen Zeitungen, wo in der Überschrift das -di-Präteritum, im Artikel dann das -miş(tir)-Präteritum stand.<sup>10</sup>
5. Geradezu stereotyp werden Zeitbezeichnungen wie "gestern" mit der Bezeichnung des Wochentages verbunden: **أمس الخميس** "gestern Donnerstag".

### *Ar-Riyād*

#### Überschrift

Ort, Reporter, Nachrichtenagentur

إسلام آباد، طاهر حيات، ي . ب . ا .

كابول - ا - ف - ب : ohne Angabe eines Reporters:

القدس المحتلة، القاهرة - سعيد عمر، الوكالات ohne Angabe der Agentur:

### *ALHAYAT*

1. Seite 1: Angabe des Ortes, Name des Reporters

2. sonst ganz ähnlich Ahr.:

لندن، بيروت - «الحياة»، اف ب ، اب ، رويتز ...

3. **التممة في الصفحة ٢**

Achtung: In der Fortsetzung auf der angegebenen Seite wird der angefängige Satz einfach fortgesetzt!

---

<sup>10</sup> Inzwischen hat sich im Türkischen die Situation dadurch verändert, dass das Präteritum auf -miştir weitgehend durch das Präteritum auf -di verdrängt wurde und dieses also auch im Artikel selber steht.

### *Aš-Šarq al-Ausat*

1. Angabe des Ortes ..., dann Doppelpunkt und
2. Name des Reporters: لندن : محمد جمیع
- 3 Quellen untereinander:
  - نيو يورك : مينا العربي
  - واشنطن : هبة القدس
  - بيروت : «الشرق الأوسط»
3. (تفاصيل ص 8).
4. Š 18.2.14:1 "ausführlicher Bericht auf Seite 2"

### *Al-Quds al-‘Arabi*

1. häufig nur allgemeine Angaben wie:
  - "عواصم - وكالات" "Hauptstädte – (Nachrichten)agenturen"
  - "واشنطن - وكالات" "Washington – (Nachrichten)agenturen"
2. Vor dem Namen des Reporters / der Reporterin kann stehen:  
دمشق «القدس العربي» - من كامل صقر .

## 2.4 Wortschatz

### Wortbildung mit Nisba **يـ**

*Nisbenbildung von Pluralformen insbesondere geographisch und politisch*

#### 1. geographisch:

الإمارات العربية "zu den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) إماراتي" gehörend, Einwohner der VAE etc. kurz: الإمارات المتحدة

جزائري "algerisch" zu جزائر (= Pl. von "Insel") "Algierien gehörend,

مَغَارِبِي "marokkanisch" (neben: مَغَارِبٌ von "Plural von "Westen"):  
ALH. 12.12.12:6 "offizielle marokkanische Ankündigung"

2. *politisch*:

أَمْمِي "zu den Vereinten Nationen / zur UN(O) gehörend":  
المُعَوِّثُ الْأَمْمِي "der Beauftragte der Vereinten Nationen"  
kombiniert: المُعَوِّثُ الْأَمْمِي الْعَرَبِي "der Beauftragte der Vereinten Nationen  
und der Arabischen Liga"  
إِخْوَانِي : "zu den Muslimbrüdern kurz:  
الإخوان (المسلمون) gehörend"

*Nisbenbildung von Dualformen*

geographisch:

بحْرِيَّي "zu Bahrain (Dual von "Meer") gehörend"

Beide Typen von Nisbenformen werden wie Singulare behandelt.

*Nisbenbildungen von anderen Eigennamen*

النِّظامُ الْأَسْدِي Š 25.9.12:3 "das Regime Baššār al-Asads betreffend".  
الْكُورِيَّةِ الْجُنُوبِيَّةِ بَارِكْ كون هيه  
dentin Park Geun-hye".

Wörter und Wendungen, die im übertragenen Sinne verwendet werden, zeichnen sich oft durch eine Vielfalt von Synonymen aus, während konkrete Bezeichnungen ohne bildhafte / übertragene Bedeutung sehr viel weniger Synonyme aufweisen. Fachausdrücke sind überhaupt nur selten durch Syn-

onyme zu ersetzen, etwa أَدَانَ (ي - ن - د) "verurteilen", "schuldig sprechen" als juridischer Terminus technicus überhaupt nicht.

Dagegen gibt es für die moralische Verurteilung eine ganze Reihe von Ausdrücken: أَدَانَ (ي - ن - د), نَدَّ (ستنكر), II X und شجب. Das Gleiche gilt von idiomatischen Wendungen und sogar von ganzen Sätzen.

Häufig wird + ذات / ذو / Abstrakt-Nomen statt eines Adjektivs oder Partizips verwendet: الْقُخْيَاذَاتِ الْمُشْتَرِكَ ١٨.٢.١٤:٤ "Belange von gemeinsamem Interesse".

### Sprachliche Besonderheiten im Maghreb

Der Wortschatz des Maghreb weicht in einigen, verhältnismäßig wenigen, Punkten vom allgemeinen Wortschatz der arabischen Zeitungen ab. Nachfolgend ein paar markante Beispiele:

1. Der Monatsname "April" wird nur und immer im Maghreb verwendet.<sup>11</sup>
2. Meist und zusätzlich zu anderswo geläufigen Synonymen wird "vergangen" statt ماضٍ gebraucht.
3. Meist, aber nicht nur im Maghreb – seltener auch in Ahr. – جهوي "regional" statt إقليمي verwendet.
4. Als Terminus technicus der Verwaltung wird جهة statt إقليم gebraucht: vgl. Har. 19.4.10:1; dagegen: إقليم فاس جهة فاس Elsäßer-Goldmann 1999: 512; dagegen ضـ نـ خـ VIII "Gastgeber sein für" auch in Ahr.

---

11 So weit ich sehe und soweit eine so apodiktische Behauptung in der Sprachwissenschaft überhaupt vertretbar ist!

5. Der Gebrauch der Zeiten und die Wortstellung können sich gelegentlich etwas unterscheiden:

Imperfekt in der Überschrift – Perfekt im Artikel selber und andere Wortstellung: **اكتَدَتُ الْحُكُومَةُ الْأَلْمَانِيَّةُ ... / الْحُكُومَةُ الْأَلْمَانِيَّةُ تُؤكِدُ ...**

### Orthographische Besonderheiten im Maghreb

Auffallend ist die mehr oder weniger konsequente Hamza-Setzung bei Nomen actionis der Stämme VII-X nach dem Artikel, die der Grammatik des Klassischen Arabischen widerspricht und außerhalb des Maghreb zwar auch, aber immerhin nur so selten vorkommt, dass man sie unter Druckfehler einordnen kann:

**بِالْحَكَامِ الْإِقْرَاعِ** vgl. S. 7.

Zahlenangaben stehen im Text meist in winzigen europäischen Ziffern. Eigennamen in Überschriften stehen in europäischen Anführungszeichen, im Artikel selber ohne Anführungszeichen: "وارسو" "Warschau". Was die Interpunktionsanbelangt, so stehen vor Relativsätze keine Komma.

### Wortstellung und Tempora

Bei der Wortstellung ist eine Tendenz erkennbar, in der Überschrift die Wortstellung Subjekt – Prädikat und als Tempus das Imperfekt zu verwenden, was zum Teil auch im Deutschen nachvollziehbar ist. Umgekehrt geht eine andere Tendenz dahin, im Text des Artikels die Wortstellung Prädikat – Subjekt und als Tempus das Perfekt zu verwenden. Als Regel können diese Usancen aber keinesfalls dienen.

Überschrift: "الشورى تحدّر من تكرار ... "Der Konsultativrat warnt vor einer Wiederholung ..."

Text des Artikels: "حدّر مجلس الشورى من تكرار ... "Der Konsultativrat warnte vor einer Wiederholung ..."

Weiters kommt sogar bei einem Text zu einem Bild "gestern" mit dem Imperfekt vor, das dann auch im Artikel weiter verwendet wird:

Ahr. 7.7.99:4 سيدة عراقية تملأ إناء بالمياه في مدينة «ديالا» العراقية أمس "Irakische Dame füllt ein Gefäß mit Wasser in der Stadt Diyālā gestern" (und der Satz wird mit dem Imperfekt fortgesetzt!).

REMINDER: Imperfekt für Gleichzeitigkeit:

ALH 21.3.14:2 قتل موظف يعمل في أحد الشركات "Ein Beamter, der in einem der Betriebe arbeitete, wurde getötet."

Nach في وقت سابق "schon früher / vorher", "ehedem" steht meist das Perfekt, doch kann auch das Plusquamperfekt stehen:

Perfekt:

وذكرت الشبكة ... في وقت سابق أن ...

"der Sender hatte schon vorher / früher gemeldet, dass ... "

Plusquamperfekt:

وكانت الشبكة السورية لحقوق الانسان قد افادت في وقت سابق بقتل ...

Ahr. 28.11.12:2 "Der syrische (Fernseh)sender der Human Rights Watch hatte schon vorher die Tötung ... gemeldet."

Die schon B-C-G 425-427 = 3.21.4 erwähnte Verneinung des Perfekts von زال mit لا kommt natürlich auch in den Zeitungen vor:

Q 18.6.10:3 أشار بأن الكنيسة ... كانت ولا زالت على استعداد...  
hin, dass die Kirche (immer) bereit war und auch weiterhin bereit ist ..."

Somit ist auch mit dem B-C-G ebendort angeführten Gebrauch von مـ mit dem Imperfekt zu rechnen.

### 3. Grammatik

#### 3.1 Artikelsetzung

Der (bestimmte) Artikel wird (auch) gesetzt:

1. vor (militärischen) Rängen + Namen:

vor allem bei zusammengesetzten Rängen nur vor dem ersten Wort:

فريـق اـول "General" (engl. [full] general):

الفـريـق اـول عـبد الفـتـاح السـيـسيـ Ahr. 28.8.12:1 (in Ägypten), Š 11.9.12:5 (in Abu Dhabi)

الـبـرـيجـادـير جـنـرـال مـتقـاعـد Ahr. 19.12.01:7 "der pensionierte Brigadegeneral"  
sonst (ausländisch): الجنـرـال بـكـونـدا (im Kongo).

Sonderfall: "im Generalstab":

الـعـقـيد الرـكـن طـلـال الرـوـفـي ALH 2.4.13:1 "der Oberst im Generalstab Ṭalāl ar-Raufī"

الـلوـاء الرـكـن محمد نـاصـر Bayan 19.2.13:33 "der Generalmajor im Generalstab Muḥammad Nāṣir.

2. vor dem akademischen Grad mit vollem Namen:

الـدـكـتور عـبـد العـزـيز بن رـشـاد سـرـوجـي Ahr. 10.10.12:3

الـدـكـتور كـمـال عـمـرو Ahr. 10.12.08:3

الـدـكـتور أـحـمـد نـظـيف Ahr. 10.12.08:7

المهندس (immer voll ausgeschrieben) "Ingenieur" bzw. "Ing."

الدكتورة نجوى خليل وزيرة التأمينات Ahr. 22.3.13:1

aber ohne Artikel in der Kurzform:

وقال دكتور سروجي ibid. in demselben Artikel hintereinander.

Bei Wiederholung kann auch der akademische Grad weggelassen werden: zuerst: الدكتور محمود حسين dann nur: وقال حسين Ahr. 22.3.13:1 bei akademischem Grad und Attribut jedesmal der Artikel:

الدكتور الراحل محمود خيري Ahr. 12.12.02:3 "der verewigte Dr. Maḥmūd Ḥayrī"

3. bei ungefähren Zahlenangaben:

3.1. bei ungefähren Zahlenangaben (ohne Artikel) + Substantiv mit Artikel:

عشرات الجرحى Ahr. 6.9.12:7 "Dutzende von Verwundeten"

عشرات المصابين Š 15.11.12:1 "Dutzende von Verletzten"

في مختلف المحافظات Š 15.11.12:1 "in verschiedenen / einigen Provinzen"

في مختلف المجالات ALH. 7.11.12:1 "auf verschiedenen Gebieten", "auf den verschiedensten Gebieten"

هذه بعض الأسئلة التي طرحت Š 25.9.12:11 "Das sind einige der Fragen, die behandelt wurden"

آلاف العدائين Š 16.4.13:1 "Tausende von Läufern"

وسط هتافات الآلاف ibid. "unter den Zurufen Tausender (Zuschauer)".

Vgl. aber unter ungefähren Zahlenangaben / unbestimmten Zahlwörtern: عدة etc.

3.2. ungefähre Zahlenangaben mit Artikel ohne folgendes Substantiv:

المئات يُشيّعون جثمان أحد ضحايا العنف Ahr. 24.10.12:1 "Hunderte geben einem der Opfer der Gewalt das letzte Geleit:"

**البعض** ALH. 7.11.12:1 "einige (Leute)".

- 3.3. bei ungefähren Zahlenangaben mit Artikel + Präposition + Substantiv:
- العديد من القتلى ALH. 31.10.12:1 "zahlreiche Tote"
- الكثير من الأسئلة Š 25.9.12:11 "zahlreiche Fragen"
- لكي يعلم الجميع اننا ... Q 19.8.10:2 "damit alle wissen, dass wir ..."
- المزيد من وسائل الإعلام Š 25.9.12:11 "viele Massenmedien".
- في مختلف المحافظات Š 15.11.12:1 "in verschiedenen / einigen / etlichen Provinzen"
- مع مختلف القوى الوطنية Ahr. 25.9.12:1 "mit verschiedenen Autoritäten (hier:) Ägyptens"

4. bei Apposition hinter dem Namen:

شعبان عبد العليم، العضو بالجمعية التأسيسية عن حزب النور السلفي

Ahr. 18.10.12:1 Ša'bān 'Abd-al-'Alīm, Mitglied der Konstituierenden Versammlung der salafitischen Nūr-Partei".

Natürlich entfällt der erste Artikel einer Genitivverbindung, wenn eine solche Verbindung vor dem zweiten Teil schon determiniert ist:

المستشار نور الدين علي عضو التأسيسية Ahr. 18.10.12:1 "der Justizrat Nūr-ad-Dīn 'Alī, Mitglied der Konstituierenden Versammlung".

Vgl. auch bei zusammengesetzten Bezeichnungen:

ولي العهد السعودي Š 18.3.13:4 "der saudische Thronfolger"

ولي العهد البريطاني ibid. "der britische Thronfolger".

الفقيد الأمير متعب بن مساعد بن جلوي Š 18.3.13:4 "der Verewigte (nämlich:) Prinz Mut'ab b. ...".

5. Ländernamen mit dem Artikel:

Eine Anzahl von Ländernamen wird prinzipiell mit dem Artikel verbunden:

الاردن	Jordanien	العراق	Irak
الإمارات (العربية المتحدة)	Vereinigte Ara- bischen Emirate	الكويت	Kuwait
		المالديف	Malediven
البحرين	Bahrain	المجر	Ungarn
البرازيل	Brasilien	المغرب	Marokko
الجزائر	Algerien	النرويج	Norwegen
البرتغال	Portugal	النيجر	Niger
البوسنة	Bosnien	الهرسك	Herzegowina
(منطقة) الساحل	die Sahelzone	الهند	Indien
السنغال	Senegal	اليابان	Japan
السودان	Sudan	اليمن	Jemen
الصين	China	اليونان	Griechenland

und ALH 8.4.14:1 die Krim.<sup>12</sup>

Dazu kommen Ländernamen, in denen Himmelsrichtungen benannt werden:

كوريا الجنوبية	Südkorea	كوريا الشمالية	Nordkorea
----------------	----------	----------------	-----------

12 Vgl. meinen kleinen Aufsatz: Veränderung des akustischen Gesamteindrucks eines Berichtes in türkischer Sprache von der ersten zur zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Grazer Linguistische Studien 47 hg. v. D. W. Halwachs, G. Ambrosch, (Graz Frühjahr 1997) 99 – 101.

Die deutschen Ländernamen nach: Der neue Fischer Weltalmanach 2013 (Frankfurt am Main 2012): mit Ausnahme von Nord- und Südkorea (die keine amtlichen Bezeichnungen darstellen).

Beachte die Artikelsetzung bei "Weißrussland": روسيا البيضاء.

Mit oder ohne Artikel: الكونغو und كونجو bzw. und الكونغو .

Namen von Ländern und Städten sind im Allgemeinen feminin, doch gibt es Ausnahmen, z. B. لبنان (ohne Artikel) meist maskulin.

#### 6. Städtenamen mit dem Artikel (kleine Auswahl)

الإسكندرية	Alexandria	العربيش	Al-Arisch
dial. ohne Artikel!		الفاسير	Fascher
الإسماعيلية	Ismailia	القاهرة	Kairo
البصرة	Basra	القدس (المحتلة)	Jerusalem
الخرطوم	Khartum	الكرك	Kerak
الخليل	Hebron	اللاذقية	Latakia
الدوحة	Doha	المنامة	Manama
الرباط	Rabat	الموصل	Mosul
الرياض	Riad	الناصرة	Nazareth

Der Name der Stadt "Medina" kommt meist mit dem Ehrennamen vor:

! المدينة المنورة ! S 11.12.14:1; ebendort aber auch ohne Ehrennamen: المدينة :

Die Zahl der Namen der Städte und größeren Orte in arabischen Ländern, insbesondere in Syrien, die den Artikel haben, ist Legion!

Einen Sonderfall stellt der Name des aus Algerien stammenden Politikers "L. Brahimi", dar: الابراهيمي .

REMINDER: Determinierung zusammengesetzter Substantiva:  
"(ein) Gesetzesentwurf" مشروع قانون

## "der Gesetzesentwurf" مشروع القانون

"وزراء" (ein) Ministerpräsident" رئيس

رئيس الوزراء "der Ministerpräsident"

"der neue Ministerpräsident von Libyen" رئيس وزراء ليبيا الجديد

ـ 31.10.12:1 "الجديـد رئيس الـوزراء الليـبـي" = "der neue libysche Ministerpräsident"

Daher sind Angaben in Wörterbüchern wie "مشروع القانون" / "Gesetzesentwurf" – wenn schon nicht falsch, so mindestens systemwidrig, wenn "Gesetz" mit قانون übersetzt wird. Das betrifft sowohl Wehr als auch Kr. Doch ist die Übersetzung Wehr 648 und Kr. 465 richtig bzw. systemgerecht. Hingegen ist Wehr 1438 und Kr. 566 "Kronprinz" nicht systemgerecht; vgl. z. B.: ولی العهد "Kronprinz" und ولی عهد المملكة "der Kronprinz des Landes". Wenn also, wie das der Fall ist, (fast) alle einzelnen Nomina im indeterminierten Status angeführt werden, dann passt die Anführung der zusammengesetzten Nomina nicht in dieses System.

Die Determinierung eines zusammengesetzten Ausdruckes mittels Artikelsetzung beim zweiten Bestandteil gilt auch bei Zusammensetzungen mittels Präposition: حُكْم بِالإعدام "Todesurteil" – "das Todesurteil".

Die andere Art der unregelmäßigen Determinierung zusammengesetzter Ausdrücke findet sich bei militärischen Rangbezeichnungen:

## **"Brigadegeneral der Reserve"** عميد احتياط

**العميد احتياط "der Brigadegeneral der Reserve".**

REMINDER: ﻻـ etc. + indeterminierter Genitiv = "jeder" + Nomen. Diese ganze Wortgruppe gilt als indeterminiert, und daher steht in dem sich daran anschließenden Relativsatz kein Relativpronomen:

**اجتماع في مقر اليونيسكو هدفه التصدي لكراهية المسلمين في الغرب**

Ş 31.10.12:1 "eine Versammlung im Amtssitz der UNESCO, deren Ziel es ist, der Abneigung gegen die Muslims im Westen entgegenzutreten".

كل أسبوع يمر يزداد الوضع خطورةً ALH. 12.12.12:7 "Mit jeder Woche, die vergeht, wird die Lage gefährlicher." (wörtl.: nimmt die Lage an Gefährlichkeit zu).

Determiniertes Nomen mit Attribut mit **غير عادي**

اجتماع عادي "ordentliche Sitzung"

اجتماع غير عادي "außerordentliche Sitzung"

اجتماع غير العادي . det.:.

Aus drei Substantiven zusammengesetzte Ausdrücke:

determiniert: تبادل إطلاق النار "der Feuerwechsel", "das Feuergefecht",

dazu indeterminiert mit Präposition **ل**:

في تبادل لإطلاق النار "bei einem Feuerwechsel".

In solchen Fällen ist allerdings fraglich, wie man die indeterminierte Form in einem Wörterbuch anführen soll!

Außerdem lassen aus drei Substantiven zusammengesetzte Ausdrücke nicht selten die Möglichkeit offen, eine Erweiterung grammatisch zum ersten oder zum zweiten Ausdruck zu stellen:

**جمعية الجراحين المصرية** "der ägyptische Chirurgenverband", d. h. "der Verband ägyptischer Chirurgen" oder – wie hier übereingestimmt: "der ägyptische Verband der Chirurgen".

## 7. Andere Fälle

Parallel zur Setzung des Artikels vor ungefähren Zahlenangaben (3.) wird der Artikel auch dort gesetzt, wo keine Determination ersichtlich ist und

im Deutschen kein Artikel gesetzt wird. Offensichtlich sind hier auch idiomatische Usances zu berücksichtigen:

استخدام الأسلحة الكيماوية ALH. 12.12.12:6 "die Anwendung chemischer Waffen" (eigentl.: "der chemischen Waffen").

إسرائيل تتعامل مع واشنطن كالطفل المدلل W 15.12.10:2 "Israel verhält sich Washington gegenüber wie ein verwöhntes Kind (scil.: seiner Mutter gegenüber)."

مواجهات بين المحتجين وقوات الأمن ALH. 7.11.12:1 "Zusammenstöße zwischen Demonstrierenden und der Polizei":

Die Determination bei "Polizei" ist klar, die bei "Protestierenden" (hier im allgemeinen Sinn!) beruht wohl auf einer anderen Einstellung, die im Deutschen (oder Englischen) nur im Singular (als Gattungsname: "der Mensch") gegeben ist. Vgl. andere Wendungen im Gegensatz zum Deutschen (ihre Zahl ist verhältnismäßig groß!): فرصة في النجاح Ahr. 28.11.12:3 "Aussicht auf Erfolg" ibid. "Die Zahl der Getöteten / Todesopfer ist höher als tausend."

REMINDER: Dagegen ist Determination durch die Setzung eines Personalsuffixes natürlich bereits gegeben und ein zusätzlicher Artikel unmöglich: ١٢٥ شخصاً ينتمي معظمهم إلى الطائفة العلوية ALH. 12.12.12:6 "125 Personen, von denen die meisten zu den Alewiten gehören".

### 3.2 Adverbialbildungen

1. بـ + Nomen actionis ohne Artikel

بـاهتمام	"aufmerksam"
بـبطء	"gemächlich"
بـ خاصة	"insbesondere"

بِدْرَةٌ	"genau / sorgfältig"
بِشَدَّةٍ	"heftig"
بِشَرَاسَةٍ	"erbittert (kämpfen)"
بِنَجَاحٍ	"erfolgreich / mit Erfolg"
بِوُضُوحٍ	"deutlich"

2. mit + ل Nomen actionis mit Artikel:

لِلْغَایَةِ "äußerst / außerordentlich"

3. unbestimmter Akkusativ des Partizips:

وَاضِحًا "deutlich"

4. ب + Artikel + Partizip:

بِالكَامِلِ "vollständig"

5. Nomen actionis im indeterminierten Akkusativ + finites Verb derselben

Wurzel zur Verstärkung der Bedeutung + Attribut:

يَرْفَضُ رَفْضًا بَاتًا Ahr. 6.4.99:6 "weist entschieden zurück"

رَفَضَ قَاطِعًا رَفْضَ قَاطِعًا Ahr. 31.3.00:1 "wies entschieden zurück"

بَدَأَ بِدَائِيَةً قَوِيَّةً بَدَأَ بِدَائِيَةً قَوِيَّةً Ahr. 10.4.99:4 "begann kraftvoll".

6. mit بِصُورَةِ :

بِصُورَةِ جَلِيلَةٍ "offenkundig"

بِصِفَةِ قَاطِعَةٍ = بِصُورَةِ قَاطِعَةٍ "eindeutig"

بِصُورَةِ مُسْتَمِرَةٍ بِصُورَةِ مُسْتَمِرَةٍ Ahr. 13.7.99:1 "ständig"

بِصُورَةِ رَئِيسِيَّةٍ بِصُورَةِ رَئِيسِيَّةٍ Ahr. 10.2.00:5 "wesentlich"

بِصُورَةِ جَمَاعِيَّةٍ بِصُورَةِ جَمَاعِيَّةٍ Ahr. 10.2.00:5 "gemeinsam"

7. mit بِشَكْلِ :

"بِشَكْلِ جَيِّدٍ" (sehr) gut"

Ahr. 14.10.99:4 "regelmäßig" = دُورِيًّا Ahr. 7.12.99:5

بِشَكْلِ سَرِيعٍ Ahr. 26.7.99:3 "schnell / rasch"

بِشَكْلِ قَاطِعٍ "entschieden (zurückweisen)"

بِشَكْلِ مُباشِرٍ "direkt"

بِشَكْلِ غَيْرِ مُباشِرٍ "indirekt"

8. mit بِوَجْهٍ :

بِوَجْهٍ خَاصٍ Ahr. 17.7.00:5 "im Besonderen"

بِوَجْهٍ عَامٍ "im Allgemeinen".

9. mit بِصِفَةٍ :

بِصِفَةٍ دَوْرِيَّةٍ Ahr. 27.10.99:4 "regelmäßig"

بِصِفَةٍ عَشْوَانِيَّةٍ Ahr. 13.8.01:4 "blindlings / aufs Geratewohl"

بِصُورَةٍ قَاطِعَةٍ = بِصِفَةٍ قَاطِعَةٍ Ahr. 16.1.01:5 "entschieden / kategorisch"

بِصِفَةٍ نَهَايِيَّةٍ Ahr. 4.5.99:1 "endgültig"

بِصِفَةٍ يَوْمِيَّةٍ Ahr. 26.2.01 "tagtäglich"

10. من + Adjektiv:

من جَدِيدٍ "von neuem", "wieder"

11. على + Artikel + Superlativ:

على الأقل "wenigstens"

على الأكثـر "höchstens"

12. على + Adjektiv + على :

على حَدِّ سُوا "in gleicher Weise"

13. mit على نحو :

على نحو جدي و عاجل "entschieden / ernsthaft und rasch"

14. ب + Elativ + Possessivsuffix:

بِأَكْمَلِهِ "vollständig"

15. Nomen im indeterminierten Akkusativ + مـا :

كثيراً ما "häufig"

## Ortsbestimmungen

Arabische geographische Angaben über Lage und Entfernung von Orten / Plätzen: Angaben dieser Art sind dazu geeignet, zu Missverständnissen Anlass zu geben, vgl. daher:

في دمشق "im Süden von Damaskus", d. h. innerhalb der Stadt!

جنوبـيـ دمشق "südlich von Damaskus", d. h. in einiger Entfernung von der Stadt.

Deutlich sind Angaben, die die Länge einer Entfernung beinhalten:

كركوك (240) كلم شمالـ بغداد "Kerkuk (240 km nördlich von Bagdad).

## Zeitbestimmungen

- Angaben der Wochentage werden gewöhnlich mit der Angabe des Datums verbunden.
- Angaben wie "gestern" "übermorgen" werden gewöhnlich mit der Angabe des Wochentages verbunden": بعد غـدـ الـخـمـيس Ahr. 28.8.12:1 "übermorgen (am) Donnerstag".
- Angaben der Tageszeit eines anderen Tages außer "heute" werden (notwendigerweise) ebenfalls näher bestimmt: بعد منتصف لـيلـ الإـثـنـيـنـ - الـثـلـاثـاءـ "nach Mitternacht (in der Nacht) von Montag auf Dienstag".

4. Angabe des Monats meist in doppelter Nomenklatur (siehe oben!).  
Bei länger zurückliegenden Zeitpunkten: **منذ أبريل الماضي** Ahr. 24.10.12:3 "seit dem vergangenen April".
5. Bei Präzisierungen geht – umgekehrt wie im Deutschen – die kleinere der größeren Einheit vor: **بعد ظهر أمس** "gestern Nachmittag", **/ اليوم** / **أمس صباح** Ahr. 24.10.12: 1, 2
6. Angabe des Jahrzehnts: **في تسعينيات** ALH. 31.10.10:1 oder "in den 90er Jahren (des 20. Jahrhunderts / in den 1990er Jahren)".
7. Angabe der Zeitspanne: **الفترة من 28 أكتوبر (تشرين الأول) وحتى 31 منه**: **في Š 31.10.12:1** "in der Zeit vom 28. bis 31. Oktober".

### 3.3 Präpositionen

Bei den Präpositionen zeichnet sich ein deutlicher Trend zur Vereinfachung ab. Insbesondere werden zweisilbige Präpositionen nicht selten durch einsilbige ersetzt, und seltener durch häufiger gebrauchte. Die einsilbigen Präpositionen **ب** und **ل** treten an die Stelle stärker differenzierter und längerer bzw. zusammengesetzter Präpositionen:

**تحت رعاية** statt **برعاية**: **تحت**

**برعاية أميركية** ALH 8.4.14:1 "unter amerikanischer Schirmherrschaft", vgl. **تحت رعاية** Wehr 481, Kr. 236.

**إلى + لجوء** Ahr. 20.3.99:8 statt: **إلى + لجوء** "Zurückgreifen auf"

**+ إلى + سعي** + **لـ + سعي** Nomen actionis statt: **+ إلى + سعي** + Nomen actionis "sich bemühen zu tun"

**إلى + إنتمى** VIII: **نـ مـ يـ** statt: **+ إنتمى** Ahr. 13.8.01:4 "angehören"

بِحَاجَةِ Ahr. 31.3.99:4 statt: "فِي حَاجَةٍ" (auf etw.) angewiesen"  
 على موازاة kann durch في ersetzt werden: Wehr 1396 und Kr. 503  
 "parallel zu"; in Zeitungen: في موازاة .

Allerdings werden auch einsilbige Präpositionen gegen andere einsilbige vertauscht, vgl. Kr. + بِ مِنْ - كِنْ ; في V + Kr. + بِ مِنْ .

### Geläufige Präpositionen

بِمُتَخَصِّصٍ wird zu: في متخصص  
 تمكّن بِ من: تتمكن من

سعي لـ Statt إلى + سعي arab. Nomen actionis "sich bemühen zu tun" wird + لـ + arab. Nomen actionis verwendet.

Weil zweisilbige Präpositionen häufig durch einsilbige ersetzt werden, ist prinzipiell immer mit anderen Präpositionen zu rechnen als mit jenen, die in den heute gängigen arabischen Wörterbüchern angegeben werden.

Schon Wehr 1985:130 sehr deutlich:

فيما بين / ما بين / بين: فيما بين / ما بين / بين: Ahr. توقيع اتفاقية للتجارة الحرة ما بين الأردن والولايات المتحدة الأمريكية 24.8.99:4 "die Unterzeichnung eines Abkommens über den freien Handel zwischen Jordanien und den USA".

Beim Passiv ist die schon bei Wehr 998 und Kr. 373 angeführte zusammen gesetzte Präposition من قِبَل (eigentlich "von Seiten") heute besonders beliebt: Q سعودي أخْتَطِفَ أمس من قبل عناصر من تنظيم القاعدة: 30.11.10:4 "ein Saudi(araber), der gestern von Angehörigen der Organisation Al-Qā'ida entführt worden ist ..."

## 3.4 Konjunktionen

### Geläufige Konjunktionen

إِذَا إِنْ	"da / weil"	كَثِيرًا مَا	"oft / häufig"
إِلَّا أَنْ	"aber / jedoch"	كَمَا	"ebenso / wie"
بِحِيثُ	"so dass"	كَمَا أَنْ	"außerdem"
بَيْنَمَا	"hingegen"	لَا سِيمَا	"zumal"
حَيْثُ أَنْ	"insofern als / weil"	مَا إِذَا	"ob"
ذَلِكَ أَنْ	"und zwar"	هَذَا إِذَا	"sofern"
غَيْرَ أَنْ	"aber / jedoch"	وَإِنْ	"wie auch"
فِي أَنْ	"indem / weil"		

### Geläufige Zeitbestimmungen

فِي وَقْتٍ ... فِيهِ "zu einer Zeit, in der ..."

يَأْتِي هَذَا فِي وَقْتٍ يَشَهُدُ فِيهِ التَّحَالُفُ ... S 18.2.14:1 "(und) das (geschieht) zu einer Zeit, in der die Allianz ..."

### Zum Gebrauch der Konjunktion و

Der Gebrauch der Konjunktion و im heutigen Zeitungsarabisch geht über den bisherigen Usus weit hinaus. Die Erklärung bzw. die Bedeutung stellt ein Problem dar, das oft nicht leicht zu lösen ist. Dennoch ist das Phänomen so markant, dass es einfach nicht zu übersehen ist und man sich damit beschäftigen muss. Dabei lassen sich leicht verschiedene Anwendungsbereiche anführen, was aber die Erklärung nur zum Teil erleichtert:

1. Die in europäischen Sprachen unübliche Verwendung von "und" am Beginn eines Satzes ist aus Übersetzungen hebräischer Texte, vor allem der Bibel, genugsam bekannt und hat wohl auch da und dort Nachahmung gefunden. In den arabischen Zeitungen kann die Konjunktion و principiell am Beginn jedes Satzes stehen; ausgenommen ist nur der allererste Satz eines Artikels. Sobald in irgendeiner – auch einer dem Nichtmuttersprachler nicht immer einleuchtenden – Form ein Zusammenhang mit dem Vorhergehenden gegeben ist, kann der nächste Satz mit و beginnen. Hierher gehören auch die Wendungen zur Einleitung eines Satzes am Beginn eines neuen Absatzes ein und desselben Artikels **ومن صعيد متصل** "und ebenso" und **ومن ناحية أخرى** "und andererseits". Das ist traditioneller arabischer Gebrauch und nicht weiter auffallend. Aber in modernen Zeitungen geht der Gebrauch weit darüber hinaus.
2. Die bedeutendste Neuerung stellt die Konjunktion و vor dem Relativpronomen dar: **والتي / والذى**. Sie ist in allen Zeitungen präsent. In vielen dieser Fälle wäre eine Übersetzung "der ja / die ja" durchaus sinnvoll, in anderen aber sicher nicht. Eine Arbeitshypothese könnte etwa darin bestehen, dass der Sinn "der ja / die ja" den ursprünglichen Ansatzpunkt darstellt, dass die Konstruktion aber mittlerweile schlicht und einfach als Modeerscheinung einzustufen ist. In einer Zeit wie der heutigen, in der in den verschiedenen Sprachen, besonders aber im Englischen und Deutschen, die unsinnigsten, weil an Ort und Stelle unpassendsten, Redewendungen besonders in der gesprochenen Sprache, von dieser ausgehend aber auch in der geschriebenen Sprache gang und gäbe sind und ständig an Zahl und Häufigkeit zunehmen, kann man durchaus annehmen, dass auch das Arabische langsam, aber sicher von dieser Sucht erfasst wird!

Zu denken wäre allerdings vielleicht auch an einen Einfluss der Hāl-Sätze dergestalt, dass **وَهُوَ** mit finitem Verb einem **وَالذِّي** mit einer Nominalform entspräche. Und natürlich wäre auch an eine Kombination aller dieser Ursachen zu denken. In jedem Fall sind das lauter unbewiesene Vermutungen! Die Tatsache aber bleibt bestehen, dass solche Sätze in den Zeitungen immer wieder und immer häufiger vorkommen.

**تدعم السعودية التيارات السلفية، من ذلك حزب النور السلفي في مصر، والذي تصاعد دوره بشكل كبير إثر سقوط نظام الإخوان في مصر ...** Arab 17.7.13:7 "Saudi-Arabien unterstützt die salafitischen Strömungen, darunter die salafitische Ḥizb an-Nūr in Ägypten, deren Bedeutung nach dem Niedergang der Organisation der (Muslim-)Brüder (in Ägypten) gewaltig zunahm."

**المديرون السياسيون للقوى الست إلى جنيف أمس لبدء المفاوضات حول النهائي حول البرنامج النووي الإيراني والذي من المزمع أن يدخل حيز ووصل Š التنفيذ الصيف المقبل الاتفاق** 21.1.14:1 "Die politischen Direktoren / Leiter / Chefs der Sechs Mächte kamen gestern nach Genf, um die Besprechungen / Verhandlungen über die endgültige Vereinbarung bezüglich des iranischen Atomprogramms zu beginnen, von dem (ja schon) beschlossen ist, dass es im kommenden Sommer in Kraft treten wird."

3. kann aber auch zwischen Prädikat und Subjekt stehen:

**أكّد و أمير قطر الارتقاء بالعلاقات ...** W 15.12.10:1 "Der Emir von Katar bestätigte ebenfalls / Auch der Emir von Katar (?)<sup>13</sup> bestätigte die Aufwärtsentwicklung der Beziehungen ..."

4. kann auch zwischen dem Subjekt und einer Umstandsbestimmung stehen:

---

<sup>13</sup> Vgl. lat. "et": eigentlich zuerst: "auch", dann erst: "und".

الوزير السوري وخلال مؤتمر صحافي عقده بدمشق شرح بإسهاب الجولات الأخيرة  
Q 20.12.11:1 "Während einer Pressekonferenz, die er in Damaskus abhielt, legte der syrische Minister auch (?) die letzten (Gesprächs)runden dar."

5. kann auch vor einem Attribut stehen:

"تُشير الوثيقة التي نشرها الموقع والمُصنفة بالـ«سِرِّيَّة» أن ... Das Dokument, das die Homepage veröffentlichte, und das / obwohl (?) es als 'geheim' eingestuft worden war, zeigt, dass ...".

### 3.5 Substantiv

#### Deklination und Umschreibung

*Deklination von أبو :*

Indeklinabel ist **أبو** in zusammengesetzten geographischen Namen:

وَلِي عَهْد أَبُو ظَبَى ١١.٩.١٢:٥ "der Kronprinz von Abu Dhabi"

Als Bestandteil von Personen dagegen gibt es Schwankungen. An sich müsste **أبو** in diesen Fällen immer dekliniert worden sein:

بِاسْمِ الْخَلِيفَةِ أَبِي بَكْرِ الصَّدِيقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ Ahr. 6.7.01:1 "im Namen des Kalifen 'Abū Bakr, des überaus Wahrheitsliebenden – möge Gott an ihm Wohlgefallen haben!"

Eine Besonderheit, die bei Unkenntnis zur Verwirrung führen könnte, ist der Usus, arabische Persönlichkeiten in ein und demselben Text einmal, und zwar fast immer zuerst, mit dem auch im Abendland üblichen Namen zu benennen, im Verlauf eines Berichtes aber dann mit der sogenannten Kunya. Die Kunya ist ein Beiname, der aus **أبو** "Vater" oder **أم** "Mutter" und dem Namen des Sohnes bzw. **بنَتْ** "Sohn" oder **ابنَتْ** "Tochter" und dem Namen des Vaters besteht. In den arabischen Zeitungen kommt vor allem, und häufig,

أبو und der Name des Sohnes vor. Das häufigste, immer wieder anzutreffende Beispiel ist der Name des palästinensischen Präsidenten محمود عباس "Mahmūd 'Abbās", der stets zuerst mit diesem Namen genannt wird, im Verlaufe ein und desselben Artikels aber dann auf einmal als أبو مازن Abū Māzin aufscheint, was unerklärlich ist, wenn man diesen Usus nicht kennt. So Ahr. 9.6.10:4. Noch schwieriger wird der Fall natürlich, wenn es sich um – besonders im Abendland – viel weniger bekannte Persönlichkeiten handelt.

Manchmal wird die Kunya auch dem eigentlichen Namen in Klammer nachgestellt, offenbar um auch beim Muttersprachler Missverständnisse zu vermeiden:<sup>14</sup>

بِحَسْبِ الْقِيَادِي عَلَى صَدْرِ الدِّينِ الْبَيَانُونِي (أَبُو أَنْسٍ) Š 8.11.13:1 "laut der führenden/maßgeblichen Persönlichkeit 'Alī Ṣadru/a-d-Dīn al-B.yānūnī (Abū Ans)."

Im weiteren Verlauf kann die Kunya aber auch allein, also ohne den eigentlichen Namen, in Klammer stehen:

وقال (أَبُو أَنْسٍ) ibid.

Eine weitere Art der Zitierung der Kunya besteht darin, dass zuerst der volle Name وكان أبو حسين والحياة على أبو حسين und danach nur mehr die Kunya steht. Š 21.1.14:1. In solchen Fällen ist der Gebrauch der Kunya natürlich auch für den Nichtmuttersprachler vollkommen problemlos!

Erwähnt sei hier auch, dass manche mit "Abū" zusammengesetzten Namen, bei denen die Kunya die einzige Form ist, in der der Name genannt wird, mit der dialektalen Form بـ üblich sind. Insbesondere ist das der Gebrauch im Sudan, und da wieder besonders bei بـ Bakr. Allerdings wäre auch zu erwägen, ob es sich nicht, wie in anderen islamischen Spra-

---

14 Vgl. auch unter dem Gebrauch der Klammern.

chen bei Muḥammad (türk.: Mehmed, Dari: [Gol-]Mamad) um eine tabuisierte Form handelt, mit Bezug auf den ersten Kalifen, Gefährten und Nachfolger des Propheten: Abū Bakr ابو بکر.

Weiters ist auf die iranisierten über das Osmanische ins Arabische übernommenen Namen auf ي- und ت- hinzuweisen, wobei letztere Endung aufgrund einer Art Rearabisierung in Tā' marbūṭa ة- umgewandelt wird. Bei ي- handelt es sich durchgehend um Verkürzung zusammengesetzter Namen wie etwa عباده aus عبدي; bei ة- um Abstrakta, die als Namen fungieren und im Osmanischen mit ت- geschrieben wurden.<sup>15</sup>

So scheint der im Osmanischen ‘Izzet عزت lautende Name im Irak als auf: نائب رئيس مجلس قيادة الثورة العراقي عزة ابراهيم Ahr. 17.10.02:6 "der Stellvertretende Präsident des Irakischen Revolutionsrates 'Izza(t) İbrāhīm".

Hinzuweisen ist ferner auf den Bestandteil آل in arabischen Namen, zumal dieses Wort auch als ال geschrieben und sogar mit dem nächsten Wort zusammengeschrieben werden kann. Das Wort (Wurzel ل - و - ء) bedeutet "Dynastie", "Familie", "Haus" etc. und kommt daher vorwiegend in den Namen von Herrschern bzw. Adeligen vor:

الأمير مقرن بن عبد العزيز آل سعود Š 18.2.14:4

"Prinz Muqrin, Sohn des 'Abd-al-'Azīz aus der Dynastie der Sa‘ūd"

الشيخ خالد بن علي آل خليفة Š 18.3.13:4

"Scheich Ḥālid, Sohn des 'Alī aus der Dynastie / aus dem Hause Ḥalīfa"

---

<sup>15</sup> Vgl. Ss. 46-48 und 84-86 Prokosch, Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen, wo allerdings irrig für -ı osmanischer Ursprung angenommen wird – dass der Usus auf die Perser zurückgeht, wurde mir erst später klar.

## Genitivverbindungen

### *Genitivverbindungen mit zwei Regentia*

Bayan 19.2.13:32 "zwischen den Befürwortern und den Gegnern der Bewaffnung des syrischen Widerstandes".

*Bezeichnung des Genitivs durch لـ*

1. bei indeterminierten Recta immer:

ALH. 7.11.12:3 "bei einem routinemäßigen (Grenz)übergang des Heeres"

"صور لعائلة من ستة أفراد" "Bilder einer sechsköpfigen Familie"

2. bei determinierten Recta: meist bei Recta, die zusammengesetzte Ausdrücke darstellen:

"الجولة السادسة للحوار" "die sechste Runde des Gesprächs" = "die sechste Gesprächsrunde"

"الصيغة النهائية لهذا الاتفاق" "die Endfassung dieses Abkommens"

"الصندوق الأسود للطائرة المنكوبة" "der Flugschreiber des abgestürzten Flugzeuges"

"عضو وفد الحركة لحوار القاهرة" "Mitglied der Delegation der Bewegung, d. h. hier: der Fatah des Dialoges von Kairo"

ALH. 7.11.12:5 "der Sonderbeauftragte der Vereinten Nationen".

تقرير من التقارير الصحفية: Die klassische Bildung solcher Konstruktionen: statt: تقرير للصحفية scheint heute jedenfalls in der Zeitungssprache nicht mehr verwendet zu werden. Schon Harder, 4. Aufl. 1931:53 (und sogar 1.

Aufl. 1898:53) merkt neben "بَيْتٌ لِّرَجُلٍ" "das Haus eines Mannes" nur an:  
بَيْتٌ مِّنْ بُيُوتِ الرَّجُلِ.

*Mehrere Genitive:*

Š 18.3.13:4 "der Generalsekretär des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten".

*Bezeichnung des Genitivs durch بـ beim indeterminierten Regens:*

Q 13.10.10:3 "Sicherheitskräfte verhafteten 21 Mitglieder der (Moslem)bruderschaft" und weiter unten zwei weitere Beispiele mit anderen Zahlen.

*Bezeichnung des Genitivs durch من :*

Bei präzisen / längeren Zeitbestimmungen wird meist *من* zur Bezeichnung des Genitivs verwendet:

Har. 19.4.10:1 "die erste Woche des laufenden Monats (April)"

Har. 20.4.10:3 "(um die) Mitte der Neunziger Jahre des vorigen Jahrhunderts".

### 3.6 Syntax

#### Kongruenz

*Kongruenz des Nomens*

1. *Kongruenz des Attributs im Plural des Femininums:*

1.1. *Personen:*

"السَّيِّدَاتُ السَّعُودِيَّاتُ مُتَعَلِّمَاتٍ" "Die saudi(arabi)schen Frauen sind gebildet / des Lesens und Schreibens kundig."

Vgl. auch bei zweigliedrigen Ausdrücken Kongruenz nach dem zweiten Substantiv: "الشعب والقيادة السودانية" "das sudanesische Volk und die sudanesische Führung".

### 1.2. Begriffe:

حسابات مصرفيّة: Pl.: حساب مصرفي

خلال السنين الماضيتين: DAGEGEN beim Dual exakte Übereinstimmung: § 31.10.12.3 "während der letzten zwei Jahre".

Vgl. auch: § 25.9.12:2 "zwischen den beiden syrischen Heeren: dem des Regimes und dem freien".

Dual des Attributs auch bei zwei durch أو verbundenen Substantiven:

Q 14.7.11:2 "Ende في أواخر أيار (مايو) أو مطلع حزيران (يونيو) الماضيين des vergangenen Mai oder Anfang (des vergangenen) Juni".

### 2. Kongruenz dreigliedriger Ausdrücke:

Die Kongruenz dreigliedriger Ausdrücke ist bis zu einem gewissen Grad flexibel, vgl. die Zusammensetzungen mit وزير.

Aber auch bei anderen dreigliedrigen Ausdrücken sind gleichwertige und gleich häufige Varianten gegeben:

ALH. 10.10.12:1 "der türkische Regierungschef" und ibid. "der irakische Ministerpräsident"

Arab 17.7.13:1 "der Militärflughafen Bū Fārik".

Ein nur scheinbarer Verstoß gegen die Kongruenz ist dann gegeben, wenn eine Frau mit ihrem Familiennamen, der eine maskuline Form aufweist, genannt wird: أوضحت الزبيدي لـ«الحياة» أن شرطية ضربتها بالهراوة ...

ALH.7.11.12:3 "Frau Zabīdī legte dar, dass sie von einer Polizistin mit einem Stock verprügelt worden war."

### *Kongruenz des Pronomens*

#### *Demonstrativpronomen und Personalsuffix:*

أوضح المصدر أنّ «هؤلاء القلة» تحرّكهم أيّدٌ خارجية ... "Die Quelle erklärte, dass diese Minderheit, die von außen aufgehetzt wird, ..." sowohl das auf القلة bezogene Demonstrativpronomen als auch das Personalsuffix im (sinngemäßen) Plural!

Beachte: واحد zu einem Plural auf eines maskulinen Nomens:

... واحد من مؤشرات عدّة إلى ... ALH. 15.12:3 "eines von zahlreichen Indizien, die darauf hinweisen, dass ..." (nicht: واحدة oder !إحدى).

### *Kongruenz des Verbs (Prädikats)*

Das Verb, das zu zwei darauf folgenden Subjekten gehört, steht im Singular, im Falle von zwei Ländern im Singular feminin:

وأبرمت السعودية وباكستان اتفاقيتين Š 18.2.14:1 "Saudi-Arabien und Pakistan schlossen ein Abkommen."

#### *Constructio ad sensum:*

Häufig wird ein Prädikat, das zu einem Subjekt im Singular gehört, das eine Gruppe von Personen bezeichnet, im Plural konstruiert:

شيحة" قتلوا الصحافية اليابانية ALH. 28.8.12:3 "Šabiḥa"<sup>16</sup> (Sg. f.) hat die japanische Journalistin getötet".

---

16 "(Schreck)gespenst": Name der irregulären Einsatztruppen des syrischen Präsidenten Baššār al-Asad.

ebenso: عائلة من ستة أفراد بينهم أطفال قُتلوا Ahr. 28.8.12:7 "eine sechs-köpfige Familie mit Kleinkindern, die (beim Angriff) ums Leben kam".

Bezeichnungen von Ländern, die nicht im Singular stehen, erfordern ein Prädikat im Singular: البحرين تُعلن أن Q 14.11.11:2 "Bahrain gibt bekannt": Das Verb steht im Sg. f.; ist die Kurzform von: مملكة البحرين". Die volle Bezeichnung Q 14.11.12:2. Daher auch ebendort das Suffix ها und das Relativpronomen التي.

Ebenso steht das zu طالبان gehörende Verb im Singular, weil als Kurzform von: حركة طالبان aufgefasst wird<sup>17</sup>:

أربعة جنود طالبان «تنحر» Riyād 18.4.13:17 "(Die) Taliban schneiden vier Soldaten die Kehle durch."

Vgl. die Constructio ad sensum bei Sammelnamen im Englischen wie audience, enemy, Government, staff, team etc. Lamprecht, Grammatik 56, Abschnitt 91.

REMINDER: Kongruenz bei Zahlwörtern: Zahlen 3-10 + Substantiv im Genitiv Plural, aber das (vorangestellte) Verb im Singular maskulinum:

جُرح ثلاثة جنود إسرائيليين ALH. 7.11.12:3 "Drei israelische Soldaten wurden verwundet."

REMINDER: أول wird schon im Klassischen Arabisch als nicht kongruenzfähiger Elativ mit dem Genitiv verbunden, vgl. <sup>4</sup>Fischer 70 § 127b: أول كتاب "das erste Buch": (m.) دولة (f.) تستورد (f.) طائرات (تركية دون طيار) (f.) مصر

---

17 Vgl. engl. "the Taliban says".

Ahr. 21.11.12:1 (Überschrift) "Ägypten ist der erste Staat, (der türkische Drohnen einführt)."

Weiter im Text des Artikels:

... "Egypten wird der erste Staat sein, der ..."  
Dagegen: ALH. 31.10.12:3 "der Besuch, den zwei iranische Kriegsschiffe dem Sudan abstatten".

Vgl. auch: § 7.5.13:1 "In den Gewässern des Golfes begannen Marinemanöver, und zwar die größten ihrer Art in der Gegend." Vgl. dazu Fischer 70 § 127.

REMINDER: Verb beim Nomen im Dual (vgl. Fischer 165 § 356: Die 3. P. Sg. des Verbs steht vor mask. Subjekten im Sg., Dual und Pl.):  
الجانبان (و) استعرض

§ 21.1.14:2 "die beiden Seiten / Parteien erörterten".

Sonderfall: Elativ + من أن يَمْكُنْ من + Nomen actionis "(ist) zu + Adjektiv + um zu tun": الغرب أضعف من أن يتمكن من تركيع إيران: Ahr. 18.10.12:1 "Der Westen ist zu schwach, um den Iran in die Knie zu zwingen."

REMINDER: Bildung des Elatifs mit الأكثر und dem indeterminierten Akkusativ des Nomen actionis: المنطقة الأكثر توّراً في العالم Ahr. 28.11.12:3 "das Gebiet mit den größten Spannungen der Erde": hier auch im Deutschen umschrieben statt eigentlich: "das gespannteste Gebiet".

Gebrauch des Plurals bei abstrakten Begriffen: dt. Sg. – arab. Plural:

أعمارهم تراوح بين ٢٠ و ٣٠ عاماً ALH 6.3.14:4 "Ihr Alter (d. h. das Alter mehrerer Personen) schwankte zwischen 20 und 30 Jahren."

Namen von Städten<sup>18</sup> und Ländern werden mit dem Verb im Sg. f. konstruiert, vgl. مملكة **مَدِينَة** und:

اَكَدَ الْبَيْضُ اَنْ وَاشْنَطَنْ سَتَسْتَمِرُ فِي التَّعَاوُنِ مَعَ مَجْمُوعَةِ خَمْسَةٍ زَائِدَ وَاحِدٍ

Š 21.1.14:9 "Das Weiße Haus erklärte, Washington werde weiterhin mit der EA zusammenarbeiten."

### *Idiomatische Wendungen und Bildersprache*

Wie schon Wehr<sup>19</sup> und nach ihm Monteil<sup>20</sup> festgestellt haben, sind die Idiomatik bzw. die Phraseologie und die Bildersprache der arabischen Zeitungen in einem ungeahnten Ausmaß von den westlichen Sprachen beeinflusst. Das begann mit dem Einfluss der französischen Sprache, doch steht die arabische Zeitungssprache von heute weitgehend unter dem Einfluss des Englischen.

### **3.7 Titel**

In den arabischen Monarchien floriert der Gebrauch von Titeln im Allgemeinen – wie auch in den anderen arabischen Ländern – und der Gebrauch der Adelstitel im Besonderen. Auch Wiederholungen sind nicht selten,<sup>21</sup> besonders bei امير "Prinz" und اميرۃ "Prinzessin" (in Saudi-Arabien).

Allerdings bestehen auch hier von Zeitung zu Zeitung nicht unbedeutliche Unterschiede: Die Artikel in Al-Bayān stehen an der Spitze der Titel-Freudigkeit, wenn auch hier auf der ersten Seite deutlich mehr Titel ste-

---

18 Auch wenn der Sinn: "die Regierung des Landes ..." ist, z. B. واشنطن = die Regierung der USA.

19 Wehr 1934:20-25.

20 Monteil 1960:43.

21 Man wird an den Hinweis des Ministers Goethe erinnert, dass es nicht heißen dürfe: 'unser Herr Herzog', sondern dass es korrekt heißen müsse: 'unserer Herr Herr Herzog'!

hen als auf den folgenden Seiten; Al-Ḥalīq weist schon auf der ersten Seite deutlich weniger Titel auf.

Zu unterscheiden ist zwischen Adels- und anderen Titeln. Dass Adelstitel nur für Träger in Monarchien in Frage kommen, ist selbstverständlich. Nicht selbstverständlich ist dagegen, dass auch Titel von Amtsinhabern (Ministern etc.) nur dann als "Exzellenz" etc. bezeichnet werden, wenn es sich um Personen in Monarchien handelt.

شدد وزير أكّد معالي صقر غباش وزير العمل Vgl. Bayan 19.2.13:1, aber: وزير الدفاع اليمني Bayan 19.2.13:33.

In der saudischen Zeitung Riyād werden solche Titel nur auf der ersten Seite konsequent angewandt, während schon auf der zweiten Seite sogar Prinzen nur mehr als **الأمير** angeführt werden:

اعلن الأمير خالد الفيصل أمير منطقة مكة المكرمة Riyād 18.4.13:2 "Prinz Ḥālid Āl-Fayṣal, Gouverneur der Provinz Mekka", wobei das zweite keinen Adelstitel darstellt, sondern eine Amtsbezeichnung, eben: Gouverneur.

### *Adelstitel*

1. سُموّ "Seine Hoheit", gefolgt von Amtsbezeichnungen und dem Namen:  
تفقد الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبو ظبي نائب  
القائد الأعلى للقوات المسلحة ... Bayan 19.2.13:1 "Seine Hoheit der General  
Scheich Muḥammad bin Zāyid Āl- N., Thronfolger und Stellvertretender  
Oberkommandierender der Streitkräfte von Abu Dhabi, inspizierte ..."  
الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان Bayan 19.2.13:1 "Seine Hoheit  
General Scheich Muḥammad bin Zāyid Āl- N.; dagegen 11.9.12:  
الشيخ الفريق أول محمد بن زايد آل نهيان .

سُمو kann aber auch – ohne Feminisierung – vor dem Titel und dem Namen einer weiblichen Person stehen; der Amtstitel ist dann aber feminisiert:

أبْدَتْ سُمو الشِّيخَة فاطمَة بنت مبارك رئِيسة الْاتِّحاد النِّسَائِي العام ...  
18.2.13:1 "Ihre Hoheit die Scheicha Fātīma bint Mubārak, Erste Vorsitzende der Frauenvereinigung, erklärte: ..."

Zu beachten: ! رئيسة العام !

2. سُمو synonym mit صاحب السمو. ebenfalls gefolgt von Amtsbezeichnung بتوجيهات من صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس ...  
Bayan 19.2.13:1 "Auf Anweisung Seiner Hoheit des Staatschefs Scheichs Ḥalīfa bin Zāyid Āl-Nahayān – Gott erhalte ihn! – ..."  
"

حضرَة صاحب السمو الشيخ تميم بن حمد آل ثاني أمير البلاد المفدى  
Arab.QA 7.11.13:1 "Seine Hoheit Tamīm bin Hamad Āl Tānī, der innig geliebte Scheich des Landes".

3. im weiteren Verlauf des Berichtes سُمو ohne Titel und ohne Namen: "Seine Hoheit": وزار سموه عدداً من ...  
Bayan 19.2.13:1 (und) Seine Hoheit besuchte (auch) eine Anzahl von ...".

Andererseits werden aber manchmal – auch in Monarchien – arabische Würdenträger aus dem In- und Ausland ohne Adels- oder andere Titel, nur mit Angabe der Position angeführt: alle Beispiele Bayan 19.2.13:1 und 3:

العاَهُل الْبَحْرَينِي الْمَلِك حَمَد بْن عَيْسَى آل خَلِيفَة

"der Herrscher von Bahrain König Ḥamad bin ‘Isā Āl-Ḥalīfa".

Und natürlich erst recht in Republiken:

رَئِيسُ الْحُكُومَة التُّونْسِيَّة المؤقتة حَمَادِي الجَبَالِي

"der Chef der provisorischen tunesischen Regierung Ḥamādī al-Ǧibālī"

الشيخ صباح الأحمد الجبار الصباح أمير دولة الكويت

Scheich Ṣabāḥ Ḫal-Āḥmad al-Ǧābir aṣ-Ṣabāḥ, Staatsoberhaupt von Kuwait:  
aber gleich daneben wieder:

صاحب السمو الشيخ حميد بن راشد النعيمي "Seine Hoheit Scheich Ḥamīd-bin Rāšid an-Nā‘īmī"

صاحب السمو الشيخ حمد بن محمود السرقي "Seine Hoheit Scheich Ḥamad bin Maḥmūd as-Srqī"

4. In der Zeitung Ar-Riyāḍ werden Mitglieder des Königshauses als  
صاحب السمو الملكي "Seine Königliche Hoheit" bzw. f.: صاحبة السمو الملكي  
"Ihre Königliche Hoheit" tituliert:

صاحب السمو الملكي الأمير الدكتور منصور بن عبد العزيز وزير الشئون  
Riyāḍ 18.4.13:1 "Seine Königliche Hoheit Prinz Dr. Mansūr bin  
'Abd-al-'Azīz, Minister für kommunale und ländliche Angelegenheiten"

صاحب السمو الملكي الأمير سلمان بن عبد العزيز ولي العهد نائب رئيس  
مجلس الوزراء وزير الدفاع "Seine Königliche Hoheit Prinz Salmān bin 'Abd  
-al-'Azīz, Thronfolger, Vorsitzender des Ministerrates und Verteidigungs-  
minister".

Feminin:

صاحب السمو الملكي الأميرة عادلة بنت عبدالله بن عبد العزيز  
Riyāḍ 18.4.13:13  
"Ihre Königliche Hoheit Prinzessin 'Ādila bint 'Abdullāh bin 'Abd-  
al-'Azīz".

### *Abendländische Adelstitel*

britisch: Sir: korrekt vor dem Vornamen!

السفير البريطاني السير جون جينكينز Riyād 18.4.13: 1 + 2 "der britische Botschafter Sir John Jenkins".

### *Titel, die mit hohen Ämtern*

insbesondere dem Amt eines Ministers, verbunden sind, die nicht von einem Mitglied des Königshauses besetzt sind:

معالي determiniert: "Exzellenz" vor dem Namen mit folgendem Titel:  
معالي صقر غباش وزير العدل Bayan 19.2.13:1 "Seine Exzellenz der Justizminister Ṣaqar Ḡ.bāš"

معالي أمين منطقة الرياض المهندس عبد الله بن عبد الرحمن Riyād 18.4.13:3  
"Seine Exzellenz der Gouverneur der Provinz Riyād Ing. ‘Abdallah bin ‘Abd ar-Rahmān".

فخامة / فخامته / صاحب فخامة / صاحب الفخامة "Seine Exzellenz" (in Republiken):  
تحسن صحة فخامته Š 14.5.13:5 "die Besserung des Gesundheitszustandes Seiner Exzellenz (des irakischen Staatspräsidenten)".

Bemerkenswert ist, dass der König von Saudi-Arabien außer dem ihm allein zustehenden – Titel "خادم الحرمين الشريفين" Hüter der beiden Heiligen Stätten", soweit ich sehe, keine weiteren Titel führt.

Auffallend ist auch, dass der König von Bahrain in Riyād vom 18.4.13:17 ohne Titel angeführt wird: "under der Ägide des Königs von Bahrain Scheich Ḥamad bin ‘Isā Al Ḥalifa".

*Titulierung hoher geistlicher Würdenträger:*

سماحة "Seine Eminenz":

سماحة المفتى العام رئيس هيئة كبار العلماء وإدارة البحوث العلمية

Riyād 18.4.13:1 Seine Eminenz der Großmufti des Landes und Vorsitzende des Gremiums der Spitzen der Gelehrsamkeit und der Verwaltung der theologischen Forschung".

### Feminisierung der Titel

Die Feminisierung der Titel, die in Europa m. W. von Frankreich ausgegangen ist und mittlerweile auch in Deutschland und Österreich gang und gäbe ist – ein weiter Weg von der seinerzeitigen Bezeichnung: "der israelische Ministerpräsident Frau Golda Meir"! – hat nun auch das Arabische erreicht und macht dort noch ein durchaus unsicheres Anfangsstadium durch, was unvermeidlich zu Ungereimtheiten führt.<sup>22</sup>

Im Zuge der neuen, noch ungewohnten und daher durchaus inkonsistenten Feminisierung bei weiblichen Amtspersonen kommt es sowohl beim Titel als auch beim Verb zu Ungereimtheiten, d. h. zu falschen Konstruktionen sowohl beim Nomen als auch beim Verb:<sup>23</sup>

---

22 Vgl. auch im Deutschen ehedem die Umwandlung von "Frau Kollege" zu "Frau Kollegin". Verschont von dieser Tendenz bleiben wahrscheinlich nur jene Sprachen, die von vornherein (fast) keine nach Geschlechtern getrennte Bezeichnungen kennen, wie das Türkische und das Japanische. Allerdings bedeutete die Veränderung im Deutschen eigentlich eine Rückkehr zu einem früheren Usus, aufgrund dessen die Frau des Herrn Müller "die Frau Müllerin" war!

23 Und nur letztere blieben dem Deutschen erspart, weil es keinen Unterschied der dritten Person Einzahl für das Maskulinum und das Femininum kennt!

أَعْلَنَتِ الْمُهَنْدِسَةُ مِنِي مُصْطَفِي رَئِيسُ هَيَّةِ النَّقْلِ الْعَامِ Ahr. 24.9.12:1 "Die Ingenieurin (f.) Munā Muṣṭafā, Chef (m.) des Gremiums für öffentliche Arbeiten, gab bekannt ..." Obwohl **رئيسة** "Chefin" ein gängiges Wort ist!

Eine prominente saudische Dame über die Frau von heute:

وَإِذَا سَأَلْتُهُنَّ سِيَقُولُونَ أَتَهُنَّ يَحْظَىْنَ بِأَمْرٍ تَدْعُمُهُنَّ بِشِدَّةٍ Q 6.12.11:2 "Und wenn man sie (Pl.f.= die saudischen Frauen) fragt, werden sie antworten (3. P. Pl. m!), dass sie (Pl.f.) die Familien sehr unterstützen."

P.S.: Es ist anzunehmen, dass diese Anakoluthe nicht von der Dame stammen – diese stellt nämlich in dem Artikel ihre profunde Bildung unter Beweis -, sondern von dem Reporter, der den Satz kolporiert hat!

Ohne Titel heißt es (gelegentlich) + **السيد** (Familienname):

عبد الإله بن كيران ('Abdu-l-'ilāhi) Š 7.5.13:1.

### Todesanzeigen

Die Formeln der Todesanzeigen in den arabischen Zeitungen weisen eine große Vielfalt auf, und da wieder die größte in Ägypten. Gelegentlich werden auch Bilder der verstorbenen Personen eingefügt. Im folgenden einige Beispiele: Ahr. 23.4.13:pu. Überschriften:

الْمَغْفُورُ لَهُ / بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ / الْبَقَاءُ لِلَّهِ  
/ im Namen des barmherzigen und gnädigen Gottes/Gott allein ist ewig!" oder:  
die Namen der Hinterbliebenen als Überschrift; am Ende Segenswünsche.

### 3.8 Gebrauch der Kardinalia

#### 1. mit Artikel:

1.1. *Zahlwort nach dem Nomen:*

1.1.1. *belebt: Nomen im Plural; Zahlwort mit ة:*

الجنود الأربع	die vier Soldaten	الرهائن الأربع	die vier Geiseln
جميع الرجال الستة	alle sechs Männer	الفائزون الثلاثة	die drei Sieger
الدبلوماسيون الستة	die sechs Diplomaten		

1.1.2. *unbelebt: Nomen im Plural, Zahlwort ohne ة:*

الجزر الثلاث	die drei Inseln	الدول ست	die sechs Staaten
خلال السنوات	während der letzten	الدول أربع	die vier Staaten
الأربع الأخيرة	vier Jahre		

#### 2. ohne Artikel: Zahlwort vorangestellt:

2.1. *belebt:*

استشهاد تسعة متضامنين	der (Helden)tod von neun Teilnehmern
لثلاثة مسؤولين	für drei Funktionäre
: من ستة جنود auch mit	sechs Soldaten
قتل ستة من الجنود	Er tötete sechs Soldaten.

Beachte auch: 165 أسرى من أصل 18 Ahr. 18.10.12:2 "18 von insgesamt 165 Gefangenen"

2.2. *unbelebt: ohne Artikel:*

ثلاث ساعات	drei Stunden	ثلاث سنوات	drei Jahre
أربع قوى	vier Mächte	ست دول	sechs Staaten
ثلاث دول عربية	drei arabische Staaten	سبع سفن أوروبية	sieben europäische Schiffe
ست محاولات	sechs Versuche		

DAGEGEN: Zahlwort mit Präposition:

بعد ستة أشهر من	sechs Monate nach
منذ ستة عقود	seit sechs Jahrzehnten

Vgl. auch: Ahr. 8.12.01:1 "binnen zwei oder drei Tagen" und "شهرین او ثلاثة" "zwei oder drei Monate".

Die Bezeichnung بليار ist wie im Englischen, wo sich die amerikanische Bedeutung schon weitgehend durchgesetzt hat, prinzipiell zweideutig: Es kann "Milliarde" (1000 Millionen) oder "Billion" (eine Million Millionen) bedeuten; für das Wort in der ersten Bedeutung findet man auch das Synonym "مليار" Ahr. 28.11.12:3. Meist ergibt sich aber aus dem Sinn ganz klar, welche Variante jeweils gemeint ist.

*Gebrauch der Kardinalia bei Zitaten von Gesetzesstellen:*

ـ الفقرة (ج) من البند (خامسا) من المدة للدستور العراقي ـ 11.9.12:6 "Paragraph 61, Absatz 5, Buchstabe ـ Gim der irakischen Verfassung".

### *Substantivisch gebrauchte Kardinalia*

٩.٧.١٣:٣ S إلقاء القبض على أربعة أدخلوا أسلحة للبلاد vier Personen, die Waffen (ins Land) einführten".

In der Überschrift heißt es allerdings: . على أربعة اشخاص .

### **3.9 Zum Gebrauch der Ordinalia**

Weder mit arabischen noch mit europäischen Ziffern geschriebene Ordinalia werden in der Schrift von Kardinalia unterschieden:

الدورة الـ١٣٨ لمجلس الجامعة العربية Ahr. 6.9.12:7 "die 138. Sitzungsperiode des Rates der Arabischen Liga"

الدورة الـ٦٧ للجمعية العامة للأمم المتحدة Ahr. 24.9.12:1 "die 67. Sitzungsperiode der UN / UNO / VN-Voll-/Generalversammlung"

ثورة ٢٥ يناير Ahr. 24.9.12:1 "die Revolution des 25. Januar (2011 in Ägypten)".

Ordinalia nach dem Namen von Monarchen und anderen Personen, die keinen Nachnamen besitzen bzw. bei denen der Gebrauch eines solchen nicht üblich ist, werden ausgeschrieben:

بابا بنديكت السادس عشر Ahr. 6.9.12:7 "Papst Benedikt XVI."

Vgl. auch:

ثاني أكبر المدن العراقية ALH 1.8.14:5 "die zweitgrößte irakische Stadt"

سادس أكبر دولة سياحية S 31.10.12:16 "das sechstgrößte Touristenland", d. h. "das Land mit der sechsthöchsten Zahl von Touristen".

### **3.10 Der Gebrauch unbestimmter Zahlwörter:**

**عِدَّة** (eigentlich Abstraktsubstantiv):

عِدَّة "einige" / "zahlreiche" / "viele"<sup>24</sup> kann vor oder nach einem Substantiv (im Plural) stehen.<sup>25</sup> Im heutigen Zeitungsarabischen überwiegt die Stellung nach dem Substantiv. Bei Nachstellung herrscht Kasus-Gleichheit, bei Voranstellung steht das folgende Substantiv im indeterminierten Genitiv Plural. عِدَّة selber steht in dem Kasus, den der jeweilige Zusammenhang im Satz erfordert:

شُرَكَاتُ عِدَّة "einige Firmen"

رِجَالُ عِدَّة "zahlreiche Männer"

اِنْتِقَادَاتُ عِدَّة "viel Kritik"

فِي مُدُنٍ عِدَّة "in mehreren / vielen Städten"

عِدَّة مَرَّاتٍ "mehrere Male"

سُقُوطُ عِدَّة قَذَافَاتٍ Ahr. 24.10.12:1 "der Einschlag einiger Granaten"

مَنَاطِقُ عِدَّة Ahr. 24.10.12:1 "einige Regionen".

اِتْفَاقَاتُ لِلتعاونِ فِي مَجاَلَاتِ عِدَّة ALH. 12.12.12:6 "Abkommen (Pl.) über Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten"

فِي عِدَّة اِيَامٍ ١٢.١٢.١٢:٧ "vor einigen Tagen"

إِصَابَة١٤ أَشْخَاصٍ فِي تَفْجِيرِ عِدَّة سِيَارَاتٍ مُفَخَّضَة "die Verwundung von 14 Personen durch die Zündung einiger Autos, in denen Bomben angebracht waren".

---

24 Der jeweilige Sinn geht meist – allerdings nicht immer – aus dem Kontext ziemlich klar hervor.

25 Vgl. Schregle II 1:90, Wehr 817 und Kr. 325.

ALH 2.4.13:1 "zu einem offiziellen Besuch, der mehrere Tage dauern wird".

Ungefähr synonym ist der Ausdruck **بِضُّعَةٍ**:

ALH 2.4.13:1 "am Ende eines Besuches, der einige Tage dauerte".

und der Ausdruck "مجموّعة من" "eine (ganze) Reihe":

ALH. 31.10.12:1 "zusammen mit einer (ganzen) Reihe von Ġihādisten".

Vergleiche auch:

ALH.15.11.12:1 "eine große Anzahl von Raketensbasen"

"جميع" "alle":

Š 2.1.13:4 "alle Regionen des Vaterlandes und alle Schichten der Bevölkerung".

"آلاف" "Dutzende", "Hundreds" und "Tausende":

ALH. 12.12.12:6 "Zur Eroberung bedarf es Tausender (von) Krieger(n)."

Š 12.12.12:1 "Hunderttausende von"

ALH.12.12.12:6 "Dutzende von Terroristen"

ALH. 12.12.12:6 "mehr als / über 125 Personen".

"عدد" "eine (ganze) Reihe":

ALH 2.4.13:1 "eine (ganze) Reihe von Gemetzeln".

### 3.11 Einleitung wörtlicher Zitate

mit قَائِلاً / القول oder قَوْلَه / قَوْلَه und Parallelen

Eine Besonderheit stellt die folgende ziemlich häufige Konstruktion dar, die dazu verwendet wird, um die Aussage einer Person oder einer Quelle wörtlich wiederzugeben. Die Konstruktion stellt eine Entsprechung der türkischen Verbalform auf -miş dar<sup>26</sup>. Diese Aussagen sind wertfrei und dienen lediglich dazu, festzuhalten, was jemand gesagt hat und in welcher Form er es gesagt hat. Es ist also eine Konstruktion, die die Zweitberichtsform ausdrückt: "Jemand hat etwas in dieser Form gesagt": Der Berichterstatter meldet weder Zweifel an der Aussage an noch gibt er irgendeinen Kommentar dazu. Die Konstruktion scheint m. W. nirgends auf. Einen gewissen Hinweis darauf liefert lediglich Kr. 520 s. v. ؓ نسب :

"[qaulahu: 'inna] نسب إلـيـه قولـه إن von j-m berichten, er habe gesagt".

Die Konstruktion weist verschiedene Varianten auf. Einleitend steht ein Verb wie "berichten" (meist dieses) oder نسب إلى "sich beziehen auf".

Die Angabe der Quelle erfolgt mit der Präposition "عن" wenn das Verb "نقل" ist, "إلى", wenn das Verb "نسب" ist.

Die Häufigkeit scheint in Q am stärksten zu sein, gefolgt von Ahr.

Beispiele:

نقل راديو إسرائيل أمس عن ليافني قوله أداء نتانياهو أسف عن إضعاف مكانة ... Ahr. 18.3.10:4 "Radio Israel berichtet von (der israelischen Außenministerin) Livny, sie habe gesagt, das Vorgehen Netanyahus führe zu einer Schwächung der Position Israels ..."

---

26 Auch die türkische Form auf -miş wurde lange Zeit in keiner Grammatik klar definiert, bis Hans Joachim Kissling in seinem Aufsatz "Mazii naklî. Zum Gebrauch der -miş-Vergangenheit im Osmanisch-Türkischen" in ZDMG 109 (1959) 286-302 die Sachlage ein für allemal klärte.

نقلت وكالة أنباء الطلبة الإيرانية «ایسنا» أمس الأربعاء عن صالحی القول ...

Q 19.8.10:2 "Die Nachrichtenagentur der iranischen Studenten ISNA berichtete gestern Mittwoch von Šālihi, er habe gesagt ..."

... Q نقلت الإذاعة الإسرائيلية عن أشكنازى القول ...  
Fernsehen berichtet, dass (der israelische Generalstabschef) Aschkenazi (wörtlich) gesagt hat ..."

... Ahr. 3.2.10:4 "Unter Hinweis auf verlässliche polizeiliche Quellen meldete die Zeitung, dass die Bombe ..." نقلت الصحيفة عن مصادر أمنية قوله إن القنبلة ..."

نقلت صحيفة «الخبر» الجزائرية الصادرة صباح أمس عن مصادر أمنية قوله إن الانتحاري في ...  
Ahr. 20.3.10:4 "Die algerische Zeitung "Al-Ḥabar" von gestern Morgen, die sich auf Polizeiberichte bezieht, berichtete, dass der Selbstmordattentäter in ..." نقلت الصحيفة عن سيندي والدة كوري قوله ..."

... Ahr. 20.3.10:4 "Die Zeitung berichtet, dass Sindi, die Mutter des Guri gesagt hat: ..." نسب موقع «سبتمبر نت» التابع لوزارة الدفاع اليمنية إلى مصدر بشبوبة قوله ...

Q 23.7.10:1 "Die Website / Homepage des jemenitischen Verteidigungsministeriums SEPTEMBER NET bezieht sich auf eine lokale Quelle in Šabwa, die besagte, dass ..." نسب موقع «سبتمبر نت» التابع لوزارة الدفاع اليمنية إلى مصدر بشبوبة قوله ...

Q 17.9.10:11 Agence France Presse berichtete, der Minister habe gesagt, ..." عن الأمين قوله ..."

نشرت وكالة «مهر» إلى «مصدر مطلع» طلب عدم الكشف عن اسمه قوله انه تم اعتقال عدد من المخدوعين بشبكة «بي.بي.سي.» باللغة الفارسية ...  
Q 8.2.12:2 "Die (Nachrichten)agentur 'Mehr' meldete mit Bezug auf eine 'gut informierte Quelle', die nicht genannt werden wollte, dass 'eine An-

zahl von Irregeführten des persischsprachigen Fernsehnetzes BBC verhaftet wurden ..."

هيئة الإذاعة البريطانية «بي.بي.سي» أمس عن النشطاء القول ، إن الهجوم Ahr. 28.11.12:2 "BBC berichtete gestern, Aktivisten hätten mitgeteilt, dass der Angriff ..."

نقلت وكالة «رويترز» عن مسؤول تركي نفيه قائلاً: ALH. 29.3.12:1 "Die Nachrichtenagentur Reuters berichtet vom Dementi eines hohen türkischen Funktionärs, der (wörtlich) sagte: ..."

ونقلت الصحيفة عن مسئولين في وزارة الدفاع الأمريكية «البنتاجون» ...  
Ahr. 21.9.02:6 "Die Zeitung zitiert(e) zwei hohe Funktionäre des amerikanischen Verteidigungsministeriums: des Pentagon, die (wörtlich) sagten, dass der Februar ..."

ونقلت صحيفة «نيويورك تايمز» عن مسئولين أمريكيين قولهم إن ...  
12.9.02:6 "Die Zeitung 'New York Times' berichtete, dass hohe amerikanische Funktionäre verlauten ließen, dass ..."

ونقلت عنه المجلة قائلة في النبذة التي نشرت (نشرتها statt: نشرتها) الأحد berichtete darüber in der Ausgabe(, die sie) am Sonntag (herausbrachte)".

ونقل الديوان الملكي في بيان صدر مساء أمس عن المحكمة العليا قولها:  
Š 9.7.13:1 "Der Königliche Rat erklärte in einer Bekanntmachung gestern Abend, dass der Oberste Gerichtshof befunden hatte:"

ونقلت وكالة الصحافة الفرنسية عن مسؤول في الهلال الأحمر السوري قوله إن «إخراج المدنيين يحصل عبر الممرات التي استخدمت سابقا ...»  
"Die französische Nachrichtenagentur berichtete, ein Funktionär des syrischen Roten Halbmonds habe (wörtlich) gesagt, dass 'der Abtransport der Zivilisten über die Übergänge erfolgte, die schon vorher benutzt worden waren.'"

### *Parallele: قوله إشارته statt*

نقلت صحيفة الأخبار اللبنانية في عددها الصادر اليوم الجمعة عن جنبلاط اشارته إلى وجود نظر متناقضة على الطاولة ... Ahr. 17.4.10:4 "Die libanesische Zeitung 'Al-Aḥbār' berichtet in ihrer Ausgabe von heute, Freitag, dass Jam-boulat auf das Vorhandensein entgegengesetzter Standpunkte über die Ge-sprächsrunde hin ..."

فإن - قال إن

Wenn auf ein Zitat folgt, das aus einem Nebensatz und dem folgenden Hauptsatz besteht, so steht vor dem Nebensatz إن و vor dem nachfolgenden Hauptsatz فإن :

وقال إنه «إذا تعهدت إيران بالتزاماتها الدولية بشأن الشفافية ، فإن ألمانيا سترغب في التعاون معها ...» Q 7.12.10:4 "Er sagte: 'Wenn der Iran seinen internationalen Verpflichtungen in Bezug auf Transparenz nachkommt, dann ist Deutschland bereit, mit ihm zusammenzuarbeiten ...'".

Gelegentlich findet sich Wiedergabe der direkten / (fast) wörtlichen Rede nach قال إن in geradezu skurriler Form, vgl. etwa die folgende in Ahr. 6.9.12:4:  
وقال البر لـ«الأهرام» إن بيりز طلب اللقاء لمناقشة بعض القضايا العامة معى "Al-Barr sagte zu Al-Ahrām, dass Peres das Treffen von ihm verlangt hätte, um einige Vorfälle zu besprechen".

Dabei folgt auf إن, das eine indirekte Rede einleitet, die direkte Rede: "dass er von mir verlangte".

### *Sperrung des Genitiv-Attributs*

خلال افتتاح أعمال اليوم من القمة الحكومية ... "heute während der Eröff-nung der Geschäfte des Regierungsgipfels".

*Relativsätze,*

die sich auf den ganzen vorhergehenden Satz beziehen: Relativpronomen im Deutschen "was", im Englischen "which", im Arabischen ما:

ALH هذه الصواريخ مزودة رؤوساً حربية عدّة ما يعزّز قدرتها التدميرية

6.3.14:8 "Diese Raketen sind mit mehreren Atomsprengköpfen ausgestattet, was ihre zerstörerische Wirkung verstärkt."

### **3.12 Nominal- und Verbalstil**

In der Syntax der modernen arabischen Zeitungssprache zeichnen sich zwei einander entgegengesetzte Tendenzen besonders markant ab. Die eine ist die Tendenz zum Nominalstil, d. h. in der Mehrzahl der Fälle, dass ein Nebensatz durch eine Konstruktion mit dem Nomen actionis (Maṣdar), seltener mit einem Partizip, ersetzt wird. Die andere Tendenz besteht in der Neigung zu einer Vielzahl von Nebensätzen, die durch Konjunktionen eingeleitet werden, die Kombinationen von Präpositionen, seltener: Konjunktionen, und einem zweiten Element darstellen. Diesen Nebensätzen können dann weitere Nebensätze untergeordnet werden.

#### **Der Nominalstil**

Das Nomen actionis mit der Bedeutung "der Umstand / die Tatsache, dass jemand etwas tut / getan hat", seltener: "tun wird" kann folgendermaßen erweitert werden:

1. Das logische Subjekt der Handlung steht im Nominativ (selten).
2. Das logische Objekt der Handlung steht im Akkusativ, bei Präpositionalobjekten mit Präposition im Genitiv hinter dem logischen Subjekt.

3. Die Präposition vor dem Nomen actionis bestimmt die Kategorie des wiedergegebenen Satzes: Temporal-, Finalsatz etc.

Die Verneinung des Nomen actionis erfolgt durch **عَدْم** und dem Nomen actionis im Genitiv.

**فَنْدَقًا مُقَاطِلِيَ الْحَرْكَةِ بَعْدَ اقْتِحَامِ** ALH. 28.8.12:7 "nachdem die Krieger der Organisation / Bewegung ein Hotel erstürmt hatten".

Wenn das Nom. act. (= Nomen actionis) – wie in diesem Fall durch ein deutsches Substantiv (meist mit der Endung -ung) wiedergegeben werden kann, kann auch nominal ins Deutsche übertragen werden. Das logische Subjekt muss in solchen Fällen mit einer Präposition (meist: "durch") versehen werden: "nach der Erstürmung eines Hotels durch die Krieger der Organisation".

REMINDER: **قتْلُ زَيْدٍ**

1. "der Umstand, dass A tötet / getötet hat"
2. "der Umstand, dass A getötet wird / worden ist" bzw. dass j-d A tötet / getötet hat" (also abgesehen von der Zeit: zweideutig!)

**عَمَراً قَتْلُ زَيْدٍ** "der Umstand, dass A den B tötet / getötet hat" (also abgesehen von der Zeit: eindeutig).<sup>27</sup>

**الْجَهَاتِ الْمُخْتَصَّةِ إِجْرَاءً الْأَزْهَرِ** Ahr.. 25.9.12:1 "der Umstand / die Tatsache, dass die Azhar-Universität Verbindung mit den kompetenten Behörden aufnimmt / aufgenommen hat.

Dabei haben sich offenbar – besonders bei der Verwendung zweier Nomina actionis, deren eines dem anderen untergeordnet ist, bereits idiomatische (lexikalisierte) Wendungen herausgebildet, wie z. B.

**فِي مَحاوَلَةٍ + لٌ + خَلَالٍ** 2. Nom. act. (s. Finalsätze).

---

27 Vgl. <sup>4</sup>Fischer (2006) 101 f. = § 206, <sup>4</sup>Harder (1931) 263 f.

"بعد يوم على إبلاغ الحكومة السورية المبعوث ...  
... einen Tag nachdem die syrische Regierung dem Abgesandten mitgeteilt hatte, ...

*Nominalstil mit dem Nomen actionis*

*Potentiale Konditionalsätze:*

فِي حَالٍ + Perfekt, entsprechend klassischem لَوْ + Perfekt: "wenn ... sollte"  
bzw. "sollte ..."; im Hauptsatz: Perfekt:

فِي حَالٍ اسْتَمِرَ الْعُدُوْنَ إِلَيْهِ ALH 12.3.14 "im Falle, dass / für den Fall,  
dass die israelische Aggression weiter anhält".

*Verneinung:*

فِي حَالٍ لَمْ + Apokopat (= verneintes Perfekt) "falls nicht", "wenn nicht",  
"sollte nicht"<sup>28</sup>; Syn.: لَوْ : statt des klassischen لَوْ أَنْ , vgl. Fischer 204 f.  
bzw. §§ 453 und 455:

فِي حَالٍ لَمْ تَسْتَجِبْ لِلْمَطَالِبِ التُّرْكِيَّةِ Q 18.6.10:1 "falls (die israelischen Be-  
hördnen) den türkischen Forderungen nicht nachkommen sollten"

حَذَرَ إِيْرَانَ مِنْ أَنَّهُ فِي حَالٍ لَمْ تَمْتَثِلِ الْمَطَالِبَ Q 26./27.9.09: "er warnte den  
Iran, falls er den Forderungen nicht nachkommen sollte"

بِشَرْطٍ + Genitiv des Nom. act. "unter der Bedingung, dass"

*Konzessivsätze*

شَرِيكَةً + Nomen actionis im Genitiv "unter der Bedingung, dass..."

Satzanfänge oder Weiterführung eines Satzes mit dem Nomen actionis im indeterminierten Akkusativ oder Präposition bzw. Präposition + einem Nomen actionis oder einem anderem Nomen + Präposition:

إِلَّا + إِضَافَةً / بِإِضَافَةٍ "außerdem", "dazu kommt noch, dass ..."

---

28 Fehlt B-C-G Index 793.

+ واصل Nomen act. "weiterhin tun", "weiter" + Infinitiv:

الـ يُواصـل مـسـلحـون التـنظـيم سـيـطـرـتـهـم عـلـى الـمـدـيـنـة ALH 21.3.14:2 "Bewaffnete der Organisation beherrschen weiterhin die Stadt."

Sonderfälle: حـتـى / و / وـلـو + irreale konditionale Konjunktion<sup>29</sup>

Irreale Konditionalsätze mit لـو nach Satz mit negativem Sinn:<sup>30</sup>

أـرـفـض اـتـهـام وـلـو نـصـف وـاحـد مـن حـزـب الله فـي قـضـيـة اـغـتـيـال الـحـرـيرـي Q 23.7.10:1 "Ich weise die Anschuldigung zurück, dass auch nur ein einziges Mitglied (wörtlich: ein halbes Mitglied) der Ḥizbūllāh an der Ermordung Ḥarīrīs beteiligt war."

نـقـول إـن وـجـودـهـم مـرـفـوض حـتـى لـو كـان تـحـت ذـرـيـعـة تـدـرـيـب الـثـوار Ahr. 23.4.13:2 "(Dazu) sagen wir, dass ihre Gegenwart inakzeptabel ist, selbst / auch unter dem Vorwand der Ausbildung der Revolutionäre."

Vergleiche damit die in den Grammatiken angeführte und in den Zeitungen ebenfalls vorkommende Funktion von "wenn nicht gewesen wäre":

وـلـو لـسـقط النـظـام مـنـذ فـتـرة Ahr. 24.10.12:3 "Wenn diese Hilfe nicht gewesen wäre, (d. h. Ohne diese Hilfe) wäre das Regime schon lange gestürzt. Vgl. auch: B-C-G 645 f. = 8.2.

---

29 B-C-G Index 811 f. kein Hinweis und Fischer 206 = § 458 "selbst wenn" trifft auf das hier zitierte Beispiel nicht zu. Auch die ins Osmanische übernommene Konjunktion ist nur im Sinne der Grammatik von Fischer.

30 Fischer 206 § 458 und 'in-law: nicht konsequent irreales Beispiel: "selbst wenn". Diese Bedeutung kommt der osmanischen Konjunktion لـو zu!

1. Das Nomen actionis im Nominativ statt <sup>أن</sup> + finites Verb:

1.1. Subjektsätze:

يَجِبُ + Nom. act. im Nominativ "es ist Pflicht zu tun", d. h. "es muss getan werden":

يَجِبُ اتَّخَادُ قَرَارٍ مِنَ الْمَجَمُوعِ الدُّولِيِّ كُلِّهِ Ahr. 12.2.02:1 "Ein Beschluss muss von der gesamten UNO gefasst werden."

Vgl. B-C-G 395f. = 3.15.2 يَجِبُ أن mit dem Hinweis auf S. 395 "Alternatively verbal nouns may replace the subordinate verbs", jedoch ohne ein einziges Beispiel; Beispiele aber bei يَجِزُ "it is allowed" auf S. 397.

يُمْكِنُ + Nom. act. statt "es ist möglich zu tun" / "man kann tun"

أن + يُمْكِنُ : "es ist möglich zu tun", "man kann tun":

يُمْكِنُ اعْتَبَارٍ + Aussagesatz (ohne Konj.) "es ist möglich zu sagen", "man kann sagen" (mit oder ohne "dass"):

( منْ مُنْتَظَرٌ مُنَاقَشَاتٌ (= مناقشة ورقة عمل) Ahr.. 28.11.12:3 "Es ist / steht zu erwarten, dass es (= das Arbeitspapier) diskutiert wird.

منْ مُنْتَظَرٌ أن !

منْ المُنْتَظَرٌ + Nom. act. "es ist / steht zu erwarten, dass"

الأَضَرَارُ الَّتِي خَلَفَهَا سَانِدِيُّ أَكْثَرُ سُوءًا مِنْ كَاتِرِينَا ... Ahr.. 28.11.12:3 "Man kann sagen, dass die Schäden, die (der Wirbelsturm) Sandy angerichtet hat, größer sind als die, die (der Wirbelsturm) Cathrina angerichtet hat." Oder: "Man kann sagen: Die Schäden ..."

Vgl. Wehr 1216 und Kr. 487: يُمْكِنُ أن und يُمْكِنُهُ أن "kann (etw. tun)"; d. h. beide Wbb. nur Konstruktion mit dem finiten Verb!

## 2. Abhängige Aussagesätze mit dem Nomen actionis im Akkusativ:

### 2.1. Nomen actionis im Akkusativ statt **أَنْ**:

أَرَادَ "tun wollen", "wollen, dass": وَدٌ / شَاءُ / أَرَادَ (IV) Wehr 508 und Kr. 243 nur mit (oder in anderer Bedeutung):

يَرِيدُ تَحْوِيلَ الْعَرَاقَ إِلَى فَوْضَى Š 11.6.12:1 (in der Überschrift) "Er will den Irak in ein Chaos verwandeln."

Dagegen im Artikel selber: يَرِيدُ أَنْ يَحْوِلَ ...

كُلٌّ مَنْ يَرِيدُ تَأْجِيجَ الْصَّرَاعِ Š 11.9.12:2 "wer immer einen Streit entfachen will".

كَانَ الطُّلَابُ يَرِيدُونَ الضُّغْطَ لِنَقْلِ الشَّاهِ إِلَى إِيْرَانَ Š 2.1.13:5 "Die Studenten woll(t)en Druck darauf ausüben, dass der Schah in den Iran gebracht werde."

Daneben wird أَرَادَ auch als Hauptzeitwort gebraucht: "(haben) wollen":

وَاسْتَنْطُونُ تُرِيدُ البُترُولَ السُّودَانِيَّ ALH. 12.7.12:4 "Washington will das Erdöl des Sudans."

شَاءَ Wehr 686 und Kr. 289 nur mit أَنْ :

لَمْ تَشَأْ التَّعْلِيقَ عَلَى ... Š 11.9.12:2 "Sie wollte keinen Kommentar über ... abgeben."

لَمْ يَشَأْ الدُخُولَ فِي التَّفَاصِيلِ Š 12.12.12:7 "Er wollte nicht auf Einzelheiten eingehen."

أَوْدُ التَّأكِيدِ عَلَى أَنَّهُ ... ALH. 7.11.12:1 "ich möchte betonen, dass ..."

إِعْتَزَمَ VIII + Nom. act. im Akk. (immer schon belegt):

تَعْتَزِمُ الْمَانِيَا مَطَالِبَ الْاِتَّحَادِ الْأَورُوبِيِّ بِمُبَادِرَةِ لَمْنَعِ تَهْرِيبِ السَّلاحِ إِلَى قَطَاعِ غَزَّةٍ "Deutschland beabsichtigt, die Initiative zu ergreifen, um den Waffenschmuggel in den Gaza-Streifen zu unterbinden".

بَدَأَ فِي / بِ / هِ + بَدَأَ "zu tun beginnen" (auch diese Konstruktion ist immer schon belegt, vgl. Wehr 84, Schregle I1:92: (أن) يَفْعُلُ + 80, بَدَأَ فَاعِلاً):

**قبائل سيناء تبدأ تسليم الأسلحة** Ahr.. 28.8.12:1 "Die Stämme des Sinai beginnen (damit), die Waffen abzugeben / beginnen mit der Abgabe der Waffen."

**بدأت قوات من الجيش اللبناني تنفيذ عمليات** ... Ahr. 24.10.12:1 "Truppen des libanesischen Heeres begannen damit, Manöver abzuhalten ..."

**ذكر تقرير الوكالة** ... أن إيران بدأت في تخفيف تركيز مخزونها من اليورانيوم ... Š 21.1.14:1 "Der Bericht der Behörde besagte, dass der Iran bereits damit begonnen habe, die Anreicherung seines Vorrates an Uran zu verringern."

وأصل "weiter(hin) tun" bzw. "weiter...":

**السلطات** واصلت اعتقاله في العزل الانفرادي ALH. 18.10.12:3 "Die Behörden halten ihn weiterhin in Einzelhaft."

**السلطات** تواصل منع ... ibid. "Die Behörden (ver)hindern weiterhin ..."

**أكد على ضرورة تسوية الأزمة** ALH. 15.11.12:1 "Er hob hervor, wie notwendig es sei, die Krise zu beheben."

Nicht selten ist die nominale Wiedergabe im Deutschen besser als die verbale:

**أكّد تمسّكه بزعامة الحزب** Ahr.. 24.10.12:13 "Er machte seinen Anspruch auf die Führung der Partei geltend."

**أكّد الشيخ** ... عدم التهاون إذا المساس بأمن الوطن ALH. 7.11.12:1  
verneint: "Der Scheich betonte, er werde nicht gleichgültig zusehen, wenn die Sicherheit des Vaterlandes angetastet werde."

**يتعهد بالتنحي** ALH 6.3.14:8 "er verspricht zurückzutreten".

**أكّد** ... اغتراب الأردن بحرية الصحافة فيه Š 9.7.13:3 "Er betonte, dass Jordanien auf die Pressefreiheit im Lande stolz sei / ist."

## 2.2. *Nomen actionis im Genitiv abhängig von einem Substantiv:*

**أكّد / شدّد** "betonen"

أكّد على ضرورةِ تسويةِ الأزمة ALH. 15.11.12:1 "Er hob hervor, wie wichtig es sei, die Krise zu beheben."

شدّ الأمين العامّ على ضرورة احترام الطرفين لالتزاماتهما Ahr.. 21.11.12:1 "Der Generalsekretär betonte, dass es nötig sei, dass beide Seiten ihren Verpflichtungen nachkommen."

قررت رئاسةِ إقليمِ كردستان إرسال وفد إلى بغداد ALH. 18.10.12:1 "Die Regierung der Region Kurdistan beschloss, eine Delegation nach Bagdad zu entsenden."

### 2.3. Präposition + Nomen actionis + Erweiterung:

و - ح = إِتَّجَح VIII + ل + نomen actionis "geneigt sein zu tun":

واشنطن تَجِه للاعتراف بـالائتلاف السوري Š 12.12.12:1 "Washington ist geneigt, die Koalition der syrischen Opposition als Vertreter des syrischen Volkes anzuerkennen."

و - ف = إِتَّفَقَ VIII + نomen actionis "sich darauf einigen zu tun":

إِتَّفَقُوا على اتخاذ إجراءات حاسمة Š 25.9.12:12 "Sie einigten sich darauf, drastische Maßnahmen zu ergreifen."

فِي + نomen actionis "fortfahren zu tun", "weiter(hin) tun":

نظام يَسْتَمِرُ فِي قتل شَعْبِه "ein Regime, das fortfährt, sein Volk zu töten"

في + نomen actionis:

بدأ القضاة في اتخاذ خطوات ... ALH. 7.11.12:4 "Die Juristen begannen (damit), Schritte zu unternehmen."

بدأت الإدارة الأميركيّة في الميل إلى القبول بمخاطر محسوبة تقوم على احتضان قادة مختارين من المعارضة Š 12.12.12:1 "Die US-Regierung beginnt dazu zu neigen, das kalkulierte Risiko auf sich zu nehmen (vgl.

engl. to accept the calculated risk), das sich aus der Anerkennung des Kaders der Opposition ergibt."

طلب (u) + ب + Nom. act. "etw. verlangen": hier auch dt. vorzugsweise die nominale Übersetzung:

طلب بوقف الحرب فوراً Ahr.. 21.11.12:1 "Er verlangte die sofortige Beendigung des Krieges". Vgl. auch: arab. Adv. – dt. Attribut (häufig!).

طالب III + ب + عدم + ب + Artikel + Nomen act. "j-n auffordern, etw. nicht zu tun":

طالب البرلمان العربي طهران بعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول العربية Bayan 19.2.13:1 "Das Arabische Parlament forderte Teheran auf, sich nicht in die inneren Angelegenheiten der arabischen Staaten einzumischen."

قرر + ب + قرر + Nomen actionis: "beschließen zu tun":

قرر الرئيس الأمريكي بإيفاد وزيرة خارجية هيلاري كلينتون "Der amerikanische Präsident beschloss, die Außenministerin Hillary Clinton zu entsenden"<sup>31</sup>

قرار الرئيس الأمريكي بإيفاد وزيرة خارجية هيلاري كلينتون: "der Beschluss des amerikanischen Präsidenten, die Außenministerin Hillary Clinton zu entsenden".

لوح + ب + لوح + Nomen actionis: "andeuten, dass man tun wird":

لوح الرئيس الفلسطيني باللجوء إلى المحكمة الجنائية الدولية "Der palästinensische Präsident deutete an, er werde sich an den Internationalen Strafgerichtshof wenden."

Auch früher schon vorwiegend oder ausschließlich nominal konstruiert:  
تمكّن + من + V + Nomen actionis + Erweiterung "es gelingt j-m zu tun", vgl.

---

31 Titel vor dem Namen ohne Artikel.

Schregle, Deutsch-Arabisch 696: nominale + verbale Konstruktion (in den anderen Wbb. meist nur nominal) : ebenso في + نجح mit derselben Bedeutung:

تمكنت قوات النظام السوري من اقتحام بلدة جوسية ALH. 18.10.12:1 "Den Truppen des syrischen Regimes gelang es, die Ortschaft Ĝawsīya zu erstürmen."

نجح (a) في + Nom. act. "es gelingt j-m, etw. zu tun":

نجحت إسرائيل في اغتيال احمد الجعيري Š 15.11.12:1 "Israel gelang es, Ahmad al-Ğa'bārī zu ermorden."

أضطربوا إلى النزوح Š 18.2.14:6 "Sie waren/wurden gezwungen auszuwandern."

ضغوط خارجية وداخلية دفعت زعيم التيار مقتدى الصدر إلى إعلان قراره اعتزال الحياة السياسية Š 18.2.14:1 "Äußerer und innerer Druck veranlassten den Führer der Strömung Muqtadī aş-Şadr dazu, seinen Beschluss bekanntzugeben, aus der Politik auszuscheiden."

يهدد بالاعتكاف Š 9.7.13:1 "Der Scheich der (Universität) Al-Azhar droht damit, sich zurückzuziehen."

لفرض اعتصامهم Š 9.7.13:1 "indem er die Anhänger Mursis, die einen Sitzstreik veranstalteten, dazu aufrief, diesen Streik zu beenden."

أعرب عن افتتاحه على المبادرات Š 18.2.14:8 "Er erklärte, dass er für die Initiativen aufgeschlossen sei / den Initiativen aufgeschlossen gegenüberstehe."

Ähnlich:

أصدر المجلس بياناً أعرب فيه عن رفضه مسودة الدستور ALH. 7.11.12:4 "Das Kuratorium gab ein Communiqué heraus, in dem es erklärte, dass es den Verfassungsentwurf ablehne."

هو الذي يدفعنا إلىأخذ حقنا الكامل بالتوجه للأمم المتحدة ALH. 7.11.12:3 "Das ist es, was uns dazu bewegt, unser ganzes Recht zu bekommen, in-

dem wir uns an die UNO wenden." Besser: "Das ist es, was uns dazu bewegt, uns an die UNO zu wenden, um unser ganzes Recht zu bekommen." **الرئيس خوّل كيري للتعامل مع طهران** Š 25.9.13:1 "Der Präsident ermächtigte (den Außenminister) Kerry, mit Teheran zu verhandeln / in Verhandlungen zu treten."

**هدد بلاعتكاف في منزله** Š 9.7.13:5 "Er drohte (damit), sich in sein Haus zurückzuziehen."

**دعا لجدول زمني** Š 9.7.13:5 "Er rief dazu auf, einen Zeitplan zu erstellen"

**يمكن للمعتصمين مغادرة الميادين** Š 9.7.13:5 "Den Besetzern ist es möglich (d. h. gestattet), die Plätze zu verlassen."

Pass.: **ل + أضطرّ / يُضطّرُ** + Nomen act. "gezwungen sein / sich gezwungen sehen zu tun":

**يُضطّر للاعتكاف في منزله** Š 9.7.13:5 "Er sieht sich gezwungen, sich in sein Haus zurückzuziehen". (In solchen Fällen kommt fast nur die nominale Konstruktion vor!).

### 3. Temporalsätze:

**خلال / أثناء** + Nomen actionis + Erweiterung "während":

**أثنا محاولتهم العبور إلى سوريا** Š 25.9.12:2 "während sie versuchten, die Grenze nach Syrien zu überschreiten".

Die verbale Entsprechung: **بينما حاولوا أن يعبروا إلى سوريا خلال محاولته** Š 25.9.12:2 "während er versuchte, die Grenze zu überschreiten"

**خلال إلقاء النسور كلمته** ALH 12.3.14:3 "während An-Nasūr seine Rede hielt".

**خلال استقباله رئيس الوزراء البريطاني** ALH. 7.11.12:1 "während er den britischen / englischen Ministerpräsidenten empfing"

Anm.: Hier sind der Nachahmung des arabischen Nominalstils im Deutschen deutliche Grenzen gesetzt!

بعد + Nomen actionis + Erweiterung "nachdem":

بعد اشتباك معهم Š 25.9.12:2 "nachdem sie mit ihnen handgemein geworden waren"

بعد زيارته أمس ALH. 18.10.12:3 "nachdem er ihn gestern besucht hatte".

بعد إقدام عسكريين على خطف رئيس الحكومة Š 12.12.12:1 "Nachdem sich die Militärs erkühnt / darangemacht hatten, den Regierungschef zu entführen".

بعد توجيه الإنذارات ابتعدت طائرات الاستطلاع الأجنبية عن منطقة المناورات Š 2.1.13:5 "Nachdem die fremden Aufklärungsflugzeuge gewarnt worden waren, entfernten sie sich aus der Manöverzone."

بعد تهافت الناس إلى المكان ALH 21.3.14:2 "nachdem die Menschen ins Freie geströmt waren"

فوراً und إثر + Nomen actionis + Erweiterung "unmittelbar nachdem":

وجائت هذه التحذيرات اثر استشهاد ستة فلسطينيين في أقل من ٢٤ ساعة "Diese Warnungen ergingen kurz nachdem sechs Palästinenser in weniger als 24 Stunden den Helden Tod erlitten hatten."

فور توليه السلطة Ahr. 10.10.12:1 "unmittelbar nachdem er die Macht ergriffen (hier, weil in einer Demokratie, besser: das Amt übernommen) hatte oder auch dt. besser nominal: "unmittelbar nach seiner Amtsübernahme".

منذ + Nomen actionis + Erweiterung "seit":

منذ تعينه مؤذنا لأحد المساجد ALH. 28.8.12:1 "seit er zum Mu'azzin einer Moschee ernannt worden war"; auch hier besser nominal: "seit seiner Ernennung zum Mu'azzin einer Moschee"

منذ إعلان الرئيس إجراء تغيير في ... Ahr. 23.4.13:1 "seit der Präsident eine Änderung in ... angekündigt hatte ..."

قبل + Nomen actionis + Erweiterung "kurz bevor":

قبل تسلم الأمير تميم ... مقاليد الحكم Arab 17.7.13:7 "kurz bevor der Amīr Tamīm ... die Zügel der Herrschaft übernommen hatte"

#### 4. Finalsätze

##### 4.1. Präposition + Nomen actionis + Erweiterung

لعزل روسيا ALH 12.3.14:1 "um Russland (politisch) zu isolieren"

+ بقصد / بهدف + Nomen actionis + Erweiterung "in der Absicht zu tun":

بقصد القتال ضد الجيش السوري Š 25.9.12:2 "in der Absicht" / "um gegen die syrische Armee zu kämpfen"

بهدف مناقشة الاقتراحات Ahr.. 21.11.12:1 "um die Vorschläge zu diskutieren"

بهدف عرقلة قدراتهم على إطلاق الصواريخ ALH. 15.11.12:1 "um es ihnen unmöglich zu machen, Raketen abzufeuern".

لغرض "um zu tun":

للغرض الرصد والمراقبة Š 2.1.13:5 "um zu beobachten"

+ حاول + Nom. act. "versuchen zu tun":

حاول عدد من المتظاهرين ... الاقتراب من دار الحرس الجمهوري ...

Š 9.7.13:1 "Eine Anzahl von Demonstranten ... versuchte, sich dem Wachgebäude zu nähern ..."

ähnlich:

قررت المملكة العربية السعودية ودولة الإمارات العربية المتحدة ومملكة البحرين  
ALH 6.3.14:1 "Saudi-Arabien, die Vereinigten  
Arabischen Emirate und Bahrain beschlossen, ihre Botschafter aus Katar  
abzuziehen."

#### 4. 2. *Nomen actionis im indeterminierten Akkusativ + Präposition:*

Diese Konstruktion nimmt an Häufigkeit deutlich zu. Im Deutschen ist sie meist mit einem verkürzten Finalsatz mit "um zu" wiederzugeben.

Ahr. 6.9.12:4 تأييداً للشعب السوري ودعاً له وتنديداً بِمَارساتِ النَّظَام  
"um das syrische Volk zu unterstützen und die Praktiken des Regimes zu verurteilen".

ALH. 18.10.12:1 تكريماً لضيوفه "seinem Gast zu Ehren"

Š 31.10.12:1 احتجاجاً على تشكيلة الحكومة  
des Postens) in der Regierung zu protestieren".

Š 15.11.12:1 تحسباً من أسوأ التطورات في ضوء ارتفاع حدة الاشتباكات  
angesichts der zunehmenden Heftigkeit der Zusammenstöße – der übelsten Entwicklung vorzubeugen / zu begegnen."

Vgl. a. den Gebrauch des indeterminierten Akkusativs eines Nomens:

أملاً في الهجرة منها "in der Hoffnung, von dort auswandern zu können".

+ Nomen actionis + Erweiterung "damit"; "um zu": in diesen Fällen auch ins Deutsche besser nominal zu übertragen:

ALH. 28.8.12:1 لشطِّبِ دُيونِهِ الْخَارِجِية  
abzutragen" oder: "zur Tilgung / Abtragung seiner Auslandsschulden"  
Ahr.. 10.10.12:1 لتوطيد العلاقات "um die Beziehungen zu festigen"

لِتَفَادِي أَزْمَة دُبْلُومَاسِية Ahr.. 10.10.12:2 "um eine diplomatische Krise zu vermeiden"

لِضَمَان تَطْبِيقِهِ ALH.. 18.10.12:3 "um seine Durchführung (= die Durchführung des Übereinkommens) zu garantieren"

und mit Erweiterung:

لِضَمَان تَنْفِذ اسْرَائِيل الْاِتْفَاقِ ibid. "um zu garantieren, dass Israel das Übereinkommen (auch) einhält".

لِإِسْعافِهَا Š 31.10.12:3 "um ihr erste Hilfe zu leisten",

لِلْحَيْلَوَةِ دُون وَقْوَعِ الْفَوْضَى Š 12.12.12:7 "um zu verhindern, dass es zu einem Chaos kommt"

دَعَا الْيَمَنِيِّين إِلَى الالِتِفَاتِ لِلْمُسْتَقْبَلِ وَتَرَكَ خَلَافَاتِ الْمَاضِي 25.9.12:1 "Er rief die Jemeniten dazu auf, an die Zukunft zu denken und die Streitigkeiten der Vergangenheit beiseite zu lassen."

يَسْعِي لِتَأْمِينِ الْأَغْلِبِيَّةِ الْلَّازِمَةِ لِتَشْكِيلِ حُكُومَةٍ Š 14.5.13:11 "Er ist bestrebt, die Mehrheit zu erlangen, die für die Bildung einer Regierung notwendig ist."

طَالَبَ الْمَرَاقِبَ الْعَامَ بَعْدَ التَّقْلِيلِ مِنْ شَأنِ «الْتَّهَدِيدَاتِ الْمُنْطَقَةِ» Ahr. 23.4.13:2 "Der Generalinspekteur forderte, die Bedrohung(en) der Region nicht herunterzuspielen / nicht zu bagatellisieren."

طَالَبَ III + بَ + نَمَاءُ act. "auffordern zu tun":

طَالَبَ الْحُكُومَةَ «بَعْدَ الْاِكْتِفَاءِ بِنَتْائِجِ التَّحْقِيقِ ...» ALH 12.3.14:3 "Er forderte die Regierung auf, sich nicht mit den Ergebnissen der Untersuchung zufrieden zu geben."

## 5. Kausalsätze:

### 5.1. mit dem indeterminierten Akkusativ des Nomen actionis:

تَخَوَّفًا مِنْ هُجُماتٍ مُحْتمَلةً ALH. 18.10.12:1 "aus Angst vor möglichen Angriffen"  
تَنْدِيدًا بِقَرْرَةِ الْحُكُومَةِ بِزِيَارَةِ أَسْعَارِ الْمُحْرُوقَاتِ ALH. 15.11.12:1 "aus Protest gegen den Beschluss der Regierung, die Preise für Brennstoff(e) zu erhöhen".  
أَمْلَأَ فِي أَنْ تَمْكُنَ مِنَ الْوِسَاطَةِ ... Ahr. 21.11.12:2 "... in der Hoffnung, dass sie imstande ist / sein würde zu vermitteln ..."

### 5.2. + بسبب + Nomen actionis im Genitiv: "weil":

بِسَبَبِ الْوِجُودِ الْمُكَثُّفِ لِلْقَنَاصَةِ Ahr.. 28.11.12:2 "weil so viele Heckenschützen vorhanden sind / waren"

بِسَبَبِ إِصَابَتِهَا بِالْتَهَابِ مَعْوِيِّي ALH. 12.12.12:1 "weil sie an Enteritis erkrankt ist".

verneint: عدم + Noman act. + ب :

بِسَبَبِ عَدَمِ التَّزَامِ قَطَرُ الْإِجْرَاءَتِ ... ALH 6.3.14:2 "weil sich Katar nicht an die Maßnahmen hielt ..."

## 6. Konditionalsätze:

+ في حال + Nomen actionis im Genitiv + Erweiterung "im Falle, dass", "für den Fall, dass", "wenn ... sollte", "sollte ...":

فِي حَالٍ إِدْرَاجِهَا = فِي حَالٍ إِدْرَاجِ الْبَنْدَقِيَّةِ Ahr. 10.10.12:1 "sollte (das Ge- wehr) auf die Liste (der Armeewaffen) gesetzt werden(, würde sein Ver- trieb verboten.)"

فِي حَالٍ إِدَانتِهِ ALH. 18.10.12:1 "sollte er verurteilt / überführt werden", "im Falle seiner Verurteilung / Überführung"

أيدت المؤسسة معارضتها في حال توجّهت السلطة الفلسطينية إلى الأمم المتحدة ALH. 7.11.12:3 "Für den Fall, dass sich die palästinensische Behörde an die UNO wenden sollte, kündigte die Institution ihre Opposition an." § 7.5.13:1 "sollten die Preise steigen", "im Falle einer Preissteigerung"

شرطة + Gen. des Nomen act.

ـ شرطة موافقة الطرف الآخر "vorausgesetzt, dass die andere Seite zustimmt".

#### 7. Konzessivsätze:

ـ على رغم + Nomen actionis im Genitiv + Erweiterung:

ـ على رغم تدهور وضعه الصحي ALH.18.10.12:3 "obwohl sich sein Gesundheitszustand verschlechtert hat" oder nominal: "trotz der Verschlechterung seines Gesundheitszustandes".

#### 8. Modalsätze:

ـ في ضوء + Nomen actionis im Genitiv + Nomen / Substantiv im Genitiv (= logisches Subjekt) + Objekt im Akk.:

ـ في ضوء استئناف إسرائيل عمليات ALH. 15.11.12:1 "unter dem Gesichtspunkt / Blickwinkel, dass Israel die (militärischen) Aktionen wieder aufnimmt / fortsetzt, ... " / "im Hinblick darauf, dass ... ".

#### 9. Satzanfänge oder Weiterführung eines Satzes

mit dem Nomen actionis im indeterminierten Akkusativ oder Präposition bzw. Präposition + Nomen actionis oder anderes Nomen + Präposition:

ـ + *لـ*: meist final

ـ إلى + إضافةً / بـإضافةً "außerdem", "dazu kommt noch, dass ..."

بالإضافة عدم إدراج مادة إلغاء ندب القضاة Ahr. 18.10.12:1 "Außerdem wird kein Paragraph über die Abschaffung der Ernennung der Richter eingetragen."

إضافةً إلى اعتقال عشرات النشطاء ALH. 15.11.12 "zusätzlich zur Verhaftung Dutzender von Aktivisten".

Weitere Beispiele:

استمراراً "in weiterer Folge", "indem er fortsetzte"

تحسناً "um vorzubeugen"

تحضيراً "zum Gedenken an"; Syn.: تخلیداً

تقديراً "in Anerkennung / Würdigung + Gen."

تكريماً "zu Ehren + Gen."

تمهيداً "als Vorbereitung für"

تنفيذاً "in Ausführung"

ضماناً "um zu gewährleisten"

منعماً "um zu verhindern"

نتيجةً "infolge" = نتيجةً + Gen.

وفقاً "gemäß", "laut"

9.2. + من :

اعتباراً "beginnend mit"

انطلاقاً "ausgehend von"

بدلاً "statt (zu tun oder Subst.)":

نقل موقع امام المسجد ... بدلاً من موقعه خلف مقام ابراهيم Ahr. 15.2.10:4  
"die Verlegung des Platzes vor die Moschee statt hinter den Ibrāhīm-  
Platz"

9.3. + على : *meist final:*

إحتجاجاً "aus Protest gegen"

ترحماً "um Gnade zu erbitten"

تيسيراً "zur Erleichterung + Gen."

حداداً "zum Zeichen der Trauer um"

علاوةً "zusätzlich zu"

9.4. + عن :

بدلاً "als Ersatz für", "statt"

فضلاً "zusätzlich zu"

9.5. + إلى :

سعياً "indem er sich bemühte zu tun"

9.6. + بـ :

تأثيراً "unter der Einwirkung / dem (negativen) Einfluss + Gen."

تأثيراً بالأزمة "aufgrund der Krise"

#### *Erweiterung des Nomen actionis*

Die Erweiterung des Nomen actionis kann durch ein Adjektiv oder ein Adverb erfolgen, ohne dass bei der Bedeutung ein Unterschied erkennbar wäre, doch scheint die Erweiterung durch ein Adverb zu überwiegen:

فورة طالبت مصر بوقف الغارات الإسرائيلية ALH. 15.11.12:1 "Ägypten forderte die sofortige Einstellung der israelischen Angriffe" (mit Adverb: فوراً und:

دَعَتْ اليَابَانْ إِلَى وَقْفٍ فُورِيٍّ لِإِطْلَاقِ النَّارِ Ahr. 21.11.12:2 "Japan rief zur sofortigen Einstellung des Beschusses auf" (mit Adjektiv: **فُورِيٌّ**).

Anm.: Dass es sich in diesen beiden Fällen um "die sofortige Einstellung" handelt, steht außer Frage. Ein "sofortiger Aufruf" wäre nicht wirklich sinnvoll.

#### *Nominalstil mit dem aktiven Partizip:*

"indem jemand etwas sagt / tut", "und sagte" / "und tat".

Für diese Partizipialkonstruktion bieten die arabischen Zeitungen eine breite Palette von Beispielen, denen z. T. synonyme, d. h. frei austauschbare Konstruktionen mit **وَ** + Perfekt gegenüberstehen. Besonders häufig kommen dabei die Partizipien des II. und IV. Stammes vor:

قَائِلاً إِنْ Š 31.10.12:3 "indem er sagte"

مُبِينًا أَنْ Ahr. 25.9.12:1 "indem er deutlich machte / erklärte, dass ..."

وَأَضَافَ أَنْ = مُضِيفًا أَنْ "indem er hinzufügte" / "und er fügte hinzu"

مُلْقِيًّا "wobei/indem j.d Bomben abwarf"

قَصْفَ الطِّيرَانِ حَيْ جَوَبَ مُلْقِيًّا 4 قَنَابِيلْ Š 31.10.12:1 "Die Luftwaffe bombardierte das Stadtviertel G., wobei sie vier Bomben abwarf."

Weitere häufige Beispiele für die Fortsetzung einer Aussage im Perfekt:

مُؤَكِّدًا أَنْ Š 31.10.12:1 "indem er betonte, dass ..."

مُشِيرًا إِلَى أَنْ Š 31.10.12:1 "und er wies darauf hin, dass ..."

لَا فَتَأْ إِلَى أَنْ Š 31.10.12:2 "indem er darauf aufmerksam machte / darauf hinwies, dass ..."

حَافِظًا عَلَى السَّلْمَ الْأَهْلِيِّ ALH 31.10.12:1 "um den Frieden unter der Bevölkerung zu bewahren / erhalten"

... وَقَالَ مُخَاطِبًا نَظِيرِهِ التُّرْكِيِّ Š 12.12.12:1 "und an seinen türkischen Amtskollegen gewandt sagte er: ..."

Das Part. akt. kann natürlich auch im Plural stehen:

مُشَيْرِينَ إِلَى أَنَّهُ تَمَ دُفْنُ سَتِ جُنُونٍ Ahr. 28.11.12:2 "indem sie darauf hinwiesen, dass sechs Leichname begraben wurden."

Die Konstruktion "ما زال" "tat noch immer" kann neben Imperfekt oder Präposition auch mit dem Akkusativ des aktiven Partizips fortgeführt werden, was aber schon bei Harder 2. Aufl. (1910) 220 und bei Kr. 252 vermerkt ist:

مَا زَالَ الْوَاهَارِبِينَ ALH. 12.12.12:6 "flüchteten noch immer".

#### *Parallelkonstruktionen der Weiterführung eines Satzes*

و + Perfekt (seltener: Imperfekt):	Indet. Akkusativ des Partizips Aktiv:
وأشار Š 6.9.14:8	
أن + وأضاف ALH 12.3.14:3, Š 6.9.14:8	مُضِيفاً أَنْ ALH 12.3.14:8 "indem er hinzufügte"
وتضييف ذات المصادر أن	
Arab 17.7.13:1 "und die Gewährsperson fügt(e) hinzu, dass ..."	
+ Arab. 17.6.13:1, Š 9.7.13:3	
oder Doppelpunkt statt أن	
وأفادت Š 6.9.14:8	مُعْتَبِراً أَنْ ALH 6.3.14:8 "indem er erwog"

واتَّبَعَتْ ALH 12.3.14:3 "und äußerte die Ansicht"	مُعَرِّبًا أَنْ Š 18.2.14:4 "indem er zum Ausdruck brachte"
	مُؤَكِّدًا Š 25.9.13:1 "indem er betonte"

  

	مُشِيرًا إِلَى أَنْ ALH 12.3.14:3 "indem er darauf hinwies, dass ..."

### Na‘t sababī

Die von B-C-G so genannte Konstruktion wird dort auf den Seiten 114-116 (= 2.1.3.4.) und 497 (= 5.1.4) behandelt, während die Grammatik des Klassischen Arabischen diese Bezeichnung nicht kennt: <sup>4</sup>Fischer [2006] führt sie nicht an, vgl. Index 293, andere Grammatiken haben nur "na‘t" und verstehen darunter ganz allgemein ein Attribut.

Wright führt II 283 (جَاءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ or صَفَةٌ نَعْتَ) und 253 (directly; a simple adjective), also kein Fachausdruck für die hier angeführten Beispiele, so auch in anderen allgemeinen Grammatiken und speziellen Abhandlungen (Reckendorf etc.).

Die von B-C-G definierte Konstruktion ist in den Zeitungen nicht sehr häufig, kommt aber immer wieder vor:

المُتَّهَمُونَ الْبَالِغُ عَدْهُمْ 25 مَتَّهِمًا Ahr. 25.9.12:1 "die Angeklagten, deren Zahl sich auf 25 [Angeklagte] belief / beläuft"

الحِوارُ الْوَطَنِيُّ إِجْرَاؤُهُ مُنْتَصِفُ نُوفُمْبَرِ الْمُقْبَلِ Š 25.9.12 "der nationale Dialog, dessen Abhaltung = der für (die) Mitte des kommenden Novembers vorgesehen ist."

Anm.: Da kein verschiedenes Genus vorliegt, ist im zweiten Fall die Konstruktion vielleicht nicht auf den ersten Blick zu erkennen.

٣٣٢ مترأ "الناقلة العملاقة البالغ طولها ٣٣٢ Meter betrug"

خلال القمة العربية المقرر عقدها angesetzt ist"

في اجتماعهم المقرر عقده يوم الخميس المقبل "in der für kommenden Donnerstag festgesetzten Versammlung"

لمراقبة الانتخابات السودانية المقرر اجراؤه الأحد المقبل "zur Beobachtung der sudanesischen Wahlen, die für kommenden Sonntag beschlossen worden sind"

نائب الرئيس العراقي المنتهية ولايته "der Stellvertretende irakische Präsident, dessen Amtszeit abgelaufen ist"

W 15.12.10:3 اليهود البالغ عددهم قرابة ٢٠ الفاً Zahl ungefähr 20.000 beträgt".

-ابات مجالس المحافظات العراقية المقرر إجراؤها في أبريل (نيسان) المقبل ١8.3.13:1 "die Wahlen der Kammern der irakischen Provinzen, deren Durchführung für den kommenden 20. April angesetzt sind"

اعرب الاتحاد الأوروبي عن دعمه الكامل لمؤتمر السلام «جنيف ٢» الخاص Š 21.1.14:5 "Die EU bekundete ihre volle Unterstützung für die Sonderfriedenkonferenz 'Genf 2', deren Abhaltung für morgen (Mittwoch) in Syrien festgesetzt / beschlossen ist."

في ظل ... وقرب موعد الانتخابات البرلمانية المُزمع إجراؤها قريبا Š 11.2.14:1 "in Anbetracht des baldigen Zeitpunktes der Parlamentswahlen, deren Abhaltung für die nahe Zukunft beschlossen ist".

Eine ähnliche Konstruktion stellt die folgende dar:

الانتخابات التشريعية الإيرانية المقرر أن تجري (so!) في آذار / مارس

Q 8.2.12:2 "die iranischen Wahlen, deren Abhaltung für den 2. März beschlossen worden waren".

Festzuhalten ist aber auch, dass gelegentlich der typische Fall für *Na't sababī* vorliegt, diese Konstruktion aber nicht angewandt wird:

ALH 31.10.12:3 "ein koptisches Kind mit verbundenen Augen", also eigentlich: "ein koptisches Kind dessen beide Augen verbunden sind".

### *Weitere Formen des Nominalstils*

#### *Die Umschreibung des Aktivs:*

Die immer wieder anzutreffende Umschreibung des Aktivs mit شن (u) "durchführen" mit dem Nomen *actionis* im Akkusativ kann dem Nominalstil zugerechnet werden:

على + شن غارة / هجوماً "einen Angriff machen auf ..."

#### *Die Umschreibung des Passivs:*

Auch die immer häufiger anzutreffende Umschreibung des Passivs mit dem Nomen *actionis* und bestimmten Verben kann dem Nominalstil zugerechnet werden. Daneben gibt es:

#### 1. mit dem Nomen *actionis* und تم.

Das logische Subjekt wird durch من قبل "von" bezeichnet, das logische Objekt durch den Genitiv bzw. ein Personalsuffix:

REMINDER: Orthographie vor dem Suffix:

مسعى "Bemühung, Bestreben";

ABER: مسعاها في Š 18.3.13:1 "in ihrem (Sg. f.) Bestreben"

أحر. 10.10.12:3 "drei Staatsbürger, die abgeschlachtet wurden"

Ahr. إذا تم منع تهريب السلاح وتحسين الوضع الاقتصادي في قطاع غزة  
10.10.12:3 "wenn der Waffenschmuggel in den Gaza-Streifen unterbunden und die dortige wirtschaftliche Lage verbessert wird, ..."

Kombination von  $\ddot{\mu}$  mit zwei Nomina actionis:

mit Nomen actions VIII und II:

تم اعتراضهم وتوقيفهم من قبل قوات حرس الحدود الأردنية Š 25.9.12:2 "Sie wurden von der jordanischen Grenzwache daran (nämlich: an ihrem Vorhaben, die Grenze zu überschreiten) gehindert und festgenommen".

تم ضبط خلية تَخَطَّطْ «لاستهداف» مبني وزارة الداخلية والسفارة السعودية  
14.11.11:2 "Eine Zelle wurde ausgehoben, die einen  
'Anschlag' auf das Gebäude des Innenministeriums, der saudischen Ge-  
sandtschaft und auf die König-Fahd-Brücke plante".

verneint:

ALH. 12.12.12:6 "aber bis jetzt wurde noch niemand von ihnen festgenommen".

Gelegentlich kommt dabei auch Sperrung vor:

«أوضح ... أنه تم خلال اللقاء «تبادل الآراء ...» (er) erklärte, dass bei dem Treffen ein Meinungsaustausch erfolgt sei."

Verneinung des Futurs: لَنْ يُتَمَّ + Nomen actionis:

قضايا الحل النهائي يتم نقاشها بالمفاوضات ولن يتم التنازل عن اقامة دولة فلسطينية  
ALH 12.3.14:3 "Die Fragen einer endgültigen Lösung werden in den Ver-

handlungen erörtert werden, und es wird nicht auf die Errichtung eines palästinensischen Staates verzichtet werden."

2. mit dem Nomen actionis und **أُجْرِيَ** (IV Passiv):

أُجْرِيَ استبدال "wurde ausgetauscht"

3. mit dem Nomen actionis und **يَأْتِي أَتِي** :

يَأْتِي أَتِي عَقْد هَذَا الْمُلْتَقَى "Dieses Symposium wird veranstaltet."

*Wiedergabe einer Handlung durch جَرَى und dem Nomen actionis "stattfinden"*

بعد ذلك جرى بحث آفاق التعاون ALH. 18.10.12:1 "Darauf(hin) fand eine Be- sprechung / Erörterung der Perspektiven / Aussichten einer Zusammen- arbeit statt." D. h.: "Dann wurden die Perspektiven einer Zusammenarbeit erörtert. / Dann erörterte man ... "

الاتحاد الفيدرالي الذي جرى الاتفاق عليه Š 11.2.14:1 "die Föderation, zu der sie sich zusammenschlossen"

Bedeutungsvariante:

وهناك أيضا قضية الأكراد سيجري حلها Š 18.2.14:1 "Und dann ist da noch das Kurdenproblem, dessen Lösung noch ansteht / das noch gelöst werden muss."

ذو / ذات + *Nomen actionis* = *Adjektiv*:

Am Rande des Nominalstils ist auch die Verbindung von ذو / ذات mit einem Nomen actionis zur Bildung attributiv gebrauchter Adjektiva zu erwähnen:

ذو اهتمام "bedeutend", "wichtig", "von Bedeutung"

المواضيع ذات الاهتمام Ahr. 24.10.12:3 "wichtige Themen"

## Der Verbalstil

Eine Gruppe zusammengesetzter Konjunktionen, die heute in den Zeitungen besonders häufig verwendet werden, sind Verbindungen einer Präposition mit einem Pronomen oder einer (einfachen) Konjunktion. Dabei handelt es sich ausschließlich um unterordnende Konjunktionen, die also prinzipiell einen Nebensatz einleiten, im Arabischen aber auch am Beginn eines neuen Satzes stehen können und dann etwas anders zu übersetzen sind, z. B. "während" als Einleitung eines Nebensatzes und "hingegen" als Einleitung eines neuen Satzes.

Ins Auge fällt der häufige Gebrauch des Pronomens **ما** mit zusammengefügten Konjunktionen bzw. funktionsgleichen Ausdrücken wie **باعتبار** "in Anbetracht der Tatsache, dass" = "weil".

1. *Präposition + ما = Konjunktion:*

1.0 **ما**

1.1 **بما** "wodurch", "womit"

1.2. "was" (auf den ganzen vorhergehenden Satz bezogen), engl. "which" bzw. am Satzanfang: "und das", Syn.: Das Verb kann auch im Femininum stehen!

verneint: **ما لم** "solange / sofern nicht":

يجب سحب الدعوة من إيران ما لم تعلن طهران تأييدها لمقررات «جنيف 1»

Š 21.1.14:5 "Die Einladung an den Iran muss zurückgenommen werden, solange Teheran die Beschlüsse von "Genf 1" nicht anerkennt."

Š 21.1.14:1 "Die Koalition der Opposition drohte mit dem Boykott der Konferenz / droh-

te, die Konferenz zu boykottieren, falls die Einladung des Irans nicht zurückgezogen werde."

ما جرى إعلان حرب ALH. 15.11.12:1 "was einer Kriegserklärung gleichkommt"  
الجيش النظامي واصل قصفه ... مما اسفرت عن سقوط قتلى Ahr. 28.8.12:7  
"Die Truppen des Regimes setzten die Bombardierung fort ..., was Tote nach sich zog."

حدّر مجلس الشوري من تكرار حوادث القطارات ما لم يتم التصدي للفساد Ahr. 21.11.12:1 "Der Konsultativrat warnte davor, dass es (jederzeit) wieder zu einem Eisenbahnunglück kommen könne, solange man dem Übel nicht auf den Grund gegangen sei."

Syn. الأمر سيجنب تركيا إنفاق مبالغ كبيرة: الأمر Ahr. 28.11.12:3 "was der Türkei bedeutende Ausgaben ersparen wird".

Vgl. auch die Konstruktion des gewöhnlichen Relativsatzes:

وإزالة كل ما يشوب تلك العلاقة Ahr. 10.10.12:1 "und die Beseitigung alles dessen, was diese Beziehung beeinträchtigen könnte".

1.3. "während" (adversativ und temporal), am Satzanfang adv.: "wohin-gegen", Syn.: **فيما**:

بيّنـما لا يزال الأمين العام للأمم المتحدة يسعى لـحـث الأطراف السورية على وقف العنـف ... Š 31.10.12:3 "während sich der Generalsekretär der Vereinten Nationen (UNO) noch immer bemüht, die Parteien in Syrien zur Einstellung der Gewalt zu bewegen ..."

1.4. "wie" (sehr häufig!):

على ما أفاد مصدر في وزارة الداخلية ALH 21.3.14:2 "wie eine Quelle im Innenministerium mitteilte"

1.5. فيما "während" (adversativ und temporal), am Satzanfang adv.: "wohin-gegen", Syn.: **بِنَمَا**:

... **فِيمَا رَأَتْ وَاشْنَطَنْ أَنْ** ALH. 28.8.12:1 "während Washington (= die US-Regierung) der Meinung ist, dass ..."

1.6. حسب ما "wie":

**حَسْبَ ذَكْرِ وكَالَّةِ الصَّحَافَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ** Š 31.10.12:1 "wie Agence France Presse (AFP) meldet".

1.7. **كُلَّمَا** sooft; jedesmal, wenn:

**كُلَّمَا نَتَحَضَّرْ لِلْمَوْتِ كُلَّمَا سَمِعْنَا طَلْقَةَ نَارِيَّةَ** ALH 1.8.14:5 "Jedesmal, wenn wir einen Schuss hörten, bereiteten wir uns auf den Tod vor!"

1.8. كما "ebenso wie"; verneint: "weder – noch"; am Beginn eines Satzes: "wie denn auch", "weiters", "weiterhin":

**مَصْرُ لَنْ تَكُونَ مَعَادِيَّةً لِلْغَرْبِ، كَمَا لَنْ تَكُونَ تَابِعَةً لَهِ** Ahr. 24.9.12:1 "Ägypten wird weder gegen den Westen eingestellt noch sein Satellit sein." / "Ägypten wird (zwar) keineswegs gegen den Westen eingestellt, aber ebensowenig sein Satellit sein."

... **كَمَا كَانَ فِي وَدَاعِهِ الْأَمِيرِ ...**

... **كَمَا أَكَّدَ أَرْدُوْغَانْ أَنْ** Ahr. 10.10.12:1 "Weiterhin stellte Erdogan fest, dass ..."

1.9. **بعدما** "nachdem":

**بَعْدَمَا شَهِدَتِ الْبَلَادُ مَوْاجِهَاتٍ غَيْرَ مُسْبُوقَةٍ بَيْنِ الْمُحْتَجِينَ وَقَوْاتِ الْأَمْنِ** ALH. 7.11.12:1 "Nachdem das Land noch nicht dagewesene Konfrontationen zwischen Protestierenden und den Sicherheitsorganen erlebt hatte."

1.10. **(لَكَنْ) سِرْعَانْ / سُرْعَانْ مَا** "aber gar bald" etc. (als Einleitung eines Folgesatzes):

لكن سرعان ما تصدعت صفوفه باستقالة عدد كبير من أعضائه البارزين  
§ 2.1.13:4 "Aber gar bald lichteten sich ihre Reihen durch den Austritt einer großen Zahl ihrer prominenten Mitglieder."

## 2. Präposition + أن = Konjunktion:

2.1. إلا أن und

2.2. غير أن "nur dass", "jedoch", "aber", am Beginn eines Satzes: "indessen":

إلا أنه أوضح أن وقف الهجمات الصاروخية من قطاع غزة على إسرائيل شرط رئيسى لتحقيق ذلك Ahr. 21.11.12:2 "Er hielt aber fest, dass das Ende der Raketenangriffe vom Gaza-Streifen auf Israel die Hauptbedingung für die Verwirklichung dessen (d. h. des Waffenstillstandes) sind / seien."

إلا أنه كان يكتفي بالقول ... ALH. 28.8.12:1 "er aber begnügte sich mit den Worten", "er aber sagte nur"

غير أن أوساطا داخل الأمم المتحدة أشارت إلى أن § 25.9.12:1 "Indessen haben Kreise innerhalb der Vereinten Nationen darauf hingewiesen, dass ..."

اشارت المصادر إلى أنه رغم الشعبية التي يحظى بها في غزة إلا أنه في النهاية محسوب على الخارج ALH 2.4.13:1 "Die Quellen weisen darauf hin, dass er, trotz seiner Popularität, die er in Gaza genießt, schließlich doch als Ausländer gilt."

وأشار منصب قيادي إلى أن ... § 14.5.13:5 "Eine leitende Stelle wies darauf hin, dass ..."

## 2.3. مع أن "obwohl":

ومع أن الأنباء أشارت إلى هدوء المواجهات ALH. 31.10.12:1 "und obwohl die Berichte darauf hinweisen, dass sich ein Ende der Auseinandersetzungen anbahnt, ..."

2.4. رَغْمَ أَنْ "obwohl":

... Ahr. 21.11.12:1 "obwohl das israelische Militär sagte, es habe an die hundert Lufteinsätze durchgeführt / geflogen, ..."

2.5. منْ أَنْ "davor (warnen), dass" bzw. allgemein: bei Präpositionalergänzungen auch mit anderen Präpositionen:

حدّر الأمين العام من أن تصاعد الوضع سيعرض المنطقة بأكملها إلى الخطر  
Ahr. 21.11.12:1 "Der Generalsekretär warnte (davor), dass eine Eskalation der Lage die Region zur Gänze in Gefahr bringen würde."

Vgl. a.: لا بدّ منْ أَنْ "es ist unvermeidlich / unabdingbar, dass ..."

لا بدّ لليمنيين منْ أَنْ يتركوا وراءهم ماضي الحروب  
müssen unbedingt ihre kämpferische Vergangenheit hinter sich lassen." 25.9.12:1

2.6. دونْ أَنْ "ohne dass", "ohne zu tun":

هرعت سيارة الإسعاف دون أن يبلغ عن إصابات  
Ahr. 21.11.12:1 "ein Rettungswagen kam in schnellem Tempo daher, ohne dass es zu einem Zusammenstoß kam."

2.7. فيْ أَنْ :

فشلوا فيْ أَنْ يكسروا الرهان  
Arab. 17.7.13:7 "es gelang ihnen nicht, den Wettkampf zu gewinnen."

2.8. Präpositionalergänzung + أَنْ :

كشف عنْ أَنْ "(aufdecken, enthüllen,) dass:

كشف التقرير عنْ أَنْ إيران تواجه أزمة  
Ahr. 28.11.12:3 "Der Bericht besagt, dass sich Iran einer ,Krise gegenüber sieht."

أشار إلىْ أَنْ بلاده وواشنطن اتفقنا علىْ ...  
Ahr. 21.11.12:2 "Er wies darauf hin, dass sich sein Land und Washington (= die USA) darauf geeinigt hatten, ... (zu tun)."

أَفَادَتِ الْهَيْئَةُ ... بِأَنَّ قَوَاتِ النَّظَامِ أَعْدَمَتِ ٢٠ شَخْصاً Ahr. 28.11.12:2 "Die Behörde teilte mit, dass Truppen des Regimes 20 Personen hingerichtet haben."

كَمْنَ فِي أَنْهَ "darin begründet sein / liegen, dass ..."

تَكْمِنُ اِهْمَيَّةُ الْمَبْنَىِ فِي أَنْهَ يُشَرِّفُ عَلَى تَقَاطُعِ أَرْبَعَةِ شَوَارِع ALH 21.3.14:3 "Die Bedeutung des Gebäudes liegt darin, dass es sich am Schnittpunkt / an der Kreuzung von vier Straßen befindet (d. h. dass es die Kreuzung von vier Straßen beherrscht / kontrolliert.)"

2.9. مُنْذُ أَنْ + Perfekt (!) "seit":

١٩٧٤ "مُنْذُ أَنْ اجْتَاهَ الْجَيْشُ التُّرْكِيُّ شَمَالَ الْجَزِيرَةِ سَنَةَ ١٩٧٤ seit die türkische Armee im Jahre 1974 in den Norden der Insel eingefallen war".

2.10. بَيْدَ أَنْ "obwohl":

... بَيْدَ أَنْ بَاهَا لَمْ يَكْشِفْ عَنْ ... Š 14.5.13:1 "obwohl Baha nicht darlegte ..."; بَيْدَ kommt offenbar nur in dieser Verbindung vor, vgl. B-C-G 612 = 7.5.2.11

2.11. شَدَّدَ عَلَى أَنْ hervorheben, dass ... Ahr. 22.3.13:3

2.12. نَبَّهَ إِلَى أَنْ darauf hinweisen, dass ...

ALH نَبَّهَ إِلَى أَنْ عدم استغلال الفرصة ستعني استمرار الحرب wies darauf hin / machte darauf aufmerksam, dass das die Fortdauer des Kriegs bedeute, wenn man die Gelegenheit nicht ausnütze."

3. Präposition + Nomen / Substantiv = Konjunktion:

3.1. ohne Konjunktion:

وقْتَ 1. "als" (temp.); Syn.: في وقتِ / في حينِ

2. "während" (adv.), "wohingegen":

في حين أعرب محمد السادس، من جانبه عن شُكرِه وتقديرِه للملك عبد الله ...  
ALH. 18.10.12:1 "während Muḥammad VI. seinerseits seinem Dank und seiner Wertschätzung König ‘Abdullāh gegenüber Ausdruck verlieh ..."

في وقت دعا الرئيس المصري الى الإسراع في ...  
ALH. 7.11.12:1 "Gerade als / Während der ägyptische Präsident dazu aufrief, ... zu beschleunigen."  
في حال "falls", "im Falle, dass":

في حال توجهت إلى الأمم المتحدة ALH. 7.11.12:3 "falls sie sich an die UNO wendet".

### 3.2. mit Konjunktion:

حيث إن "insofern als", "in Anbetracht dessen, dass", "weil", "indem":  
حيث إن الأمر يتعلق بمستقبل البلد Ahr. 24.10.12:3 "weil es um die Zukunft des Landes geht".  
في الوقت الذي تعهد فيه الرئيس ... ALH 21.11.12:1 "während sich der Präsident (dazu) verpflichtete, ...

### 4. Relativer Anschluss (möglicherweise englischer Calque: "and that is what/why ..."):

وهو الذي / وهو ما :

وهو ماسوف سيقلل زمن الانتقال Ahr. 28.11.12:3 "und das ist es, was die Übergangszeit verkürzen wird".

mit أن im Relativsatz:

... وهو التحالف الذي يتوقع أن يحصل على ٤٠ مقعد في الكنيست Ahr. 28.11.12:3 "... und das ist die Allianz, von der man erwartet, dass sie 40 Sitze in der Knesset erreicht."

## 5. Subjektsätze mit "ما / من :

Š 31.10.12:3 "Was in Syrien geschieht, ist ein Vernichtungskrieg mit internationaler Genehmigung."

REMINDER: Bei der Wortfolge Verb – Subjekt werden إِنْهَ / أَنْ und zu أَنَّهَ / إِنْهَ und zu إِنْهَ gleichgültig, ob das Subjekt des folgenden Nebensatzes maskulin oder feminin, Singular oder Plural ist:

Ahr. ذكرت الصحيفة أنه تم إرسال الورقة إلى شركاء الاتحاد الأوروبي 28.11.12:3 "Die Zeitung wies darauf hin, dass das Papier / = Arbeitspapier (ورقة عمل an die Mitgliedsstaaten der EU abgesandt worden war.)".

أكد بوش أنه لا توجد علاقة بين العمليات الإرهابية وبين العرب والمسلمين ... Ahr. 22.9.01:1 "Bush betonte, es gäbe keine Verbindung zwischen den Terrorakten und den Arabern bzw. Muslims, die er als Freunde der Vereinigten Staaten bezeichnete, ..." .

## 6. Abhängige Fragesätze mit "ما إذا "ob"

تبث المحكمة الجنائية الدوليةاليوم في لاهاي ، ما إذا كان يحق لليبيا محاكمة سيف الإسلام القذافي Ahr 10.10.12:1 "Der Internationale Strafgerichtshof (IStGH) in Den Haag untersucht, ob Libyen ein Recht darauf hat, Sayfu l-'Islām al-Qaddāfi vor Gericht zu stellen."

REMINDER:

Auch nach indeterminierten Nomen im Plural kein Relativpronomen:

... 18. أسيرا محررا من أصل 165 أبعدوا إلى غزة ... Ahr. 18.10.12:2 "18 von insgesamt 165 gefangen genommenen Reportern, die nach Gaza deportiert wurden, ..." .

اختم الحزب مؤتمره باتخاذ سلسلة من الخطوات، أهمّها انتخاب لجنته المركزية  
ALH. 15.11.12:1 "Die Partei schloss ihren Kongress mit einer (ganzen) Reihe von Maßnahmen ab, deren wichtigste die Wahl eines Zentralkomitees ist / darstellt."

#### 7. Direkte Fragesätze mit ما هو / ما هي :

(الاتحاد الخليجي Š 25.9.12:11) über: ما هي مُنْطَقَاتِه وَمُسَبَّبَاتِه وَحَظْوَظِ نِجَاحِه؟  
"Was ist seine Ausgangsposition, was sind seine Auswirkungen und seine Erfolgschancen?"

Anm.: Die Angaben bei Wehr 1181 bzw. Kr. 417 treffen hier nicht zu, B-C-G 781 (im Index) nicht aufgeführt.

REMINDER: Verkürzte Relativsätze mit dem passiven Partizip + Präposition + Personalsuffix: على + القبض "festnehmen", على + قبض "Festnahme" + Gen.  
ABER: قال إن الإيرانيين المقبوض عليهم ... Ahr. 10.10.12:3 "Er sagte, dass die festgenommenen Iraner ..."

Vgl. die letzten beiden Verse der allen Muslims welcher Muttersprache auch immer geläufigen ersten Sure des Korans:

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

Paret 1982:7: (6) "den Weg derer, denen du Gnade erwiesen hast, nicht (den Weg) derer, die d(ein)em Zorn verfallen sind und irregehen!"

Rückert: "Den Weg derjenigen, über die du gnadest. Deren, auf die nicht wird gezürnt, und deren, die nicht irregehen."

#### 8. يَعِينُ + على + Substantiv + أن + "es obliegt j-m zu tun", "j-d muss tun":

يَعِينُ عَلَى سُورِيا أَنْ تُنَفِّذَ التَّزَامَاتِهَا وَعَلَى الْأَسْرَةِ الدُّولِيَّةِ أَنْ تُضَاعِفَ جَهَودَهَا  
Š 11.2.14:4 "Syrien muss seinen Verpflichtungen nachkommen, und die

Internationale Staatengemeinschaft (d. h. die UNO) muss viel größere Anstrengungen unternehmen."

### Nominal- und Verbalstil gemischt:

جاء ذلك عقب اجتماع للقوى الكردية برئاسة رئيس الإقليم مسعود بارزاني، فيما طالب زعماء المعارضة باستراتيجية مستقلة بالاعتماد على مبدأ التوافق في إدارة خلافات إقليم كردستان مع محیطة.

ALH. 18.10.12.2 "Das geschah nach einer Versammlung der kurdischen Honoratioren unter dem Vorsitz des Präsidenten der Autonomen Region Kurdistan, während die Oppositionsführer eine unabhängige Strategie forderten im Vertrauen auf den Anfang eines Ausgleichs in der Behandlung der Gegensätze im Kurdengebiet mit seinen Nachbarn."

Ganz markant ist dieser Mischstil bei der Schilderung eines parallelen Geschehens mit Nomen actionis und finiter Form ein und desselben Verbs des selben Stammes (im Folgenden غ - ل - ق IV):

... تم إغلاق أبواب المدارس ... كما أغلق طريق ... Schulen wurden geschlossen / gesperrt; und auch die Straße wurde geschlossen / gesperrt."

### Weiterführung eines Satzes:

synonyme parallele Konstruktionen verbal mit der 3. P. Perfekt / nominal mit dem indeterminierten Akkusativ des arabischen aktiven Partizips

وأضاف أن	"und er fügte hinzu"	مضيفاً أن	"indem er hinzufügte"
Riyād 18.4.13:17			
وأوضح أن	dass.	موضحاً أن	dass.

Š 7.5.13:1		Riyād 18.4.13:17	
وأكّد أنْ	"und er betonte"	مؤكّد أنْ 3:3	"indem er betonte"

Ebenfalls möglich, aber weitaus seltener ist die Weiterführung eines Satzes mit dem Perfekt durch + Imperfekt:

... الرئيْس أكَّد ... وَيُؤكِّد عَلَى أَنْ ...  
und er betonte, dass ...".

Bestimmte Verben (in bestimmten Stämmen) werden besonders häufig in Verbindung sowohl mit finiten Verben als auch mit Nomen actionis gebraucht. Dazu gehört vor allem:

أَنْ يَتَعَيَّنْ mit V: ع - ي - ن oder Nomen actionis konstruiert:

يَتَعَيَّنْ عَلَى حَمَاس وَقَفَ إِطْلَاق الصَّوَارِيخ  
Ahr. 21.11.12:2 "Die Ḥamās muss den Abschuss von Raketen einstellen."

*Nebensatz und synonyme Parallelkonstruktion:*

أَكَّد أَنْ

أَكَّد استمرار دول مجلس التعاون في دعم الشعب اليماني الشقيق  
te, dass die Staaten des (Golfkooperations)rates weiterhin das Brudervolk  
des Jemens unterstützen werden."

**Idiomatischer Gebrauch von الذى / التي in Nebensätzen:**

(و) هَذِه هِي الْمَرَّة الْأُولَى التِّي ... "und das ist das erste Mal, dass ..."

(و) هَذِه هِي الْمَرَّة الْأُولَى التِّي يَسِيطرُ الْمُسْتَوْطِنُونَ الْيَهُودُ عَلَى مَبْنَى خَارِجَ اسْوَارِ مَدِينَة  
الْقَدِيسَ الْقَدِيمَة ALH 21.3.14:3 "Das ist das erste Mal, dass sich die jüdischen Siedler eines Gebäudes außerhalb der Mauern der Altstadt von Jerusalem bemächtigten."

## **Wiedergabe von Relativsätze mit dem Relativpronomen im Genitiv:**

Ahr. قِيمَة شرم الشِّيخِ الْثَلَاثِيَّةِ الَّتِي كَانَ الْمُقَرَّرُ عَدُّهَا يَوْمُ الْخَمِيسِ الْمَاضِي  
30.12.00:1 "der Dreiergipfel von Šarm aš-Šeyḥ, dessen Abhaltung für (den) vergangenen Donnerstag festgesetzt worden war".

## **Sperrung:**

Anführungszeichen können gesetzt werden oder wegfallen.

Obligatorische Sperrung liegt in folgenden Fällen vor:

1. Bei Erweiterungen / Attributen von Amtsbezeichnungen und bei zusammengesetzten Fachausdrücken aus Politik, Geographie und Technik:

القنصل العام "der Generalkonsul"

القنصل المصري العام "der ägyptische Generalkonsul"

مندوب الدائم "der ständige Vertreter"

مندوب السعودية الدائم (لدى اليونيسكو) Š 25.9.12:11 "der ständige Vertreter Saudi-Arabiens (bei der UNESCO)"

مندوب سوريا الدائم لدى الامم المتحدة "der ständige Delegierte Syriens bei den Vereinten Nationen"

كتلة برلمانية "Parlamentsfraktion":

كتلة حزب الله البرلمانية "die Parlamentsfraktion der Ḥizbul-lāh"

ebenso:

حركة حزب الله اللبناني "die libanésische Bewegung 'Ḥizbul-lāh' "

مدينة سرت «الليبية» "die libysche Stadt 'Surat' "

مستشفى الخليل الحكومي "das staatliche Krankenhaus von Hebron"

مستشفى هايدلبرج الجامعي "die Universitätsklinik Heidelberg"

موقع الكتروني "Webseite":

**مَوْقِع «كِلِمَة» الْإِلْكْتُرُونِي** "die Webseite 'Kalima' (= "Wort" / "Äußerung" / "Kurzmeldung")"

extremes Beispiel:

رئيسة حزب ميرتس الإسرائيلي المعارضة النائبة Ahr. 6.9.12:1 "die Stellvertretende Vorsitzende der israelischen Oppositionspartei Meretz" برنامج طهران النووي "das Atomprojekt Teherans"

Ausnahme (keine Sperrung):

حرس الحدود الإسرائيلي "die israelische Grenzpolizei".

Gelegentlich auch mit anderer Kongruenz:

قوات الاحتلال الإسرائيلي Ahr. 12.12.02:4 "die israelischen Besatzer"

2. Bei Bezeichnungen von Organisationen:

جماعة بوكو حرام الإسلامية Ahr. 28.11.12:3 "die islamistische Gruppe BOKO HARAM".

3. Bei Ortsbezeichnungen mit dem Attribut "international":

مطار الملك عبد العزيز الدولي ALH. 28.8.12:2 "der Internationale Flughafen König 'Abd-al-'Azīz".

4. Bei Zeitungen: "Zeitung" + Titel der Zeitung + Attribut:

صحيفة الجمهورية اليمنية "die jemenitische Tageszeitung 'Al-Ǧumhūriya'".

5. Bei Markenbezeichnungen von Waffen:

رشاشة الدوشكا الثقيلة "schweres Maschinengewehr der Marke 'Duška' "

Die Sperrung entfällt automatisch bei der Erweiterung mit einem mit ل umschriebenen Genitiv:

المبعوث الخاص لخادم الحرمين الشريفين "der Sonderbeauftragte des Hüters der Heiligen Stätten".

Dagegen werden Bezeichnungen wie "سابق" "ehemalig" nachgestellt:  
مساعد وزير خارجية مصر السابق Š 25.9.12:11 "der ehemalige Stellvertreter  
tende ägyptische Außenminister".

#### 6. Sperrung in anderen Fällen:

هجمات الأحد الدامية Š 11.9.12:6 "die blutigen Anschläge vom Sonntag"  
und sogar bei längeren Einschüben:  
هجمات أول من أمس الدامية Š 11.9.12:6 "die blutigen Anschläge von vor-  
gestern"  
كراهية مفرطة للأجانب Ahr. 6.9.12:1 "extremer Fremdenhass".

Vgl. auch Ausdrücke wie:

أقرب إليك "dir / Ihnen am nächsten", und  
أقرب فرع إليك "die Ihnen nächstgelegene Zweigstelle":  
إتصل بالخط الساخن أقرب فرع إليك Ahr. 6.9.12:1 "Wenden Sie sich über  
den 'heißen Draht' an die nächstgelegene Zweigstelle!"

#### Sperrung von تم und Nomen actionis:

«أوضح ... أنه تم خلال اللقاء» (Er) erklärte, dass bei dem Treffen ein Meinungsaustausch erfolgt sei / stattgefunden habe."

#### Isolierung des natürlichen Subjekts

am Anfang des Hauptsatzes mit إنّ und am Anfang des Nebensatzes mit إنّ  
oder (meist) sowie Wiederaufnahme der Konstruktion mit Rückweisen-  
pronomen bzw. -suffix:

... أبلغ الرئيس السوري ... إن برنامج التعاون العسكري بين روسيا وسوريا  
سيعاد النظر فيه ... Ahr. 31.3.99:4 "... informierte den syrischen Präsident-

ten, dass, was den Plan einer militärischen Kooperation zwischen Russland und Syrien anbelangt, dieser überprüft (werden) würde ...".

REMINDER: Folgt auf ein indeterminiertes Nomen ein (verkürzter) Relativsatz, der natürlich ohne Relativpronomen konstruiert wird und der als (gedachtes, d. h. nicht ausgedrücktes) Prädikat "sein" hat, so ist der Sinn oft nicht auf den ersten Blick erkennbar:

لتوصيل رسالة اليه مفادها انه غير مرحب في المنطقة Ahr. 22.3.13:3 "um ihm die Botschaft zukommen zu lassen, dass er in der Gegend nicht willkommen ist."

### Rückweisepronomina

Rückweisepronomina, im Arabischen in Relativsätzen, die sich auf determinierte Nomina beziehen, obligatorisch, kommen in den modernen Zeitungen – fakultativ – auch in anderen Nebensätzen vor. Wieweit sie der Emphase dienen, ist nicht leicht festzustellen. Sie beziehen sich auf ein kurz vorher genanntes Nomen:

1. Das Rückweisepronomen in Nebensätzen, die mit إنّ oder أَنْ eingeleitet werden, deren Subjekt daher im Akkusativ steht, worauf eine Präposition mit Rückweisepronomen folgt:

أكَدَ رئِيسُ الْوُزْرَاءِ أَنَّ مِصْرَ لَدَيْهَا الْقُدْرَةُ عَلَى السُّيُطْرَةِ عَلَى عِجْزِ الْمَوازِنَةِ Ahr. 10.10.12:9 "Der Ministerpräsident betonte, Ägypten habe die Kraft, das Defizit im Budget auszugleichen (wörtl.: unter Kontrolle zu bringen)."

Anm.: An Emphase wäre eventuell bei Ägypten, also: Ägypten selber bzw. aus eigener Kraft zu denken.

أشَارَ إِلَى أَنَّ نَظَامَ الْأَسَدِ مَا زَالَتْ لَدَيْهِ فُرْصَةً Š 6.9.12:1 "Er wies darauf hin, dass das Regime Al-Asads noch immer eine Chance hat."

"أشارت (الورقة) إلى أن الاتفاقية سيكون لها فرصة النجاح (Das Papier) wies darauf hin, d. h.: In dem Papier wird darauf hingewiesen, dass das Abkommen Aussicht auf Erfolg haben wird / durchaus Aussicht auf Erfolg hat / haben könnte."

قال إن بلاده ليس لديها بديل عن ... (so!) Q 19.8.10:2 "Er sagte, sein Land habe keine Wahl / Alternative ...".

Vgl. "لدى بلادي ليس بدلياً" "Mein Land hat keine Wahl / Alternative."

قالت ... إن عملية الاقتراع شابتها ... "Sie sagte, dass den Wahlgang ... beeinträchtigt haben."

قال إن الصيغات النهائية جرى البدء فيها "Er sagte, dass mit den Endfassungen bereits begonnen wurde."

قال ... إن المعاهدة سيكون لها دور كبير Ahr. 9.4.10:1 "Er sagte, dass dem Vertrag eine bedeutende Rolle zukommen werde / dass der Vertrag eine bedeutende Rolle spielen werde."

ردوا على ذلك بان المحكمة ليس من اختصاصها ... Q 16.7.10:4 "sie wendeten ein, dass es nicht in der Kompetenz des Gerichtes liege ..."

يذكر أن هذه المناطق ليس بها وجود للقوات الدولية "bemerkenswert ist, dass sich in diesen Gebieten keine internationalen Truppen befinden".

قال إن الولايات المتحدة لديها استراتيجية شاملة Ahr. 15.2.10:1 "Er sagte, die Vereinigten Staaten / USA hätten eine umfangreiche Strategie".

Anm.: Diese Rückweisepronoma kommen aber natürlich schon im Klassischen Arabisch vor.

2. Diese Konstruktion kommt aber auch in Hauptsätzen vor, in denen eine Präposition mit Rückweisepronomen unmittelbar auf das Partizip passiv als Subjekt folgt, das dadurch aber eigentlich zum Präpositionalobjekt wird (auch wenn es, wie im folgenden Satz logisches Subjekt bleibt!):

إِسْرَائِيلُ لَدِيهَا الْحَقُّ فِي الدِّفاعِ عَنْ نَفْسِهَا وَشَعْبِهَا Ahr. 21.11.12:2 "Israel hat das Recht, sich (selber) und sein Volk zu verteidigen."

3. im Anschluss an ein (erweitertes) Objekt:

تَزَامَنَ ذَلِكَ وَابْدَأَ الْوَزَارَاءِ انشِغَالَهُمْ بِاستِتَبَابِ السَّلِيمِ ALH. 12.12.12:6 "Das fällt zeitlich mit der Beschäftigung der Minister mit der Stabilisierung des Friedens zusammen."

REMINDER: Hāl: mit dem Imperfekt für Handlungen / Ereignisse in der Vergangenheit: إِرْهَابِيُّونَ الَّذِينَ اعْتَدُوا عَلَيْهِمْ وَهُمْ صَائِمُونَ Ahr. 28.8.12:1 "die Terroristen, die über sie (d. h. die Soldaten) herfielen, während diese fasteten."

Seltener mit Imperfekt auch im Bereich über Vergangenes:

الْهَاشِمِيُّ يَتَبَسَّمُ وَهُوَ يَتَحَدَّثُ لِلصَّحَافِيِّينَ فِي أَنْقَرَةِ أَمْسِ Al-Hāshimī lächelte, als er gestern in Ankara mit Journalisten sprach."

"er und (andere)"

أَعْرَبَ ... عَنْ شَكْرِهِ ... عَلَى الضِّيَافَةِ الَّتِي وَجَدَهَا وَمُرَافِقَوْهُ ALH. 18.10.12:1 "Er sprach ... seinen Dank aus ... für die Gastfreundschaft, die er und seine Begleiter vorfanden, d.h.: die ihm und seinen Begleitern entgegengebracht worden war."

*Variation der Adverbialbildung bei der Parallelschaltung:*

قَالَ بِشَكْلٍ مُّقْتَضَبٍ إِنَّ الْأَمْورَ تَجْرِي بِشَكْلٍ طَبِيعِي وَبِصُورَةٍ جَيِّدةً Ahr. 23.1.01:4 "Er sagte mit knappen Worten, die Dinge liefen, wie sie laufen sollten" (wörtlich: "natürlich und gut").

*Zusammengesetzte / erweiterte Adverbien:*

*Nomen im indeterminierten Akkusativ + ل = Adverb:*

Diese schon bei B-C-G 5.8 = Ss. 521-523 angeführten Adverbien finden sich in den Zeitungen immer wieder, wobei ein Bedeutungsunterschied zu den anderen Adverbien nicht festzustellen ist: **كثيراً** مـا "häufig" und ALH. 12.12.12:6 "selten".

### Pleonasmen

Pleonasmen sind in jeder Sprache, insbesondere aber in orientalischen Sprachen insofern ein Problem, weil oft nur schwer festzustellen ist, ob es sich um einen in dieser Sprache üblichen Pleonasmus oder um einen Lapsus handelt. Das heißt, dass Typen wie "der alte Greis" im Deutschen unter Umständen in anderen Sprachen nicht so eindeutig als Pleonasmen aufgefasst werden. Ein Beispiel, das wörtlich ins Deutsche übersetzt, einen klaren Pleonasmus darstellt, ist:

بقيـة العـائلـات الـآخـرى Hiv. 13.4.10:6 "die übrigen Familien" (wörtlich: "der Rest der anderen / übrigen Familien").

Vgl. dazu aber etwa die gängige französische Wendung: "Nous autres français" = "wir Franzosen".



## Abkürzungen

a.: _____	auch	Itt.: _____	Al-Ittiḥād (Abu Dhabi)
Äg.: _____	Ägypten	j-d: _____	jemand
Ahr.: _____ Al-Ahram – INTERNATIONAL / _____ 'Ahrām ad-Duwālī (Daulī)		j-m: _____	jemandem
Akk.: _____	Akkusativ	j-n: _____	jemanden
ALH.: _____ الْحَيَاةُ ALHAYAT		j-s: _____	jemandes
Anm.: _____	Anmerkung	Kr.: _____	Kropfitsch
Arab.QA: _____ العربُ (قطر)		m.: _____	maskulin
Aufl.: _____	Auflage	m. W.: _____	meines Wissens
Bayan: _____ Al-Bayān (Dubayy)		Nom.: _____	Nominativ
B-C-G: _____ Badawi-Carter-Gully: _____ Modern Written Arabic		Nom. Act.: _____	Nomen actionis
Bd.: _____	Band	o. J.: _____	ohne Jahr
Bde.: _____	Bände	o.O.: _____	ohne Ort
bzw.: _____	beziehungsweise	Pl.: _____	Plural
dass.: _____	dasselbe	P.S.: _____	post scriptum (Postscript[um])
Dat.: _____	Dativ	Q.: _____	Al-Quds al-'Arabī
d. h.: _____	das heißtt	Riyāḍ: _____	Ar-Riyāḍ
eigentl.: _____	eigentlich	S.: _____	Seite
e-m: _____	einem	Ss.: _____	Seiten
e-n: _____	einen	Š.: _____	Aš-Šarq al-Ausaṭ
etc.: _____	et cetera	scil.: _____	scilicet (nämlich)
etw.: _____	etwas	Sg.: _____	Singular
f.: _____	feminin	Syn.: _____	Synonym
Gen.: _____	Genitiv	Th.: _____	At-Taura
Har.: _ALHARAKA / Al-Haraka (Marokko)		v.: _____	von
hg. _____	herausgegeben	vgl.: _____	vergleiche
Hiv.: _____ Al-Hiwaribid		W: _____	Al-Waṭan
ibid.: _____	ibidem (ebendort)	z. B.: _____	zum Beispiel
		zus.ges.: _____	zusammengesetzt



## Literatur

- Abdel Aziz, Mohamed: Das arabische Verb: Konjugation & Wörterbuch. Hocharabisch. 2. Aufl. Zürich 2010.
- Ambros E. und A. A. Ambros: Arabischer Mindestwortschatz, München 1976.
- Ammar S. und J. Dichy: Les verbes arabes. Al-Chāmil fī taṣrīf al-af'āl, Paris 1999 (Collection Bescherelle).
- Badran Ch.: Pocket Book of Military Terms English-Arabic, 5. Aufl. o. O. (Kairo) o. J. (nach 1980).
- Baranov Ch. K. / БАРАНОВ Х. К.: АРАБСКО – РУССКИЙ СЛОВАРЬ. Изданое пятое, переработанное и дополненное, МОСКВА ИЗДАТЕЛЬСТВО РУССКИЙ ЯЗЫК, 1976.
- الدررية في اللغتين العربية والفرنسية وهو كتاب مدرسي لاحد الاباء اليسوعيين: Belot P. J.-B.  
الفرائيد  
Al-farā'idi-d-durriyati fi-l-luğatayni-l-'arabiyati wa-l-faransiyā wa-huwa kitābun madrasiyun li-ahadi-l-abā'i-l-yasū'īyin / Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants, 10<sup>me</sup> édition, Beyrouth 1911.
- Bercher L.: Lexique Arabe-Français avec un Index Français-Arabe correspondant. Contribution à l'Etude de l'Arabe Moderne. Deuxième édition, Alger 1944.
- B-C-G.: Elsaïd Badawi, Michael G. Carter and Adrian Gully: Modern written Arabic. A Comprehensive Grammar. London and New York (Routledge) 2004.
- de Biberstein Kazimirska A.: قاموس اللغتين العربية والفرنساوية Qāmūsu-l-luğatayni-l-'arabiyati wa-l-farānsāwīya, 2 Bde. Paris 1860; Nachdruck: Beirut o. J.
- Blohm D.: siehe Krahl G. und W. Reuschel.
- Diem Werner: fa-waylun li-l-qāsiyati qulūbuhum. Wiesbaden 1998.
- Diem Werner: Translokale Verben im Arabischen. Eine diachronische Studie. Wiesbaden 2002.
- Diem Werner: Arabisch *kayfa* "wie" als Konjunktion. Wiesbaden 2011.
- Elias A. Elias und Ed. E. Elias: Elias' Pocket Dictionary Arabic-English. Beirut 1974.  
قاموس الياس الجيب عربي - انجليزى تأليف الياس انطون الياس وادوار الياس

- Elsäßer H.-H. und I. Goldmann: Wortschatz Politik – Wirtschaft – Geographie Deutsch-Arabisch Arabisch – Deutsch, Wiesbaden 1999.
- Fischer W.: Grammatik des Klassischen Arabisch, 4., verbesserte Auflage Wiesbaden 2006 (Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie hg. von E. Diem und L. Edzard Bd. 11).
- Fleisch H.: *Traité de philologie arabe*, 2 Bde., Beyrouth 1961 bzw. 1979 (Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth XVI bzw. Recherches Collection Publiées sous la direction de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Saint-Joseph Beyrouth, Nouvelle Série: A Langue arabe et pensée islamique XI).
- Fromm W.-D.: Häufigkeitswörterbuch der modernen arabischen Zeitungssprache (Ein Mindestwortschatz) Arabisch – Deutsch – Englisch, Leipzig 1982.
- Gaudefroy-Demombynes M. et R. Blachère: Grammaire de l'arabe classique, Paris 1937.
- Al-Ḥalabī: *Kitāb al-Addād fī-l-kalām al-‘Arab*, 2 Bände, Damaskus 1963.
- Handwörterbuch des Islam hg. von A. J. Wensinck und J. H. Kramers, Leiden 1941.  
[Buchstabengetreuer Nachdruck 1976.]
- Harder E.: Arabische Konversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache, Mit einer Einführung von Professor Martin Hartmann. 1. Aufl. Heidelberg 1898 (Methode Gaspey Otto Sauer).
- Harder E.: Arabische Grammatik. Mit einer Einführung von Martin Hartmann, 4. Aufl. Heidelberg 1931 (Methode Gaspey Otto Sauer).
- Hughes Th. P.: Lexikon des Islam, Wiesbaden 1995.
- Krahl G. und Gharieb Mohamed Gharieb: Wörterbuch Arabisch-Deutsch, 3. Aufl. Leipzig 1990 (Modernes Arabisch hg. von W. Reuschel und G. Krahl).
- Krahl G. und W. Reuschel: Lehrbuch des modernen Arabisch, Teil I Leipzig 1974, Teil II / 1 + 2 von D. Blohm, W. Reuschel und Abed Samarraie Leipzig 1981.
- Kropfitsch L.: Langenscheidts Handwörterbuch Arabisch – Deutsch, Berlin – München – Wien – Zürich – New York 1996.<sup>32</sup>
- Kropfitsch L.: Wirtschaftswörterbuch Arabisch-Deutsch, Germersheim 1999.

---

<sup>32</sup> Kein Wurzelwörterbuch, d. h. die von einer Wurzel abgeleiteten Nomina aller Stämme sind vollkommen getrennt; auch Hinweise auf einen Zusammenhang fehlen.

- Lamprecht L.: Grammatik der englischen Sprache, 7. Aufl., Berlin 1982.
- Leicher E.: Wörterbuch der arabischen Wirtschafts- und Rechtssprache, Arabisch-deutsch. Bearbeitet von A. Sarma, Baden-Baden 1992.
- Monteil V. L'arabe moderne. Paris 1960.
- 'Al-Munğidu fi-l-luğati wa-l-'a'lām  
 المنجد في اللغة والأعلام 33. Aufl., 'Al-Munğidu fi-l-luğati wa-l-'a'lām 19. Aufl.).
- Mutçalı S.: ARAPÇA-TÜRKÇE SÖZLÜK, İstanbul 1995.
- Prokosch E.: Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen. Berlin 1983 (Islamkundliche Untersuchungen hg. v. Klaus Schwarz, Bd. 78).
- Prokosch E.: Osmanisches Wortgut im Sudan-Arabischen. Berlin 1983 (Islamkundliche Untersuchungen hg. v. Klaus Schwarz, Bd. 89).
- Reckendorf 1898 = Reckendorf H.: Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen. Leiden 1898. Photomechanischer Nachdruck Leiden 1967.
- Reckendorf 1921 = Reckendorf H.: Arabische Syntax, Heidelberg 1921.
- Rückert=Der Koran. In der Übersetzung von Friedrich Rückert hg. von Hartmut Bobzin mit erklärenden Anmerkungen von Wolfdietrich Fischer, Würzburg 1995.
- Qāsim, 'Awn aš-Šarīf: Qāmūsu-l-lahğati-l-'āmmīyati fi-s-Sūdān, 3. Aufl. Kairo 1985  
 قاموس اللهجة العامية في السودان
- Sabuni A.: Wörterbuch des arabischen Grundwortschatzes. Die 2000 häufigsten Wörter, Hamburg 1988.
- Salmoné H. A.: An Advanced Learner's Arabic-English Dictionary. Including an English Index. London 1889. Reprint: Beirut 1978.
- Samarraie, Abed: siehe Krahl G. und W. Reuschel.
- Schregle G.: Arabisch-deutsches Wörterbuch, 2 Bde. Wiesbaden (teilweise Stuttgart: nur in Lieferungen) 1. Lieferung 1981.<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Das mit Abstand beste zweisprachige Wörterbuch der modernen arabischen Schriftsprache, das aber nur bis zu einem Teil des Buchstabens ق reicht und nie aktualisiert wurde. Leider ist der Satzspiegel nicht sehr übersichtlich, was bei längeren Artikeln ein Problem darstellt.

Schregle G.: Deutsch-arabisches Wörterbuch. Unter Mitwirkung von Fahmi Abu l-Fadl, Mahmoud Hegazi, Tawfik Borg und Kamal Radwan, Wiesbaden 1974.<sup>34</sup>

Šarbatov G. Š.:

Шарбатов Г. III. АРАБСКО – РУССКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ, Москва 1981 (АКАДЕМИЯ НАУК СССР ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ).<sup>35</sup>

Ullmann M. Beiträge zur Lexikographie des Klassischen Arabisch Nr. 14: Sätze mit lau. In: Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte Jg. 1998 (München 1998), Heft 1.

Visuelles Wörterbuch arabisch-deutsch coventgarden (so!), London 2009.

Wehr H.: Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen. Mit Berücksichtigung der Einwirkung der europäischen Sprachen. In: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität hg. von Hans Heinrich Schaefer, Jahrgang XXXVII (Berlin 1934) 1-64.

Wehr H.: Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, Arabisch-Deutsch, 5. Aufl. Unter Mitwirkung von L. Kropfitsch neu bearbeitet und erweitert, Wiesbaden 1985 (1. Aufl. 1952).

Wright W.: A Grammar of the Arabic Language. Translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections. Third edition revised by W. R. Smith and M. J. de Goeje, 2 Bde. Cambridge 1955.

---

34 Dieses Wörterbuch ist das vollendete Gegenstück zum arabischen-deutschen Wörterbuch desselben Verfassers und ergänzt es zum Teil.

35 Die Zahl der angeführten Verben bzw. Verbalstämme ist für den Lernenden reduziert, andererseits findet man Perfekt, Imperfekt und Verbalsubstantiv aller angeführten einfachen und erweiterten Verbalstämme, die in anderen Werken (Wörterbüchern und Grammatiken) oft sehr schwer zu finden sind, wie z. B. تَوْصِيَة / يُوَصِّي / وَصَى.